

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
CENTRO UNIVERSITARIO UAEM AMECAMECA
LICENCIATURA EN LETRAS LATINOAMERICANAS



EL NÁHUATL EN LA EDUCACIÓN INDÍGENA DE LA REGIÓN HUASTECA

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LETRAS LATINOAMERICANAS

PRESENTA

ANA LILIA ESCOBAR DE LA CRUZ

DIRECTOR DE TESIS:
ORENCIO FRANCISCO BRAMBILA ROJO

AMECAMECA, MÉXICO 2014

CONTENIDO

Agradecimientos	I
Índice de tablas	II
Índice de imágenes	IV
Abreviaturas	V
Introducción	VI
I. Antecedentes Teóricos	1
1.1 Política del lenguaje	4
1.2 Planificación Lingüística	11
1.3 Didáctica de la lengua	15
1.4 Lengua náhuatl clásica y moderna	20
II. La lengua náhuatl en la Huasteca	27
2.1 Comunidad de Hidalgo	31
2.2 Comunidad de San Luis Potosí	36
2.3 Comunidad de Veracruz	42
III. Educación Intercultural Bilingüe en náhuatl	49
3.1 Bilingüismo	51
3.2 La Educación Intercultural Bilingüe	56
3.3 La coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)	60
3.4 Sistema de enseñanza en náhuatl	67
IV. Aspectos Lingüísticos	74
4.1 Aspectos del sistema de escritura de la lengua náhuatl	75
4.2 Aspectos Morfológicos de la lengua náhuatl	78

V. Hacia una planificación lingüística del náhuatl	91
5.1 Proceso de aprendizaje de la lengua náhuatl	98
5.2 Rasgos distintivos de los sonidos del náhuatl	97
5.3 Diasistema	101
5.4 La escritura del Náhuatl en la Educación Intercultural Bilingüe	107
CONCLUSIONES	118
ANEXO 1. Elementos Lingüísticos nahuas contenidos en el Libro de Literatura en lengua <i>Náhuatl región Huasteca, Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz</i>	122
ANEXO 2. Cuento náhuatl traducido y contenido en el Libro de Literatura en lengua <i>Náhuatl región Huasteca, Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz</i>	140
Bibliografía	141

GRADECIMIENTOS

'Tonantlajtol kemej toyoltlajtol'
Nuestra lengua materna es aquella que habla nuestro corazón.

A mis padres, María Salome y José, a mis hermanos, Giovanni, Carolina y Maricela, por el apoyo y la fortaleza que me han brindado durante toda mi vida, porque con su amor y cariño me han enseñado a soñar, sonreír y lograr mis objetivos.

A mi amigo y compañero de investigación Ian Yetlanezi, ya que conocimos a la literatura náhuatl más allá de los libros.

Al maestro Brambila por apoyarme durante este viaje, ya que me enseñó que la investigación no tiene fronteras. Por sus consejos y los momentos difíciles que lleva este proceso de investigación. Por apoyarme a seguir creciendo y brindarme su amistad.

A la maestra Elsa Pantoja y al maestro Noel Morales por el apoyo brindado, en la revisión del trabajo.

Finalmente al pueblo nahua porque de ellos depende que la lengua siga viva.

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA	TITULO	PÁGINA
1.	Municipios considerados para el sílabo institucional por la CONALITEG	29
2.	Población de habla náhuatl en la Huasteca hidalguense según INAFED (2010)	32
3.	Libros distribuidos por la CONALITEG (2012)	33
4.	Oferta educativa de escuelas DGEI (2010)	34
5.	Alumnos que asistieron a escuelas de la DGEI	35
6.	Municipios que hablan lengua náhuatl	37
7.	Libros distribuidos por la CONALITEG (2012)	38
8.	Oferta educativa de escuelas DGEI (2010)	39
9.	Alumnos que asistieron a escuelas de la DGEI	40
10.	Municipios que hablan lengua náhuatl	43
11.	Libros distribuidos por la CONALITEG (2012)	44
12.	Oferta educativa de escuelas DGEI	45
13.	Alumnos que asistieron a escuelas de la DGEI	46
14.	Alfabeto presentado en los libros de texto que distribuye la CONALITEG	80
15.	Uso de vocales alargadas en los libros de texto	81
16.	Palabras con vocales alargadas	82
17.	Vocales alargadas, según Beller y Cowan	82
18.	Ejemplo de palabras con préstamos	83
19.	Palabras graves	84

20. Acento gráfico en oraciones	85
21. Reduplicación de grafías	85
22. Uso de las consonantes <i>ch, tl, ts</i>	86
23. Uso del guion	88
24. Ejemplos de sustantivos	90
25. Ejemplos con <i>-tl, -li</i> y <i>-tli</i>	91
26. Palabras con los sufijos <i>-mej</i>	91
27. Palabras con los sufijos <i>-tin</i>	92
28. Sustantivos animados en plural	92
29. Prefijos posesivos.	93
30. Ejemplo de adjetivos posesivos	94
31. Palabras en diminutivo	94
32. Rasgos distintivos de los fonemas consonánticos del náhuatl	104
33. Rasgos distintivos de los fonemas vocálicos del náhuatl	105
34. Rasgos consonánticos en el náhuatl clásico y el náhuatl de la Huasteca	111
35. Rasgos vocálicos en el náhuatl clásico y el náhuatl de la Huasteca	112

ÍNDICE DE IMÁGENES

IMAGEN	TITULO	PÁGINA
1.	Localización de la Región Huasteca	30
2.	Municipios pertenecientes a la Huasteca Hidalguense	31
3.	Municipios pertenecientes a la Huasteca Potosina	36
4.	Municipios pertenecientes a la Huasteca Veracruzana	42
5.	Fonemas y rasgos consonánticos de la lengua náhuatl	112
6.	Fonemas y rasgos vocálicos de la lengua náhuatl	115

ABREVIATURAS

CGEIB	Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe
CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de las Pueblos Indígenas
CONALITEG	Comisión Nacional de Libros de Textos Gratuitos
DGEI	Dirección General de Educación Indígena
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
SEP	Secretaría de Educación Pública
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INAFED	Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal
INE	Instituto Nacional de Estadística
INEE	Instituto Nacional para la Evaluación Educativa
INEGI	Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática
INI	Instituto Nacional Indigenista
LGDLPI	Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas
L1	Lengua uno
L2	Lengua dos
PINALI	Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales
S1	Sistema uno
S2	Sistema dos
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

INTRODUCCIÓN

La lengua es más vasta que la literatura. Es su origen, su manantial y su condición misma de existencia; sin lengua no habría literatura...

Octavio Paz

En 1993, la Ley General de Educación modifica los artículos 3° y 31 fracciones I de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en donde se establece que “Todo individuo tiene derecho a recibir educación”. El papel que desempeña la educación en nuestro país es innegable, ya que es uno de los procesos de adquisición más complejos y cambiantes a los que se han enfrentado las instituciones y hablantes de la lengua. De ahí que la enseñanza de la lengua sea una estrategia para el desarrollo de la educación.

La relación que tiene el ser humano con el entorno que lo rodea es a partir del lenguaje. Al hablar expresamos ideas y pensamientos que se encuentran en muchos aspectos de nuestra vida diaria. México ha sido declarado un país multicultural y plurilingüe, así lo declara el artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos “La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones”, por su parte, la Ley General de Educación establece en su artículo 7° fracción IV, que se deberá: “Promover mediante la enseñanza, el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español”. En cumplimiento de estas leyes se generan herramientas para el aprendizaje de la lengua.

Las lenguas indígenas que existen actualmente en nuestro país aportan una gran diversidad cultural y lingüística. Es por eso que hoy en día la lengua es una herramienta de pensamiento y de comunicación.

La convicción que me llevó a abordar este tema de investigación es porque la lengua náhuatl pertenece a los pueblos de Latinoamérica y su extensa literatura tiene un valor disciplinario que data desde la época clásica. La situación actual del náhuatl es distinta al clásico, por lo menos hasta finales del siglo XVIII. A partir del siglo XIX la lengua náhuatl adquiere una importancia relevante y algunos intelectuales mexicanos trataron de realizar una gramática para establecer un sistema de escritura estándar. Cabe señalar que el náhuatl clásico se usa como estándar, pero el náhuatl moderno no tiene un registro estándar de referencia. En 1982 la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) determinó el sistema de escritura que debía usarse para la lengua náhuatl, sin embargo debido a falta de un equipo de especialistas en planificación lingüística, la lengua náhuatl no ha mostrado su utilidad.

En efecto, diversas instituciones destacan la importancia de las lenguas indígenas en nuestro país. Pero los programas de estudio de las escuelas primarias indígenas no cumplen con los objetivos.

El problema principal es que la desaparición de las lenguas indígenas provoca un desequilibrio en las relaciones sociales y políticas que establece nuestro país. Durante muchos años el interés de la investigación lingüística ha llevado a antropólogos e historiadores a construir un mejor método de enseñanza del lenguaje, teniendo como propósito que la educación pueda ser intercultural bilingüe. A pesar del trabajo realizado por los investigadores no se logró establecer el náhuatl como lengua estándar para las regiones que la hablan. Para esto es fundamental la construcción de un sistema de escritura viable.

Por lo tanto es necesario que las autoridades tengan como reto crear una Educación Intercultural Bilingüe. Esto crea la existencia de versiones oficiales para las lenguas, antes de que lleguen al aula.

Para ello, la educación indígena debe tener como base el estudio de la propia lengua y la enseñanza debe ser planificada. Para desarrollar la planificación lingüística de la lengua se deben generar métodos y programas aplicables para cada comunidad.

La propuesta que ha utilizado Educación Intercultural Bilingüe en nuestro país es de mantenimiento y desarrollo, pensada para pueblos donde la lengua indígena forma parte del patrimonio cultural. Pero este modelo no responde a las demandas de recuperación de una lengua en proceso de desplazamiento; en estos casos habría que plantearse una EIB de educación.

El objetivo principal es evaluar los elementos propios de una planificación lingüística y educativa en la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para la lengua náhuatl en la región Huasteca. Así como determinar qué registró hace más viable su papel como auxiliar didáctico para propiciar la evolución de la competencia comunicativa en náhuatl y, así, un equipo de especialistas en planificación lingüística y educativa, debe encargarse de elaborar materiales didácticos para cada región.

En el presente trabajo, se analiza una muestra de materiales didácticos usados en las Escuelas Primarias Bilingües de la Región de la Huasteca para determinar sus principales características lingüísticas como son el sistema de escritura, la morfología de la palabra y la variación léxica. De la misma manera, se revisa el papel que tiene la didáctica de esta lengua en la adquisición de la lecto-escritura y en la preservación, fortalecimiento y desarrollo de la cultura dentro de un marco educativo.

En el primer capítulo se desarrollará los antecedentes teóricos, en base a las disciplinas de planificación lingüística, política del lenguaje, didáctica de la lengua y lengua náhuatl clásica y moderna. El segundo capítulo abordará un panorama general de la lengua náhuatl en la región Huasteca, principalmente los rasgos culturales y sociales de sus comunidades.

En el tercer capítulo analizaré el concepto de bilingüismo y la situación en la que se encuentra la Educación Intercultural Bilingüe en náhuatl. Especialmente qué material didáctico han elaborado las instituciones gubernamentales para la enseñanza de la lengua náhuatl.

El cuarto capítulo abordará un análisis general de aspectos lingüísticos, principalmente del sistema de escritura, morfológico y léxico que se encuentran en los materiales editados por la CONALITEG.

Finalmente, en el capítulo cinco se revisarán los rasgos distintivos de la lengua náhuatl, dando a conocer los principales rasgos fonológicos que permitan un sistema de escritura. Por último se planteará un sistema de escritura en el marco de una Educación Intercultural Bilingüe.

I. Antecedentes Teóricos

México es una nación que cuenta con una gran diversidad cultural y literaria; en gran parte, la población indígena interviene en esta diversidad debido a la tradición histórica en la que vive, su rápida desaparición se debe a su contexto social, político y económico. Es posible que hoy en día los habitantes de estas culturas pongan de manifiesto la desigualdad y el rezago de su educación. Cuando hablamos de la educación indígena en México, estamos poniendo de manifiesto un problema de desarrollo político y social. El problema no es nuevo, ya que tiene vigencia desde la conquista. Sin embargo, en 2003 la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas señala que las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana. En efecto, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas destacan las leyes que protegen a las lenguas indígenas en nuestro país.

La educación juega un papel fundamental en la conservación de las lenguas y las culturas. La Secretaría de Educación Pública favorece la educación inclusiva, en particular las expresiones locales, la pluralidad lingüística y cultural del país. Pero las escuelas primarias indígenas no cumplen los objetivos de los programas de estudio, ya que el Subsistema de Educación Indígena a nivel básico ha sido evaluado como el sistema de educación con el peor desempeño en México, así lo demuestran los datos del Instituto Nacional para la Evaluación Educativa (INEE) 2006-2010, mediante los Exámenes de la Calidad y el Logros Educativos.

Las pruebas ENLACE muestran que la educación Indígena se realizó a 70,434 alumnos, de 4,196 escuelas. El porcentaje de estudiantes por nivel de logro educativo en español fue de 4.8 %. Este alarmante rezago reclama una revisión del papel que tiene la lengua indígena en la educación primaria, tanto en el desarrollo de un bilingüismo completo, aditivo y coordinado, como en el conocimiento y la apropiación del acervo literario y cultural necesario para la construcción y actualización de la identidad étnica:

El nivel *insuficiente* indica que estos alumnos tienen carencias importantes en el dominio curricular de los conocimientos, habilidades y destrezas escolares, mismas que se traducen en una limitación para poder seguir progresando satisfactoriamente en las asignaturas evaluadas (INEE, 2006: 250-251).

Así mismo, el interés y la necesidad por la educación indígena en México han llevado a construir programas de estudio, para la enseñanza de las lenguas, pero su implementación ha causado que el nivel de educación muestre un bajo rendimiento. Las leyes deben ayudar a mejorar el sistema educativo que existe actualmente en el país, ya que a veces las autoridades educativas llevarlo a la práctica debido a que no tienen los recursos técnicos. Para lograr un desarrollo, reconocimiento y respeto, es necesario generar espacios que favorezcan una verdadera Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Las instituciones gubernamentales desempeñan un papel esencial pues deben proporcionar un marco general para las prácticas y políticas educativas.

Garantizar el acceso a la educación de los alumnos indígenas es proporcionar un nivel educativo adecuado para desarrollar un bilingüismo completo, aditivo y coordinado. Sin embargo, la Coordinación General para la Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) tiene como principal objetivo construir un enfoque intercultural, de manera transversal, en todos los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional, con el propósito de promover una educación intercultural para todas las comunidades. La CGEIB no debe olvidar que papel juega la educación en

el estudio de la lengua, ya que actualmente el proceso de la educación en México ha tenido grandes cambios y no sólo depende del maestro el aprendizaje del alumno.

Entre las lenguas indígenas de México, desataca por su número de usuarios nativos el náhuatl, esta lengua es hablada desde antes de la llegada de los españoles y tiene una larga tradición en la enseñanza en México como L1 y L2. Además es la lengua indígena mexicana más estudiada, ya que cuenta con la mejor documentación acerca de su diversidad histórica y literaria.

La Coordinación General para la Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) es la institución que se encarga de implementar una educación intercultural bilingüe en náhuatl, pero para que la lengua náhuatl se hable con éxito es necesario que se cumpla con el papel de las lenguas en la educación, tanto en el desarrollo de la expresión oral como en la escrita.

Para que la Educación Intercultural Bilingüe a nivel primaria garantice un aprendizaje de calidad, es necesario tomar en cuenta las modalidades educativas y el papel que juegan las lenguas en el desarrollo de los niños. Un obstáculo de la lengua náhuatl es la existencia de variantes dialectales muy marcadas y sin que exista una variante estándar, esto obliga a determinar una norma lingüística que funcione en la educación.

Hasta hoy las instituciones gubernamentales no han generado una norma lingüística viable para la educación en las distintas lenguas indígenas, ya que poco se ha estudiado la dialectología y la didáctica del náhuatl como lengua materna. Las discusiones sobre la planificación lingüística y educativa en México se basan en la necesidad de mejorar la calidad en la enseñanza de la educación indígena. La política educativa que se necesita debe alinearse con los factores sociales y económicos.

En esta investigación se analiza la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) de la región Huasteca, ya que ahí habita el mayor número de hablantes de lengua

náhuatl. Sin embargo, cifras de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y la Educación Intercultural Bilingüe señalan que en la región se ofrece sólo educación Bilingüe a través de 9,881 escuelas (DGEI, 2007-2008: 26-29). Estas cifras muestran la importancia que tiene la lengua para la educación, es por eso que las autoridades gubernamentales deben ampliar los modelos educativos que mejoren la enseñanza de la lengua.

En general, la propuesta de la EIB que se utiliza en nuestro país es de mantenimiento y desarrollo, pensada para pueblos donde la lengua indígena forma parte del patrimonio cultural. Pero este modelo no responde a las demandas de recuperación de una lengua en proceso de desplazamiento. Por eso, es necesario abordar el problema de manera interdisciplinaria, ya que para determinar qué registro hace más viable su papel como auxiliar didáctico se necesita un análisis de los aspectos lingüísticos más importantes para una planificación lingüística y educativa. En función de lo anterior, el presente trabajo utilizará un enfoque interdisciplinario de una política del lenguaje, didáctica de la lengua y planificación lingüística para abordar el problema de manera concreta.

1.1 Política del lenguaje

Durante la colonia se disponía del derecho inherente a dictar uniformidad cultural y lingüística. La llegada de los españoles a México (1519) causó el derrumbe político y militar de las civilizaciones indígenas de Mesoamérica. La reproducción de los primeros textos en náhuatl clásico fue en el año de 1545. Es entonces cuando los préstamos tomados del español por el náhuatl muestran la influencia cultural hispana sobre la cultura indígena. Durante la época independiente las teorías educativas definidas por los liberales y conservadores revelaban puntos de vista sobre el lenguaje como un instrumento de unificación y no como una política lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua.

Más tarde, la ley fue enmendada y en 1924 aparecen las primeras evidencias de que un grupo de mexicanos había adoptado la idea de la educación bilingüe.

Una de las ideas sobre la EIB era que la escuela debería derribar las barreras del indígena y el mestizo. En 1956 los antropólogos y lingüistas mexicanos del Instituto Nacional Indigenista (INI) reiteraron varias decisiones que reevaluaban un método bilingüe en las que señalaban:

- 1) La lengua materna es el medio de expresión natural del individuo, y ningún lenguaje es inadecuado para satisfacer las necesidades expresivas del niño en su hogar ni en sus primeros años de escuela.
- 2) La *lingua franca*, o idioma nacional, no debe ser considerada como sustituto adecuado para la lengua materna, a menos que los niños sepan ya la *lingua franca* antes de entrar a la escuela.
- 3) El alfabetismo sólo es aprovechable cuando existe la necesidad de saber leer y escribir entre los adultos aceptados como modelos de su comunidad; un surtido adecuado de materiales de lectura pertinentes es necesario para conservar el alfabetismo (Heath, 1986:217-218)

México es uno de los países que ha aplicado políticas del lenguaje para el proceso educativo. Cuando hablamos de una política del lenguaje o política lingüística, se habla de un registro del lenguaje, de acciones políticas y sociales que determinan el uso y desuso de la lengua. Actualmente las instituciones gubernamentales han desarrollado modelos educativos que tienen como objetivos impulsar una educación que promueva la equidad y respeto en las formas que se expresan las culturas.

Al respecto, Kaplan y Baldauf (1997) mencionan que la planificación del lenguaje consiste de un cuerpo de ideas, leyes y regularizaciones, reglas de cambio, creencias y prácticas con la intención de cambiar una situación o de evitar algún cambio (Kaplan y Baldauf, 1997: 3). Así mismo, Klaus Zimmermann explica que la política lingüística es entonces instrumento de otro objetivo político (Zimmermann, 1999: 11). Las leyes que determinan una educación de calidad han sido elaboradas por instituciones que impulsan mejorar la calidad de la enseñanza y aprendizaje en las escuelas de educación indígena, una de ellas es la Ley General de Derechos

Lingüísticos de los pueblos Indígenas, ya que fue creada para mejorar y ampliar las oportunidades educativas.

Los instrumentos de una política educativa son los fundamentos políticos y académicos, ya que al analizar las propuestas educativas que ofrecen nos podemos dar cuenta a qué sociedades van dirigidas y cómo se aplican. Por lo consiguiente, William F. Mackey señala que la política del lenguaje es una herramienta multidimensional que combina un atributo a una actividad (Mackey, 2006 *apud*. Terborg y García, 2006: 21). De la misma forma Spolsky (2006) dice que la política del lenguaje es un concepto ambiguo y polisémico, que se usa en este campo para referirse tanto a la abstracción amplia, como a una política específica adoptada y establecida de manera explícita para una circunstancia y lugar definidos (Spolsky, 2006 *apud*. Terborg y García, 2006: 91). La política del lenguaje es y ha sido definida de diferentes maneras y vista desde perspectivas diferentes. Para avanzar en el problema educativo, es necesario ver la relación entre diversidad cultural y diversidad educativa, ya que para ello es indispensable de una política pública que avale dichas propuestas.

El avance que México ha tenido en materia educativa ha sido considerable durante los últimos años, sin embargo los logros se han reducido básicamente en los primeros niveles de enseñanza y aún falta mucho por hacer en términos de equidad y calidad de educación. En este sentido, podemos decir que el náhuatl es una de las lenguas que ha tenido la posibilidad de ampliar sus políticas del lenguaje, desde la colonia. William F. Mackey, señala que una lengua es necesariamente acumulativa, es decir, la lengua cambia de una generación a otra, y es a que las políticas del lenguaje tienen que adaptarse a dichos cambios, ya que ninguna lengua puede funcionar más allá del nivel de su desarrollo. El nivel de desarrollo de una lengua depende de las propuestas educativas que establecen las instituciones, para ello el docente también debe buscar herramientas que acerquen su funcionamiento.

La forma de enseñanza de una lengua cambia constantemente. Para ello debemos emplear políticas educativas para grupos minoritarios y mayoritarios. El desarrollo humano y social de nuestro país debe ser a través de una educación intercultural, es decir, la educación intercultural debe ser para todos los mexicanos. Schmelkes (2003), señala que “la educación intercultural para todos”, consiste en aplicar la interculturalidad a todo el sistema educativo, no solamente al subsistema intercultural y bilingüe en todos los niveles educativos. La educación intercultural está sustentada por la Secretaría de Educación Pública, la Dirección General de Educación Indígena y la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. Estas instituciones están diseñadas para ofrecer a la población una educación inicial y básica de calidad en la que las sociedades puedan ampliar sus oportunidades de desarrollo.

Ante tal situación la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas señala que la escuela es el principal espacio para intervenir en el desarrollo lingüístico. Así mismo, Schmelkes (2003) afirma que la escuela es la zona necesaria para la preservación de las lenguas indígenas en el continente americano y que es “Elemento indispensable para preservar, fortalecer y desarrollar culturas y lenguas es la educación” (Schmelkes, 2003: 109). El reconocimiento del proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas, es obligación del Estado, ya que para formular y aplicar políticas públicas para revitalizar, fortalecer y desarrollar las lenguas indígenas es necesario aplicarlas.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2006), es una institución gubernamental que ha desarrollado lineamientos lingüísticos que sirven de base teórica, práctica y científica hacia una política del lenguaje en México. En la actualidad los derechos culturales y lingüísticos que establecen las instituciones señalan que la educación es un derecho. Un ejemplo de estas instituciones es la Comisión Nacional para el Desarrollo de las Pueblos Indígenas (CDI):

Dentro de la Línea General del Desarrollo Vigencia de Derechos, las acciones del área de Derechos Indígenas tienen la finalidad de proponer y promover, con base en el contenido de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y en los compromisos internacionales del gobierno de México en materia indígena, las adecuaciones jurídicas para el reconocimiento y vigencia de los derechos de los pueblos indígenas en los diferentes órdenes de gobierno... (CDI, 2007: 2).

En algunas ocasiones este derecho es negado por la situación económica-social en la que viven las culturas indígenas, generando un alto índice de analfabetismo. La manera en que se presentan las lenguas provoca una pronta desaparición por su contexto socioeconómico y político. Si las instituciones quieren resolver el problema deben aplicar una política lingüística que se adecue a las necesidades de las comunidades. Al respecto Luis Fernando Lara dice:

Cabe entonces preguntarse seriamente por qué no hay una política lingüística de México, a pesar de que disponemos de suficientes datos para poner una o varias. Para encontrar algunas respuestas es necesario seguir intentando entrar en contacto con los gobiernos mexicanos para que adopten una política lingüística adecuada a la realidad y las necesidades de los mexicanos... (Terborg, Roland y García Laura, 2006:491).

La política actual en nuestro país debe adaptarse a las necesidades que requiere cada comunidad. El desarrollo de la política del lenguaje en México propiamente dicha, se dio con la creación del INALI a partir de 2001. En 2003 la UNESCO declara que la enseñanza de la lengua en la escuela es el medio de comunicación para la transmisión de los conocimientos. Esto difiere de la enseñanza de la lengua propiamente dicha, en la que la gramática, el vocabulario y las formas escritas y orales de una lengua constituyen un programa de estudios específico conforme a la adquisición de una lengua distinta de la lengua materna.

(UNESCO, 2003: 14). Al respecto, la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas señala que los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho (UNESCO, 2007: 5)

Por otra parte, aprender otro idioma da acceso a otros sistemas de valores y formas de interpretar el mundo. Al respecto, la UNESCO señala que la “lengua materna” es:

“lengua materna” puede referirse a varias situaciones distintas. Las definiciones suelen incluir los elementos siguientes: la(s) lengua(s) que uno ha aprendido primero; la(s) lengua(s) con la(s) que uno se identifica o con la(s) que los demás lo identifican a uno como hablante nativo; la(s) lengua(s) que uno conoce mejor y la(s) lengua(s) que uno utiliza más. “Lengua materna” puede designarse también como “lengua primaria” o “primera lengua”. La expresión “lengua materna” se suele utilizar en declaraciones de política y en el discurso general sobre temas relativos a la educación (UNESCO, 2003: 15)

Ante esta situación la Comisión de los Derechos Indígenas (CDI) señala que en México hay 1.97 millones de niños y niñas indígenas entre 5 y 12 años, de los cuales 1.81 millones (91.7%.) asisten a la escuela. (CDI, 2003: 24). Hoy en día no se ha podido reducir estas cifras, ya que esto requiere la existencia de versiones oficiales para las lenguas, antes de que lleguen al aula. Para ello, la educación indígena debe tener como base el estudio de la propia lengua y literatura. Ante este panorama la Comisión de los Derechos Indígenas (CDI) señala:

En la actualidad los pueblos y las comunidades indígenas no cuentan con condiciones propicias para el desarrollo lingüístico, y las causas de este desplazamiento se encuentran en el confinamiento de las lenguas

indígenas a espacios íntimos del hogar y de la comunidad, la exclusión frente al castellano, el escaso estudio de las lenguas, la falta de enseñanza en su lengua materna, la migración y la discriminación por parte de la sociedad en general, para atacar el problema de manera concreta se necesita desarrollar un bilingüismo equilibrado. (CDI, 2010: 29)

Según el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (PINALI), México ocupa en el continente americano, el segundo lugar en número de lenguas maternas vivas habladas (INALI, 2009: 17). Por esto es necesario determinar qué registro hace más viable su papel como auxiliar didáctico para propiciar la evolución de la competencia comunicativa en náhuatl y, así, un equipo de especialistas en planificación lingüística y educativa, debe encargarse de elaborar materiales didácticos para cada región.

El uso de la lengua indígena marca una identidad que enriquece la comunicación, la educación y la cultura. Para ello se requiere desarrollar un bilingüismo equilibrado, tal como señalan los objetivos de la educación destinada a las poblaciones indígenas (CGEIB, 2006). La educación indígena en México ha pasado por distintas etapas y ha sido objeto de debates y discusiones. La Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) se creó en 2001 y por primera vez se planteó la idea de impartir de una educación intercultural para toda la población indígena y en todos los niveles educativos. La CGEIB tiene como objetivos ofrecer educación integral, que equilibre la formación en valores ciudadanos, el desarrollo de competencias y la adquisición de conocimientos a través de actividades regulares en el aula, la práctica docente y el ambiente institucional (CGEIB: 2008-2012, 4).

En este sentido, la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) es una institución que ha sido creada para construir una sociedad justa y equitativa, mejorando y ampliando las oportunidades educativas de toda la

población indígena. Según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la educación es un derecho humano fundamental, y como tal es un elemento clave del desarrollo sostenible y de la paz y estabilidad en cada país y entre las naciones, y, por consiguiente, un medio indispensable para participar en los sistemas sociales y económicos del siglo XXI (UNESCO, 2000:8). En México la educación básica ha sido impartida en su mayoría en español. Ampliar el sistema educativo en lengua materna requiere de una planificación educativa y una planificación lingüística que tenga un enfoque didáctico y pedagógico. Los organismos tienen buenas intenciones, pero su carácter institucional no les permite hacer investigaciones de este tipo.

La enseñanza de la lengua y literatura tiene un papel muy importante para la educación indígena. La literatura se encuentra presente en muchos aspectos de nuestra vida. La adquirimos con el apoyo de la lectura y en la medida en que leemos, aprendemos más, es decir, la lectura es una de las principales fuentes de conocimiento para nuestras culturas. Hablar con fluidez y precisión son principales objetivos que desarrolla la didáctica de la lengua, por eso es necesario abordarla desde un enfoque diferente.

1.2 Planificación Lingüística

El lenguaje ha sido estudiado desde diferentes campos de estudios. Si buscamos una definición exacta de planificación lingüística, debemos saber que no hay una definición universal de ella. La planificación lingüística ha sido llamada de diferentes maneras, pero ninguna ha tomado gran importancia como la definición de Haugen (1959): “la planificación Lingüística es una actividad consistente en preparar una ortografía, una gramática y un diccionario, para orientar a escritores y hablantes en una comunidad heterogénea” (Haugen, 1959 *apud*. Cooper, 1977: 41). Al respecto, Cooper (1977) señala que esta definición se basaba más bien en resultados. Para comprender la planificación lingüística hay que comprender los cambios sociales

que la impulsan, es decir, debemos saber quién, qué, para quién y cómo funciona la Planificación Lingüística dentro de su contexto social. Cuando tratamos de responder a cada una de las preguntas mencionadas, podemos observar que cada una depende del estudio social a la que nos referimos.

Después de que Haugen (1959) publicara su definición sobre planificación lingüística, Cooper (1977) habla de una planificación formal, una planificación funcional y una planificación de la adquisición de la lengua. La planificación formal “incluye actividades como la acuñación de nuevas palabras, la reforma de la ortografía y la adopción de un nuevo sistema de escritura” (Cooper, 1977: 44). Mientras que la planificación funcional tiene como “asignación de lenguas a funciones determinadas” (Cooper, 1977: 44). Por último la planificación de la adquisición de la lengua esta “orientada al aumento del número de usuarios, hablantes, escritores, oyentes o lectores” (Cooper, 1977: 44). En este sentido podemos decir que planificación de la adquisición de la lengua es la más funcional para lengua náhuatl, ya que con ella podemos ver cuál es el medio de instrucción y el vehículo en el que se está manejando. Así mismo, la enseñanza de la lengua náhuatl funciona como objeto de la formulación de políticas. La planificación lingüística como solución de problemas, señala Cooper (1977) tiene como único objetivo facilitar la comunicación. En este sentido la lengua debe desarrollar su función, forma y manera de adquisición.

Para Kaplan y Baldauf (1977) la planificación lingüística distingue dos actividades diferentes. La primera tiene como objetivo la modificación de la lengua y la segunda tiene como objetivo la modificación en torno de la lengua. Esto significa que la primera es conocida como la planificación del *corpus* y la segunda como la planificación del estatus. En 1997, Cooper señala que la planificación lingüística no siempre está orientada a resolver problemas lingüísticos, más bien está encaminado a influir en un comportamiento lingüístico determinado, es decir, se deben generar condiciones para mejorar y resolver el comportamiento lingüístico de una sociedad. Para la planificación lingüística debe describir, presidir, explicar los procesos

resultados y derivar las generalizaciones. La planificación lingüística es una herramienta que modifica a la lengua, es decir, debe ser entendida fuera y dentro de su contexto social.

El estatus señalado se refiere a cómo una lengua es percibida por la sociedad. De esta manera, Zimmermann (1999) explica:

- La planificación del status tiene como objetivo influenciar el estatus social y político de las lenguas, donde la lengua respectiva se revalora o se devalúa. Este proceso es complementario en medida en que la revaloración de una lengua implica generalmente la consecuencia contraria para la otra.
- La planificación del corpus tiene como objeto influenciar la estructura de la lengua en sí, por ejemplo, a través de intervenciones normativas o por intervenciones que pretenden hacer posible utilizar la lengua para determinadas necesidades... (Zimmermann, 1999: 15-16).

En general, la *planificación del corpus* y la *planificación del estatus* son razonables, ya que en muchos casos la acción de una depende de la otra. La estructura de la lengua no sólo está enfocada a cómo lo debe percibir la sociedad, también está desarrollada de manera implícita, es decir, depende de materias interdisciplinarias, para que se pueda desarrollar a fin de que se logre el uso y desuso de la lengua. Así, González y Vélez (2010) dicen que la planificación lingüística es un proceso que se comprende a través de los cambios sociales que la impulsan.

En función de lo anterior, Cooper señala que los estudiosos de la planificación lingüística deben ocuparse de cuatro tareas: (1) describir, (2) predecir, (3) explicar los procesos y resultados de la planificación lingüística en casos particulares, y (4) derivar generalizaciones válidas acerca de esos procesos y resultados (Cooper, 1997: 61). Las cuatro tareas que describe Cooper son generalizaciones que la planificación necesita para desarrollarse dentro de la lengua.

La planificación lingüística que existe actualmente en nuestro país se encuentra dentro de la planificación del *status*, es decir, la planificación del *estatus* participa en el sector educativo, que a través de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) reconocen la importancia de la enseñanza de las lenguas indígenas en las instituciones educativas existentes. Mientras que la planificación del *corpus* se basa en el cuerpo lingüístico de la lengua. Aquí podrían aplicarse los materiales educativos que se les proporciona a los alumnos indígenas para la enseñanza de la lengua. La tercera y la más importante es la planificación de la adquisición de la lengua que explica Cooper (1977), ya que resulta importante decir que la lengua náhuatl está enfocada al aumento de hablantes. Es sustancial hablar de una revitalización de la lengua, porque mientras más personas hablen la lengua, y se le den más usos, es más funcional su preservación.

Así mismo, los lineamientos lingüísticos que sustentan una planificación lingüística y educativa deben tener enfoques y orientaciones didácticas que permitan desarrollar una enseñanza adecuada de la L1 (Lengua uno) y L2 (Lenguas dos). El desarrollo de una educación básica debe ser de calidad teniendo a la lengua y a la literatura como herramientas de desarrollo. Paradójicamente este problema no se ha podido resolver a pesar de la política lingüística de México. La Educación Intercultural Bilingüe debe tener como base lineamientos lingüísticos tanto en L1 como en L2, dado que la política lingüística en México es de mantenimiento y desarrollo, pensando en pueblos donde la lengua indígena forma parte del patrimonio cultural transmitido de una generación a otra.

Las instituciones, la política gubernamental y el desarrollo social han determinado un desplazamiento muy acelerado de la lengua náhuatl. Al respecto, actualmente el Instituto Nacional de Lenguas indígenas (INALI) ha elaborado campañas que comprenden los derechos lingüísticos y diversidad de las lenguas con la publicación del Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Nacionales (2008-2012). Este programa propone:

Con la participación de distintos agentes sociales, nuevas políticas públicas en materia de lenguas indígenas. Dichas políticas públicas deben comprender una postura firme y una planeación estratégica, así como una consciente y constante actividad para erradicar el conjunto de prácticas sociales e institucionales que reflejan el escaso valor que se ha dado a la riqueza del patrimonio lingüístico del país (INALI, 2009:7).

Hasta ahora la diversidad lingüística y cultural de nuestro país ha sido vista por la sociedad y por las instituciones gubernamentales como un problema para el desarrollo de nuestro país. Cabe recordar que los procesos para sistematizar aspectos léxicos y gramaticales de la lengua marcan una inestabilidad en la educación indígena. La modificación de la lengua y la modificación en torno en la lengua deben realizar lo necesario para que la difusión de la lengua este a cargo de profesores y ellos sean idóneos para difundir dicha enseñanza de la lengua; esto se debe a que ellos tienen contacto directo con los alumnos y las comunidades. La educación es un asunto que no sólo debe compartirse entre las familias, sino también entre comunidades indígenas y autoridades educativas, regionales, estatales federales e internacionales, los sectores públicos y los organismos privados.

1.3 Didáctica de la lengua

La enseñanza de las lenguas indígenas en un país pluricultural y multilingüe como México adquiere una gran importancia, ya que contribuye al fortalecimiento de las comunidades indígenas. La implementación de políticas lingüísticas enfocadas a garantizar los derechos de los hablantes evita que la lengua tenga un desplazamiento frente al español. Utilizar la lengua indígena y el español como lenguas de instrucción favorece a la apropiación de los contenidos educativos.

La lengua es el medio de comunicación o expresión oral que desarrollamos todas las personas. Luis Alfonso Ramírez Peña la define como un constructo teórico, creado en el racionalismo lingüístico y luego mantenido como una abstracción para indicar el repertorio de las formas verbales comunes a una sociedad (Ramírez, 2006 *apud*. Amaya, 2006: 21). La forma de expresión verbal es el medio de comunicación llamado lengua. Si buscamos una definición exacta de lo que es la lengua, diríamos que el lenguaje es el instrumento verbal que permite la comunicación entre los seres humanos.

En 2003, la UNESCO señala que la lengua no es sólo un instrumento de comunicación, sino además un atributo fundamental de la identidad cultural y la realización del potencial individual y colectivo. Así pues, el respeto a las lenguas de las personas pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes es esencial para una convivencia pacífica (UNESCO, 2003: 16). De la misma forma, la DGEI, opta por definir el lenguaje como una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva, mediante la cual expresamos, intercambiamos y defendemos nuestras ideas (DGEI, 2002: 9). El lenguaje como ley social, no sólo es un instrumento para la comunicación, si no como basamento para la edificación de la propia identidad. Así mismo, la identidad personal está codificada en el lenguaje (M. Bigas y M. Correig, 2000:17). En este sentido, el lenguaje es y ha sido un elemento básico de cohesión social. Sin embargo, Rosa Ana Martín (2009) dice que aprender hablar con fluidez y precisión y aprender a leer y a expresarse de forma escrita son tareas principales de la escuela.

La escuela es el principal motor para el desarrollo de una lengua. La educación básica es considerada como un servicio educativo que puede contribuir a mejorar las oportunidades de vida de los alumnos, esencialmente de aquellos que viven en condiciones socioeconómicas desfavorables, ya que sus beneficios sólo son posibles cuando ésta es de calidad, y para ello se requiere tanto de recursos didácticos adecuados a las necesidades de aprendizaje y desarrollo de los alumnos en la escuela. Según Jaime Amaya (2006), la educación se refiere a todo el proceso

desarrollado socialmente, por el individuo para acceder a la cultura. La educación es entonces el proceso de adquisición de la cultura y está compuesta por elementos locales, regionales, nacionales y universales (Amaya, 2006: 27).

El proceso educativo se hace a través del lenguaje, es decir, el lenguaje es el vehículo de la cultura. Isabel Guibourg (2000) explica, que el lenguaje permite comprender y ordenar la realidad en la que esta inmenso, ya que la capacidad humana de conceptualizar, abstraer, analizar y ordenar lógicamente se realiza a través de la mediación del lenguaje. Al respecto, el Programa Sectorial de Educación (2007-2012) señala, que uno de sus objetivos es ofrecer servicios educativos de calidad para formar personas con alto sentido de responsabilidad social, que participen de manera productiva y competitiva en el mercado laboral (CONACULTA, CONADE, IMJUVE, 2007:3).

El lenguaje se expresa mediante el pensamiento y a su vez el pensamiento sobre el lenguaje. Para Vigotsky (1973) el pensamiento no se expresa simplemente en palabras, si no que existe a través de ellas. La relación que existe entre el lenguaje y el pensamiento aumenta la capacidad humana que tenemos para desarrollar el lenguaje. Según Jaime Amaya (2006), se logra el desarrollo del pensamiento por medio del desarrollo del lenguaje, que es lo que la escuela debe buscar (Amaya, 2006: 36). Para el desarrollo de este proceso educativo es necesario ampliar el sistema curricular con el que se cuenta. Cabe señalar que el currículo son los planes de estudio, metodologías o programas que se realizan para la construcción de una identidad cultural. Amaya (2006) la define como aquello que la sociedad espera que la escuela o la institución transmitan a sus educandos, es decir, la concepción del currículo depende sustancialmente del concepto que tenemos de educación. El currículo sirve para la elaboración de una serie de instrumentos para cumplir políticas educativas.

La educación y la cultura dependen siempre del lenguaje. Vigotsky (1973) se abre a una perspectiva diferente para comprender el lenguaje y señala que el

lenguaje es un instrumento de comunicación y los procesos de comunicación son previos a la adquisición. Por otra parte Clifton Pye (2001) dice que la adquisición de un lenguaje es la hazaña intelectual más notable que los seres humanos logran en el curso de sus vidas. No obstante los esfuerzos que se han realizado para hacer programas escolares para regiones bilingües no han sido del todo efectivos.

Desde 1990, la Ley Orgánica General del Sistema Educativo menciona que el estudio de la lengua y de la literatura se puede plantear de forma integral, es decir, las asignaturas se funden y forman una sola materia. Rosa Ana Martín (2009) señala que el objetivo de esta unión es estudiar a la lengua, en parte, a través de la literatura, como un tipo de comunicación. Sin embargo, Lucero Lozano (2003) dice que la enseñanza de la lengua y de la literatura constituye un escenario óptimo para el desarrollo de los diferentes procesos cognitivos de nuestros estudiantes, dentro y fuera del aula.

La enseñanza de la lengua como disciplina didáctica es una herramienta que permite a los alumnos mejorar sus conocimientos sobre su cultura. La lectura es una de las principales fuentes de conocimiento. El aprendizaje de la lengua, en gran parte, no ha logrado adquirir una competencia lingüística que permita el desarrollo de habilidades cognitivas. Para desarrollar la adquisición de la lengua es necesario ampliar las habilidades de comprender, analizar, expresar o comunicar. Rosa Ana Martín (2009) define que para la adquisición de esta competencia, la didáctica de la lengua es:

La didáctica de la Lengua es un instrumento en sí misma, pues su objetivo va más allá del conocimiento de la propia materia; es decir, aprender lengua en la enseñanza primaria significa aprender bien a escuchar, a hablar, a leer y a escribir, para poder conocer, tener ideas propias, criticar y valorar otras posturas, relacionar sucesos y pensamientos, abstraer conceptos... Y dado que estos objetivos son tan generales y por ello tan básicos para el desarrollo intelectual y social

de una persona, la Didáctica de la lengua ha de diversificarse en múltiples contenidos... (Vegas, 2009: 26).

La didáctica de la lengua ayuda al alumno a desarrollar las capacidades cognitivas para su aprendizaje cultural. Además la escuela es el medio que permite al alumno acercarse a su cultura. El proceso de enseñanza- aprendizaje es efectuado gracias a que el alumno y el maestro realizan progresivamente sus actividades de lectura y escritura. De la misma manera, Lucero Lozano ha señalado que hay que establecer una diferencia entre lo que el alumno es capaz de hacer y de aprender por sí solo y lo que es capaz de hacer y de aprender con la ayuda y el concurso de otras personas (Lozano, 2003: 5). Ante esta situación, Jaime Amaya (2009) explica que la educación es entonces el proceso de adquisición de la cultura.

La manera en que se ha considerado estudiar una lengua ha cambiado, ya que para las regiones indígenas que existen en nuestro país, no sólo hablamos de una lengua sino de dos. Ante esto la UNESCO dice que la enseñanza de lengua dentro o fuera de la escuela se refiere a la lengua empleada para la enseñanza del plan de estudios básico del sistema educativo, es decir, los que hablan lenguas maternas distintas de la lengua nacional o local se encuentran con frecuencia en una situación de clara desventaja en el sistema educativo: es como si recibieran la instrucción en una lengua oficial extranjera (UNESCO, 2003: 14).

Por otra parte, la Didáctica de la lengua señala que la enseñanza de la lengua estimula las competencias lingüísticas en la primera lengua. Así mismo Vegas (2009) dice que la enseñanza de la lengua y literatura en comunidades bilingües y/o hablantes cuya lengua materna no es el castellano, requiere de modelos educativos de acercamiento a la realidad de los alumnos que aprovechen el enriquecimiento cultural de las comunidades bilingües (Vegas, 2009: 69). No obstante, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura enumera algunas de las dificultades con que tropieza el uso de la lengua materna como lengua de enseñanza:

- La lengua materna puede ser veces una lengua no escrita
- Tal vez no se haya elaborado aún la terminología apropiada a los efectos de la educación
- Puede disponerse de pocos materiales didácticos en esa lengua
- Puede haber una carencia de profesores debidamente capacitados... (UNESCO, 2003: 16).

Ante estas dificultades, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas menciona que el uso de la lengua materna es un elemento esencial de los derechos culturales de todas las personas. Este derecho también es un derecho comunitario y social y, como tal, debe ser protegido en todos los ámbitos sociales y culturales, entre ellos el ámbito de la educación formal (CDI, PNUD, 2006: 98). De esta forma, Vegas (2009) explica que la comprensión de la lengua materna es la primera fase de desarrollo lingüístico del niño: primero entiende y después habla. En el acto comunicativo intervienen varios factores (Vegas, 2009: 97).

De la misma forma, Lucero Lozano (2003) señala que la lengua se ve así como un instrumento que tiene multitud de usos y que cada vez que se emite o recibe un mensaje oral o escrito se está realizando un acto de habla. La enseñanza de una lengua, propiamente dicha siempre difiere en la gramática y vocabulario. Aprender otro idioma da acceso a otros sistemas culturales que fomentan el entendimiento intercultural. Esto se aplica indistintamente a los hablantes de lenguas minoritarias y mayoritarias. La forma en que se enseñan las lenguas cambia constantemente y puede variar considerablemente de una comunidad a otra.

1.4 Lengua náhuatl clásica y moderna

Cuando hablamos de una definición exacta de la palabra náhuatl no podemos ser concretos, sin embargo, Daniel Garrison Brinton señala que el náhuatl significa "el que habla con autoridad o conocimiento", que es superior, competente y astuto. El

sentido real del término nahuatlaca (náhuatl y tlácatl) es "la gente superior, la gente que manda". Los actuales nahuas se llaman a sí mismos macehuale y traducen este término como campesino, que podría provenir de la antigua división clasista de la sociedad nahua entre pillis (la élite) y macehuales (el pueblo, los campesinos), pues se supone que la mayoría pertenece a la clase campesina.

En México vivimos con una gran diversidad en formas de vida, tradiciones y creencias. En 2010 el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) señaló que habitábamos 112, 336, 538 millones de personas, y que de esta cifra en 2005 la población indígena representa el 9.8% de la población total del país (CDI, 2006: 2). Actualmente, México es un país pluricultural en el cual existen, cuando menos, 62 pueblos indígenas (CDI, 2010: 17) de los cuales hay 1, 376, 026 hablantes nativos en lengua náhuatl que no reciben una educación intercultural bilingüe. (INALI: 2009,19). Uno de los principales problemas que enfrentan estas comunidades indígenas se encuentra relacionado con la educación, porque no existe una Educación Intercultural Bilingüe de la lengua que sea eficiente.

Según la Comisión de los Derechos Indígenas (CDI), hablar una lengua indígena es el elemento central de la vida y la identidad de las comunidades originarias de nuestra nación. Es también el criterio con el que el gobierno y, en general, la sociedad mexicana identifican, y distinguen a la población indígena (Navarrete, 2008:69). La lengua se encuentra presente en muchos aspectos de nuestra vida y hacemos uso de ella cuando nos comunicamos. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) señala que las lenguas indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano, se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación (INALI, 2002: 4).

La "lengua indígena" es el nombre que se le da a un idioma de un grupo étnico. La DGEI dice que son familias o troncos lingüísticos con características fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas completamente distintas entre

sí (DGEI, 2002:12). Hay que señalar que el náhuatl es la lengua indígena que ha permanecido desde la conquista hasta nuestra actualidad y, en México, los grupos mayoritarios que la hablan se localizan en la Huasteca de San Luis Potosí, Hidalgo y Veracruz. La lengua náhuatl tiene una larga tradición literaria desde la llegada de los españoles que aún no se ha estudiado en su profundidad. Por otra parte, el náhuatl clásico ha sido objeto de abundantes estudios que fueron publicados a partir del siglo XVI y a finales del siglo XVIII.

Cuando se estudia a la sociedad y la lengua, podemos decir que estamos hablando de la sociolingüística. La sociolingüística puede ser definida de muchas maneras, Lastra (2000), en su compilación *Estudios de sociolingüística*, señala que es evidente que la planificación lingüística parte de la sociología del lenguaje. Según Fishman (1972), la sociología del lenguaje enfoca a toda una gama de tópicos relacionados con la organización social de la conducta de la lengua, e incluye no sólo el uso de la lengua, sino también las conductas referentes a la lengua y sus usuarios. Con base en lo anterior podemos decir que la sociolingüística se concentra en estudiar a la lengua y su contexto social.

Cuando se habla de la lengua estamos pensando en un sistema de comunicación. Al respecto, Cassany (2005) señala que más allá del uso de la lengua y de la comunicación, no hay que perder de vista que la gramática ejerce otras funciones importantísimas. En primer lugar, la lengua también es un instrumento de pensamiento y de reflexión: es el instrumento que utilizamos para analizar y entender la realidad, para estudiar y aprender cualquier otra materia, y también para regular nuestra actividad. (Cassany, 2005: 310)

Ante tal situación, podemos decir que una de las lenguas que ha sufrido un constante cambio a causa de su modernización, es la lengua náhuatl, ya que ha sufrido un desplazamiento frente al español, por eso resulta necesario hacer investigaciones sobre las lenguas vernáculas, con objeto de poder plantear el desarrollo de una didáctica en versiones estandarizadas de la lengua indígena que se pretenda enseñar (González y Vélez, 2010: 25).

Heath (1986) dice que el náhuatl fue el idioma oficial de los aztecas, que se extendió al mismo tiempo que el territorio ganado por los guerreros, y que se convirtió en un lenguaje de prestigio. Por otra parte, Hernández (1986) señala que el náhuatl era conocido también como “azteca” o “mexicano”, que es una de las pocas lenguas del Nuevo Mundo que, antes del contacto con los españoles, y después, tuvo un carácter de lengua “franca o general”.

La llegada de los españoles a México (1517) causó el derrumbe político y militar de las civilizaciones indígenas de Mesoamérica. Según James Lockhart (1999), después de la llegada de los españoles debieron haber pasado 20 años o más para que los indígenas se dieran cuenta del proceso de adaptación de la lengua. Es entonces cuando los préstamos tomados del español por el náhuatl muestran la influencia cultural hispana sobre la cultura indígena. Por un largo periodo hubo cambios léxicos de la lengua náhuatl, pero los préstamos tomados del español eran casi sustantivos y la pronunciación y la gramática no fueron afectadas.

Más tarde el sistema de escritura formó parte de su sistema de comunicación. Lockhart (1999) considera que la escritura aplicada al náhuatl fue hecha por religiosos españoles que originaron el sistema ortográfico y luego conformada por los nahuas. Ante esta situación debemos saber el papel que juega la lengua en la educación.

En la actualidad la lengua náhuatl es conocida como mexicana, nahua o náhuatl. Así mismo la Región Huasteca cuenta con el mayor número de hablantes en lengua náhuatl. La región Huasteca la comprenden los estados de Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz. La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) dice que los nahuas son el grupo indígena más numeroso de México, además del más extensamente distribuido en términos territoriales. (Valle, 2003: 5) Esta idea es cierta si consideramos como grupo a los hablantes de una misma lengua. El náhuatl, sin duda, es el idioma vernáculo más hablado en nuestro país.

En efecto, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2003) señala que los nahuas constituyen el grupo indígena mayoritario en la porción sur de la región Huasteca, ya que ocupan, con diversos grados de densidad, más de 50 municipios de los estados de San Luis Potosí, Hidalgo y Veracruz, y que desde la época prehispánica comparten su territorio con los Otomíes, Tepehuas y Totonacos, hacia el sur, y con los *Teenek* o Huastecos hacia el norte. (Valle, 2003: 5).

De la misma forma, autores como Beller y Cowan (1976), en su libro *Curso del náhuatl moderno* mencionan que el náhuatl de la Huasteca pertenece a los estados de Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí y la parte norte de Puebla. Se divide en dos dialectos principales: el de la Huasteca Oriental y el de la Huasteca Occidental. La información que proporcionan la institución y los investigadores sólo es un ejemplo de cómo la lengua náhuatl no tiene una distribución geográfica correcta.

Con respecto a esto, Lastra (1986) menciona que la Huasteca es bastante homogénea, y no vale la pena subdividirla, ya que se nota una división norte-sur que reflejaría que el sur tiene un número mayor de rasgos comunes al centro. Sin embargo, al revisar la parte este, Lastra (1986) señala que debería existir una división únicamente que contraponga al centro y a la periferia, ya que la Huasteca como área dialectal ha tenido rasgos gramaticales y léxicos que son propios.

Por lo tanto, para hacer posible que los indígenas de la Huasteca tengan la posibilidad de escribir en su propia lengua, debemos tener bien definido cuál es el papel que juega la lengua en la educación. Cabe decir que México ocupa en el continente americano el segundo lugar en número de lenguas maternas vivas habladas dentro de un país. Según Lastra (1986), la distribución dialectal actual de la lengua náhuatl puede ser el reflejo de una situación anterior a la conquista. La lengua y la educación náhuatl han sido un factor importante para el desarrollo de sus pueblos y comunidades, es por eso que hoy en día ha adquirido un valor cultural, asociado con el náhuatl clásico.

La lengua náhuatl, se ha ido perdiendo los últimos años en México. Así lo demuestran los datos del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI):

El descenso del habla indígena, según lo revelan los datos censales, está asociado principalmente con el abandono del lenguaje, con énfasis en los jóvenes; no obstante, debe tenerse en cuenta que el idioma es una condición que puede adquirirse, perderse o readquirirse, y en tal sentido la tendencia puede ser revertida o acrecentada (INEGI, 2010: 43)

Esto marca una gran problemática, porque no podemos preservar las lenguas indígenas en nuestro país, no obstante, sabemos que hay textos literarios que ayudan a enriquecer la literatura indígena en su propia lengua. Actualmente se apoya el uso y la enseñanza de la lengua indígena a través de los libros de texto que proporciona la Comisión Nacional de Libros de Textos Gratuitos (CONALITEG), cabe señalar que en 1994 se incorpora en la boleta de calificaciones el rubro de lengua indígena. La enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio propicia el desarrollo de las capacidades de expresión y comprensión del lenguaje oral y escrito. El aprendizaje y la enseñanza se basan en la expresión y comprensión del pensamiento, Vigotsky señala que el lenguaje es el medio idóneo para expresar el pensamiento:

La relación del pensamiento con la palabra constituye un proceso cognitivo, un movimiento continuo del pensamiento a la palabra y de la palabra al pensamiento...El pensamiento no se expresa simplemente mediante palabras; sino que llega a concretarse a través de ellas. Cada pensamiento se mueve, crece y se desarrolla, desempeña una función, reconoce y resuelve problemas mediante el lenguaje (Vigotsky, 1995: 202)

El lenguaje es y ha sido el instrumento más eficaz para la comunicación y aprendizaje del humano, es por eso que el lenguaje se desarrolla mediante la

interacción social. La complejidad con que se desarrolla el lenguaje hace que el hablante deba desarrollar aspectos semánticos, sintácticos, morfológicos y fonéticos de la lengua.

II. La Lengua náhuatl en la Huasteca

El Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) señala que México es un país con gran diversidad étnica, ya que tiene cerca de 89 lenguas autóctonas, mientras que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) señala que hay 67 agrupaciones lingüísticas.

Esta diferencia es sólo una de las inconsistencias que podemos encontrar cuando delimitamos o hablamos de regiones que hablan alguna lengua, ya que cada institución la elabora tomando diferentes criterios, un ejemplo de ello es la que establece la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y el Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED).

La integración de una región o comunidad indígena no sólo depende de su distribución geográfica, sin embargo, es la que define cuáles son sus patrones de asentamiento y da a conocer su carácter histórico, demográfico, cultural y educativo.

En la región Huasteca habita el mayor grupo de hablantes de lengua náhuatl, así lo revela el Sistema de Indicadores sobre la Población Indígena de México. Los nahuas constituyen el grupo indígena mayoritario en la porción sur de la región Huasteca.

La población está constituida por grupos indígenas huastecos, tepehuas, totonacos, otomíes y nahuas. La Huasteca es el nombre de la región en México que comprende los estados de Hidalgo, San Luis Potosí, Veracruz, Tamaulipas y parte de Puebla.

Cuando hablamos de una delimitación geográfica, podemos referirnos a alguna que establece las instituciones antes mencionadas, pero la que tomaremos para definir la región Huasteca es la que establece la Dirección General de Educación indígena a través de la edición y distribución de la Comisión Nacional de

los Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG), ya que a partir de ellos podremos conocer la propuesta lingüística que establecen los libros de texto.

La delimitación geográfica que presentan los materiales de texto es diferente a la que señala el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), ya que hay algunos municipios de los estados que pertenecen a la región Huasteca que no han sido considerados en la elaboración del sílabo institucional. Esto se vuelve un conflicto porque no podemos hablar de una delimitación exacta de lo que es la región.

La delimitación que realiza la CONALITEG es a partir de dos objetivos, el primero tiene la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos, la segunda es el enfoque comunicativo propuesto para la enseñanza de las lenguas en el plan y programa de estudio para la educación primaria.

Al revisar el trabajo que realiza la Dirección General de Educación indígena a través de la CONALITEG, podemos observar que hacer una delimitación política, cultural y social no es la manera más útil y adecuada para definir la región Huasteca, porque pueden haber regiones que culturalmente tengan similitudes, pero en cuestiones lingüísticas no tienen ningún parecido.

Por esta razón, cabe señalar que la delimitación que realiza la CONALITEG es la más útil para evaluar los elementos propios de una planificación lingüística y educativa en la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para la lengua náhuatl en la región Huasteca.

Los libros de texto van dirigidos a niños y niñas indígenas que cursan los seis primeros años de educación primaria, con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena, así lo señala los libros que distribuye la CONALITEG. Los municipios que han sido considerados para el sílabo institucional son:

HIDALGO	VERACRUZ	SAN LUIS POTOSÍ
1. Chapoluakaj	14. Chalma	30. Axtlaj
2. Tepeuakaj	15. Platón Sánchez	31. Xilitlaj
3. Orizatlán	16. Chikonamel	32. Tamazuchale
4. Xaltokaj	17. Tantoyuca	33. Matlapaj
5. Uexotlaj	18. Chikontepek	34. S.M Chalchikaujtlaj
6. Atlpechko	19. Ichkatepek	
7. Kuajtlay	20. Benito Juárez	
8. Xochiatipaj	21. Tsontekemajtlan	
9. Yaulijkaj	22. Llamatlaj	
10. Kuasalinko	23. Ueyi Okotlaj	
11. Tlanchinol	24. Tlachichilko	
12. Kalnali	25. Isuatlaj	
13. Tiankistenko	26. Álamo	
	27. Teayo	
	28. Tepetsintlaj	
	29. Sitlaltepetl	

Tabla 1. Municipios de la Huasteca considerados para el sílabo institucional por la CONALITEG.

De esta manera podemos apreciar como la delimitación de la región Huasteca es muy compleja, pero si nos basamos con los libros de Texto gratuitos, podremos ver que estas inconsistencias afectan demográficamente a la Educación Intercultural Bilingüe. Definir los límites de lo que hoy en día constituye las regiones indígenas de nuestro país no es tarea fácil debido al volumen de población, patrones de asentamiento y modos de vida. El Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) señala que los estados de Veracruz, Hidalgo y San Luis Potosí cuentan con más de 60 municipios de los cuales algunos tienen nombres diferentes a los que menciona la Secretaría de Educación Pública (SEP).

Por lo tanto, cuando hablamos del término nahua hacemos referencia a una comunidad lingüística compuesta por una serie de grupos que hablan la lengua náhuatl o mexicana. La lengua y la educación náhuatl han sido un factor importante para el desarrollo de sus pueblos y comunidades, es por eso que hoy en día ha adquirido un valor cultural, asociado con el náhuatl clásico.

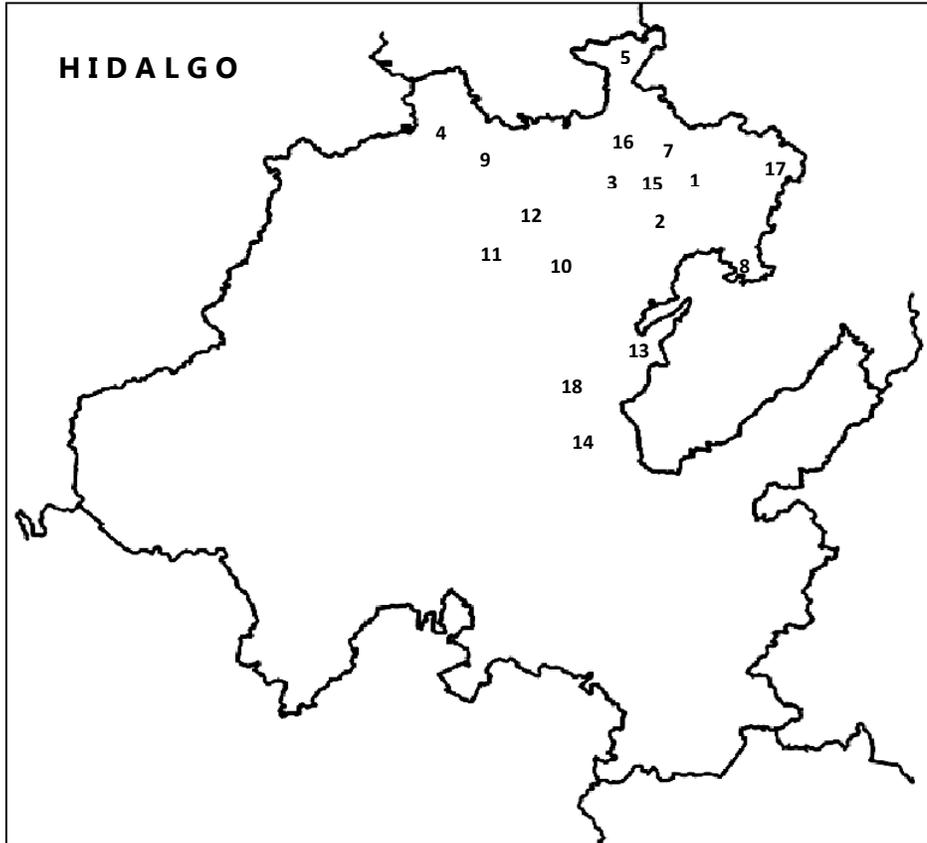
Al respecto, debo decir que no existe como tal una planificación lingüística de la lengua náhuatl actual, lo que me obliga a determinarla de manera inferencial, es por eso que primero debo determinar el impacto de la educación en los municipios que pertenecen a la Huasteca Hidalguense, Potosina y Veracruzana.



Imagen 1. Localización de la Región Huasteca.

2.1 Comunidades de Hidalgo

En 2012, el Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) señala que los municipios que se encuentran en el Estado de Hidalgo y pertenecen a la Región Huasteca son:



1	Atlapexco	10	Pachuca de soto
2	Calnali	11	Eloxochitlan
3	Tlanchinol	12	Lolotla
4	Chapulhuacan	13	Tianguistengo
5	San Felipe Orizatlan	14	Acaxochitlan
6	Yahualica	15	Huazalingo
7	Huejutla de reyes	16	Jaltocan
8	Xochiatipan	17	Huautla
9	Tepehuacan de guerrero	18	Zacualtipán de ángeles

Imagen 2. Municipios pertenecientes a la Huasteca Hidalguense.

Los municipios que conforman la Huasteca Hidalguense presentan rasgos sociales y culturales que los distingue, cabe señalar que la lengua que hablan les permite poseer formas particulares de comprender el mundo, principalmente la lengua náhuatl. La región en donde se establece hoy el Estado de Hidalgo tiene una extensión territorial que figura a lo largo y ancho de sus 3826.7 kilómetros cuadrados, esta cifra sólo representa a los municipios que pertenecen a la Huasteca hidalguense. Actualmente el estado de Hidalgo cuenta con 18 municipios pertenecientes a la región Huasteca, de los cuales 232,989 personas hablan la lengua náhuatl:

MUNICIPIOS	POBLACIÓN TOTAL DEL MUNICIPIO	NO HABLA LENGUA INDÍGENA	HABLA NÁHUATL
Atlapexco	19,452	4,060	13,705
Pachuca de soto	32,437	242,108	5,611
Chapulhuacan	22,402	19,296	1,487
Eloxochitlan	2,800	2,639	3
Lolotla	2,800	7,149	1,986
Tianguistengo	14,037	8,825	4,140
Acaxochitlan	40,583	23,095	13,371
Calnali	16,962	10,584	5,284
Tepehuacan de guerrero	29,125	15,631	10,896
Huazalingo	12,779	3,116	8,446
Jaltocan	10,933	1,282	8,753
Tlanchinol	36,382	16,774	16,335
Huautla	22,621	4,956	16,118
Zacualtipán de ángeles	32,437	28,965	1,203
San Felipe Orizatlan	39,181	13,777	22,017
Xochiatipan	19,067	575	16,294
Yahualica	23,607	3,643	17,588
Huejutla de reyes	122,905	45,238	66,755
TOTAL			

Tabla 2. Población de habla náhuatl en la Huasteca hidalguense según INAFED (2010).

Las cifras que señaló el Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) en 2010 marca un alto porcentaje de la población hablante en náhuatl.

Por otra parte, la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG) es una de las instituciones que contribuye a mejorar la calidad educativa mediante la distribución de más de 10, 000 libros de texto a regiones indígenas, tal es el caso de los municipios de la Huasteca hidalguense:

HIDALGO		
LIBROS DE TEXTO	LIBROS DE LITERATURA	LIBROS DE TRABAJO
56,805	43,687	14,203

Tabla 3. Libros distribuidos por la CONALITEG (2012).

Esta cifra marca un impacto proporcional de las personas que reciben libros de texto para la Educación Intercultural Bilingüe. Esto significa que el valor que tienen los materiales de texto es importante para ampliar la calidad de enseñanza de la lengua.

La lengua es el medio de comunicación más importante para las comunidades, es decir, la lengua es la que determina la educación de los alumnos indígenas. Para implementar una educación de calidad se necesita una oferta educativa que cubra el mayor porcentaje de alumnos, para que hablen la lengua.

El censo de población y vivienda 2010, explica que la importancia de las lenguas indígenas en Hidalgo tendrá que valorarse no solo en función de la magnitud de sus hablantes y su multiplicidad en el territorio, sino además, de acuerdo al peso histórico de cada una de sus regiones específicas.

La oferta educativa que tienen los municipios del estado es de:

HIDALGO		
MUNICIPIOS	ESCUELAS DGEI	ESCUELAS SEP
Atlapexco	20	32
Pachuca de soto	0	160
Chapulhuacan	1	59
Eloxochitlan	0	10
Lolotla	5	24
Tianguistengo	1	41
Acaxochitlan	23	64
Calnali	2	27
Tepehuacan de guerrero	2	54
Huazalingo	13	26
Jaltocan	13	18
Tlanchinol	23	61
Huautla	32	58
Zacualtipán de ángeles	0	29
San Felipe Orizatlan	48	104
Xochiatipan	29	33
Yahualica	16	29
Huejutla de reyes	82	188
Total	310	1017

Tabla 4. Oferta educativa de escuelas DGEI (2010).

Estas cifras demuestran que las escuelas que pertenecen a la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) han incrementado, aunque las escuelas que pertenecen a la Secretaría de Educación Pública (SEP) siguen predominando en los municipios, este resultado manifiesta un problema más, ya que los alumnos no aprenden la lengua náhuatl como idioma oficial para la enseñanza de su educación.

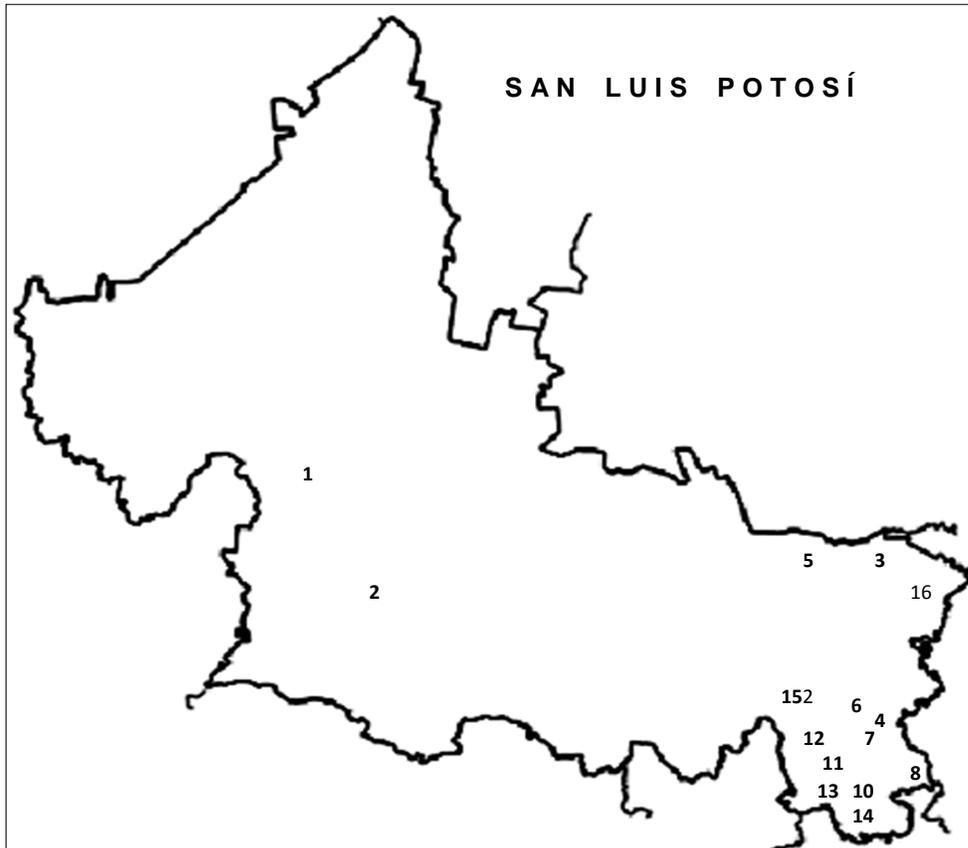
A pesar de la existencia de estas escuelas que pertenecen a la DGEI, no han sido suficiente para radicar con el rezago educativo que tenemos hoy en día en el estado, sin embargo nos muestra como está estructurada la oferta educativa. Por otra parte, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), explica que el número de alumnos que asistió a escuelas de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) son:

MUNICIPIOS	ALUMOS QUE ASISTEN A LA ESCUELA DE LA DGEI
Atlapexco	253
Chapulhuacan	9
Lolotla	74
Tianguistengo	2
Acaxochitlan	497
Calnali	79
Tepehuacan de guerrero	28
Huazalingo	166
Jaltocan	147
Tlanchinol	315
Huautla	290
San Felipe Orizatlan	444
Xochiatipan	444
Yahualica	360
Huejutla de reyes	868
Total	3976

Tabla 5. Alumnos que asistieron a escuelas de la DGEI.

2.2 Comunidades de San Luis Potosí

En 2010, el Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) señala que las comunidades que se encuentran en el Estado de San Luis Potosí y que pertenecen a la Región Huasteca son:



1	San Luis Potosí	9	Xilitla
2	Santa María del Río	10	Matlapa
3	Tamuín	11	Huehuetlán
4	Tampacán	12	Tancanhuitz de Santos
5	Ciudad Valles	13	Coxcatlán
6	Axtla de Terrazas	14	Tamazunchale
7	Tampamolón Corona	15	Aquismon
8	San Martín Chalchicuautla	16	Ebano

Imagen 3. Municipios pertenecientes a la Huasteca Potosina.

Los municipios que conforman la Huasteca Potosina presentan rasgos culturales que cuando hablamos de la creación del hombre y el universo podemos evocarlos debido a sus extensas leyendas. El elemento principal que los distingue y marca su identidad, es la lengua que hablan, sin embargo, sus principales actividades económicas están divididas en la industria y el comercio. La región en donde se establece hoy el estado de San Luis potosí ha sido comprendida por indígenas chichimecas, huastecos, pames y nahuas. Actualmente el Estado de San Luis Potosí cuenta con 16 municipios pertenecientes a la región Huasteca, de los cuales 232,989 personas hablan la lengua náhuatl:

MUNICIPIOS	POBLACIÓN TOTAL DEL MUNICIPIO	NO HABLA LENGUA INDÍGENA	HABLA NÁHUATL
San Luis Potosí	797,010	716,701	1,559
Axtla de Terrazas	33,245	14,396	16,346
Tampamolón corona	14,274	4,697	3,070
Tampacan	15,838	7,937	6,881
Ciudad Valles	167,713	141,470	1,741
Santa María del Río	40,326	37,590	11
Tancanhuitz de Santos	21,039	6,111	5,909
San Martin chalchicuautla	21,347	10,716	9,310
Ebano	41,529	35,687	1,123
Xilitla	51,498	27,106	18,796
Matlapa	30,299	9,875	17,642
Huehuetlan	15,311	4,685	249
Tamuin	37,956	31,038	1,553
Coxcatlan	37,956	3,135	12,235
Tamazunchale	96,820	51,231	37,912
Aquismon	47,423	12,161	1,326
TOTAL	1,469,584	1,114,536	135,663

Tabla 6. Municipios que hablan lengua náhuatl.

En 2010, el total de personas que hablan lengua náhuatl para los municipios que conforman la región Huasteca del Estado de San Luis Potosí son 395 mil 403 personas. Además, su extensión territorial figura a lo largo y ancho de sus 3826.7 kilómetros cuadrados, esta cifra sólo representa a los 16 municipios que pertenecen a la Huasteca.

Actualmente la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG) repartió más de 5, 000 libros a las comunidades indígenas de la Huasteca potosina:

SAN LUIS POTOSÍ		
LIBROS DE TEXTO	LIBROS DE LITERATURA	LIBROS DE TRABAJO
20, 084	8, 903	20, 650

Tabla 7. Libros distribuidos por la CONALITEG (2012).

Esta cifra marca un impacto proporcional de las personas que reciben los libros de texto para la Educación Intercultural Bilingüe en la región. Los libros que se distribuyen en las comunidades de San Luis Potosí reflejan el estado en que se encuentran las escuelas indígenas y la educación.

Actualmente, el Plan Estatal de Desarrollo 2009-2015 Gobierno del Estado de San Luis Potosí manifiesta que la educación es el camino más seguro para ampliar las oportunidades de lograr una vida digna, promover la equidad e impulsar el progreso económico de la población. Sin duda alguna, el gobierno manifiesta la importancia de la educación, pero aun no es suficiente la oferta educativa que se proporciona en el estado, dado que en el ciclo escolar 2008-2009, la matrícula se incrementó de 68 mil 543 alumnos en comparación al ciclo 2002-2003.

La oferta educativa que tienen los municipios del estado es de:

SAN LUÍS POTOSÍ		
MUNICIPIOS	ESCUELAS DGEI	ESCUELAS SEP
San Luis Potosí	0	456
Axtla de Terrazas	7	52
Tampamolón Corona	16	36
Tampacan	6	40
Ciudad Valles	9	153
Santa María del Río	0	105
Tancanhuitz de Santos	11	40
San Martín Chalchicuautla	20	66
Ebano	5	34
Xilitla	38	133
Matlapa	24	59
Huehuetlán	6	27
Tamuín	3	60
Coxcatlán	9	35
Tamazunchale	73	163
Aquismon	40	106
Total	267	1565

Tabla 8. Oferta educativa de escuelas DGEI (2010).

Estas cifras demuestran que las escuelas que pertenecen a la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) han incrementado, aunque las escuelas que pertenecen a la Secretaría de Educación Pública (SEP) siguen predominando en los municipios, este resultado manifiesta un problema más, ya que los alumnos no aprenden la lengua náhuatl como idioma oficial para la enseñanza de su educación.

A pesar de este pequeño aumento en las escuelas que pertenecen a la DGEI, no es suficiente para radicar con el rezago educativo que tenemos hoy en día en el estado, sin embargo nos muestra como está estructurada la oferta educativa.

Así mismo, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), explica que **hablar una lengua indígena es el elemento central de la vida. Tal es el caso de los 16 municipios del estado que conforman la Huasteca potosina. Cerca del 18% que habla lengua indígena también habla español.** Por otra parte, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), explica que el número de alumnos que asistió a escuelas de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) son:

MUNICIPIOS	ALUMOS QUE ASISTEN A LA ESCUELA DE LA DGEI
Axtla de Terrazas	80
Tampamolón Corona	129
Tampacan	80
Ciudad Valles	102
Tancanhuitz de santos	117
San Martin Chalchicautla	123
Ebano	164
Xilitla	288
Matlapa	214
Huehuetlan	85
Tamuin	29
Coxcatlan	80
Tamazunchale	687
Aquismon	486
Total	2664

Tabla 9. Alumnos que asistieron a escuelas de la DGEI.

Estas cifras son un ejemplo de cómo la lengua ha tenido más de un 20% de impacto en los municipios que hablan la lengua náhuatl, así mismo el Censo de

Población y Vivienda 2010 marca que un 85% de la población total es la que habla lengua indígena. Este porcentaje es relativo si hablamos que todos los municipios hablan la misma lengua.

San Luis Potosí es un estado con una gran entidad étnica. El Censo de Población y vivienda 2010 que realiza el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), explica que importantes sectores de la población conservan sus lenguas originales y sus costumbres ancestrales lo que requiere una atención potencial para conocer el volumen, ubicación y las características sociodemográficas de varios sectores de población.

2.3 Comunidad de Veracruz

En 2010, el Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED) señala que las comunidades que se encuentran en el Estado de Veracruz y que pertenecen a la Región Huasteca son:



1	Benito Juárez	9	Panuco	16	Tuxpan
2	Citlaltepetl	10	Tempoal	17	Huayacocotla
3	Castillo de Teayo	11	Temapache	18	Tihuatlan
4	Chontla	12	Tantoyuca	19	Platón Sánchez
5	Chicontepepec	13	Tepetzintla	20	Llamatlán
6	Chalma	14	Tlachichilco	21	Ixcatepec
7	Chiconamel	15	Ixhuatlan del café	22	Tamalin
8	Zontecomatlan de López y fuentes				

Imagen 4. Municipios pertenecientes a la Huasteca Veracruzana.

Los municipios que conforman la Huasteca Veracruzana distingue de cada comunidad cercana a ellas, así que cuando escuchamos *macehuales* ‘campesinos’, estamos hablando de campesinos que pertenece a un pueblo. La región en donde se establece hoy el estado de Veracruz ha sido comprendida por su infraestructura social, comunicaciones, economía y cultura. Actualmente el Estado de Veracruz cuenta con 23 municipios pertenecientes a la región Huasteca, de los cuales 232,989 personas hablan la lengua náhuatl.

MUNICIPIOS	POBLACIÓN TOTAL DEL MUNICIPIO	NO HABLA LENGUA INDÍGENA	HABLA NÁHUATL
Tuxpan	143,362	130,708	1,120
Citlaltepetl	11,081	8,543	1,887
Castillo de Teayo	18,663	16,049	1,230
Huayacocotla	20,765	18,528	667
Tihuatlan	89,774	80,875	559
Platón Sánchez	17,888	11,117	5,588
Chontla	14,688	10,869	886
Tamalin	11,211	9,793	831
Chalma	12,626	7,567	4,252
Llamatlán	13,575	1,663	10,508
Zontecomatlan De López y fuentes	13,866	2,426	8,105
Panuco	97,290	90,163	796
Tempoal	34,956	30,564	498
Tempache			
Tepetzintla	13,949	11,238	1,952
Tlachichilco	11,276	5,166	1,092
Ixcatepec	12,713	5,826	6,233
Ixhuatlan del café	21,407	19,979	37
Chiconamel	6,752	2,645	3,640
Tantoyuca	101,743	46,990	3,638
Benito Juárez	16,692	2,118	13,203
Chicontepec	54,982	15,576	36,177
TOTAL	739,259	528,403	102,899

Tabla 10. Municipios que hablan lengua náhuatl.

En 2010, el total de personas que hablan lengua náhuatl para los municipios que conforman la región Huasteca del estado de Veracruz son 4, 372,625 personas. Además, su extensión territorial figura a lo largo y ancho de sus 3826.7 kilómetros cuadrados, esta cifra sólo representa a los 22 municipios que pertenecen a la Huasteca.

Actualmente la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG) repartió más de 10, 000 libros a regiones indígenas, tal es el caso de los municipios de la Huasteca hidalguense:

VERACRUZ		
LIBROS DE TEXTO	LIBROS DE LITERATURA	LIBROS DE TRABAJO
63,559	13,313	72,007

Tabla 11. Libros distribuidos por la CONALITEG (2012).

Esta cifra marca un impacto proporcional de las personas que reciben los libros de texto para la Educación Intercultural Bilingüe.

La lengua es el medio de comunicación más importante para las comunidades, es decir, la lengua es quien determina la educación de los alumnos indígenas. La oferta educativa que tienen los municipios del estado es de:

VERACRUZ		
MUNICIPIOS	ESCUELAS DGEI	ESCUELAS SEP
Tuxpan	0	161
Citlaltépetl	1	22
Castillo de Teayo	0	36
Huayacocotla	8	55
Tihuatlan	0	112
Platón Sánchez	12	42
Chontla	1	33
Tamalín	2	24
Chalma	9	37
Llamatlán	14	26
Zontecomatlán de López y fuentes	25	39
Panuco	0	151
Tempoal	1	86
Álamo Temapache	9	175
Tepetzintla	1	20
Tlachichilco	20	34
Ixcatepec	7	27
Ixhuatlán del café	0	27
Chiconamel	7	22
Tantoyuca	21	170
Benito Juárez	43	37
Chicontepeç	69	175
Total	250	1511

Tabla 12. Oferta educativa de escuelas DGEI.

Estas cifras demuestran que las escuelas que pertenecen a la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) han incrementado, aunque las escuelas que pertenecen a la Secretaría de Educación Pública (SEP) siguen predominando en

los municipios, este resultado manifiesta un problema más, ya que los alumnos no aprenden la lengua náhuatl como idioma oficial para la enseñanza de su educación.

A pesar de este pequeño aumento en las escuelas que pertenecen a la DGEI, no es suficiente para radicar con el rezago educativo que tenemos hoy en día en el estado, sin embargo nos muestra como está estructurada la oferta educativa. Por otra parte, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), explica que el número de alumnos que asistió a escuelas de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en el estado de Veracruz son:

MUNICIPIOS	ALUMOS QUE ASISTEN A LA ESCUELA DE LA DGEI
Citlaltépetl	40
Huayacocotla	36
Platón Sánchez	32
Chontla	7
Tamalin	8
Chalma	41
Llamatlán	179
Zontecomatlan de López y fuentes	186
Tempoal	3
Álamo Temapache	53
Tepetzintla	4
Tlachichilco	200
Ixcatepec	74
Chiconamel	28
Tantoyuca	163
Benito Juárez	200
Chicontepec	465
Total	1719

Tabla 13. Alumnos que asistieron a escuelas de la DGEI.

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), explica que la disponibilidad de datos estadísticos para ubicar y caracterizar a la población indígena es un requisito fundamental para el diseño y puesta en marcha de políticas públicas capaces de impulsar el desarrollo de la educación, ya que los datos oportunos sobre el perfil sociodemográfico y la situación de acceso a servicios educativos nos permitirá realizar cualquier acción.

En este caso el perfil sociodemográfico y la situación de acceso a los servicios educativos de los estados de Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz nos permiten establecer cuáles son los criterios para establecer una necesaria planificación de la lengua náhuatl, es decir, cualquier acción que me permita evaluar los elementos propios de una planificación lingüística y educativa en la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para la lengua náhuatl en la región Huasteca tendrá un gran impacto en la región.

Así mismo cabe mencionar que un criterio sobre planificación lingüística me permitirá desarrollar nuevas propuestas de estandarización de la lengua, ya que el alto porcentaje de impacto me permitirá establecer más posibilidades de una planificación educativa de calidad. Hacer una caracterización sociodemográfica de los pueblos como colectivos que se identifican a partir del grupo de hablantes de las 68 agrupaciones lingüísticas, es necesaria para actualizar el Índice de Rezago Lingüístico (CDI, 2011:24)

III. Educación Intercultural Bilingüe en náhuatl

Tener acceso a la educación en regiones indígenas se ha convertido en una necesidad básica a lo largo de todos estos años, así que educar se vuelve cada vez más complejo, sin embargo, se ha logrado un avance fundamental en la creación de instituciones que fortalecen el sistema educativo de nuestro país. Actualmente, en México la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) tiene como objetivo mejorar el nivel educativo de las niñas y niños que asisten a las escuelas de Educación Básica Indígena.

México, es sin duda uno de los países que ha tenido un alto porcentaje de asistencia indígena en las escuelas. El Instituto Nacional de Estadística y Geografía, explica en el Censo de Población y Vivienda 2010 que las acciones del sistema educativo estatal para lograr la incorporación total y la permanencia de los niños de 6 a 14 años en la educación básica, se reflejan de manera heterogénea en los municipios de la entidad, en donde 90.8% de las niñas y los niños van a la escuela. Por ello se han implementado políticas educativas que promueven una educación intercultural bilingüe. La Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) de la Secretaría de Educación Pública (SEP) explica que la educación intercultural proporciona a todos los educandos el conocimiento cultural, las aptitudes y habilidades que les permiten contribuir al respeto, la comprensión y la solidaridad entre individuos, grupos étnicos, sociales y culturales o religiosos (CGEIB, 2009:8). Las políticas educativas que demandan las instituciones gubernamentales deben responder a las necesidades de las regiones indígenas. Tal es el caso de la educación a nivel primaria en escuelas indígenas.

Las instituciones gubernamentales que apoyan al sistema educativo en regiones indígenas deben crear nuevas políticas para el desarrollo de la lengua, así mismo, se debe tener en cuenta cuáles son los factores que permiten este desarrollo. Un ejemplo de estas instituciones es la creación de la coordinación

General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

La existencia de estas instituciones fortalece los derechos que tenemos cuando usamos una lengua indígena como lengua materna, así lo señala la Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas y la Reforma a la Fracción del artículo IV del artículo 7º de la ley general de Educación, ya que tienen por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas (SEP, 2004:33). La CGEIB y la DGEI tienen diferentes funciones, aunque comparten un sólo objetivo, que es el de mejorar la calidad de la educación en las regiones indígenas. Tal es el caso de la lengua náhuatl, ya que se habla en diferentes regiones de nuestro país.

Para que la lengua náhuatl pueda implementar una Educación Intercultural Bilingüe, tal y como lo plantea la CGEIB es necesario el desarrollo de la expresión oral y escrita en lengua materna. El proceso de enseñanza y aprendizaje contempla el uso de la lengua materna tanto de forma oral como escrita. Para que la lengua náhuatl garantice un aprendizaje de calidad dentro de una Educación Intercultural Bilingüe a nivel primaria es necesario tomar en cuenta las modalidades educativas y el papel que juegan las lenguas en el desarrollo de los niños.

Así mismo, es necesario tomar en cuenta que la lengua ha tenido la necesidad de crear su propio alfabeto; por eso, es necesario la planificación y elaboración de un alfabeto estándar en náhuatl, para que el sistema de escritura sea elaborado en un sólo alfabeto para las variedades de la lengua. Ante esta situación la necesidad de mejorar la calidad educativa se ha convertido en un derecho fundamental para los seres humanos. De tal manera que la enseñanza y el aprendizaje de una lengua son clave para el desarrollo del individuo.

3.1 Bilingüismo

La diversidad lingüística de México es una clara manifestación de nuestra cultura. El uso de una lengua garantiza la capacidad de entender y comprender la diversidad cultural que hay en nuestro país. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, explica que “La lengua no es sólo un instrumento de comunicación, sino además un atributo fundamental de la identidad cultural y la realización del potencial individual y colectivo de las personas” (UNESCO, 2003:16). La lengua, siempre ha sido parte fundamental de nuestra vida, ya que es el medio de comunicación más importante para los seres humanos. Cabe señalar, que éste sistema es el más efectivo para resolver problemas de comunicación que atañe nuestra vida cotidiana.

El uso de una o dos lenguas como medio de enseñanza es parte de una planificación educativa. Para esto, la UNESCO dice que la Educación bilingüe es la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna, por ejemplo:

Debemos remarcar que la planificación de una educación bilingüe implica la elaboración de un currículo con actividades que se desarrollan en la primera lengua (L1) y en la segunda lengua (L2), así como la preparación de materiales especialmente diseñados para la enseñanza en L1 y otros para L2. En todos los casos debemos considerar la enseñanza en las dos lenguas a nivel oral y escrito (UNESCO, 1989:12)

Planificar el uso de una o dos lenguas en un programa educativo toma diversas estrategias, así como la determinación de actividades o cursos de un currículo que se desarrolla para las lenguas. La enseñanza de una lengua dentro de la escuela se refiere a la lengua empleada para la enseñanza dentro de un plan de estudios básico del sistema educativo.

Por otra parte, Miquel Siguan explica que el bilingüismo es en principio un hecho psicológico característico del comportamiento de ciertos individuos capaces de expresarse y de comunicarse con la misma o parecida facilidad en dos lenguas distintas (Siguan, 1992: 27). En efecto, el bilingüe es capaz de distinguir dos lenguas. Según M. Siguan el verdadero bilingüe:

Es capaz de utilizar como vehículo de sus procesos mentales y también como vehículo de su comunicación verbal con los demás lenguas distintas. Pero más todavía que esta capacidad de usar dos lenguas lo que caracteriza al bilingüe y lo que resulta sorprendente es su capacidad para pasar de una lengua a otra en el curso de un mismo proceso de pensamiento o de una misma comunicación en el momento en que cambian determinadas circunstancias que hacen aconsejable el cambio (Siguan, 1986: 14).

M. Siguan, explica que si un español bilingüe hispanofrancés va de viaje por Francia no sólo habla en francés con los habitantes con toda naturalidad sino que incluso al cabo de varios días puede descubrir que a menudo piensa en francés y lo que resulta más notable, que si está hablando en español con otros bilingües y se incorpora a un grupo monolingüe francés continuará inmediatamente la conversación en francés sin que el cambio le cueste ningún esfuerzo aparente. De esta manera, podemos explicar que el proceso de enseñanza de una lengua no siempre se adquiere en la escuela, también se aprende en la calle, trabajo, casa o varios lugares en los que nos encontremos y depende de este contexto el manejo y uso de la lengua.

Pero qué pasa cuando nos expresarnos en dos o más lenguas de manera equilibrada, tal vez aquí es donde podemos ver las verdaderas capacidades que tenemos en cada una de las lenguas que hablamos. Colin Baker, explica que escuchar, hablar, leer y escribir son las cuatro habilidades lingüísticas más importantes que tenemos para comunicarnos. La capacidad que tenemos para usar una lengua se da desde que somos niños, ya que desde pequeños aprendemos a

comunicarnos con las personas que se encuentran a nuestro alrededor. Ante esto, M. Siguan explica:

A una edad temprana el niño aprende hablar en una lengua determinada, la lengua en que hablan las personas que lo rodean y se comunican con él. En principio se trata de una sola lengua, la lengua que a lo largo de toda su vida, incluso si llega a dominar otros sistemas lingüísticos, será su lengua principal de expresión y comunicación y la lengua que interiorizada muy pronto sentirá como su lengua personal. (Siguan, 1984:13)

Cuando somos niños tenemos la capacidad de aprender con mayor facilidad la lengua con la que nos comunicamos, sin embargo eso no significa que a una edad más tardía no podamos aprender con claridad otra lengua. Siguan (1984) explica que con frecuencia puede ocurrir que el niño este expuesto con personas que hablen dos lenguas y esto en consecuencia hace que adquiera simultáneamente la capacidad de hablar en las dos al mismo tiempo y se convierta así en un verdadero bilingüe.

A través de los años, autores han considerado que el aprendizaje precoz del niño es la base fundamental para llegar a un bilingüismo. Pero no debemos descartar la posibilidad de que haya personas mayores que han adquirido el uso de dos lenguas sin ningún inconveniente. M. Siguan los llamó bilingües tardíos, ya que en ellos se llega alcanzar un dominio extraordinario de su segunda lengua e incluso puede llegar a convertirse en su lengua principal.

Cuando el proceso de aprendizaje de las lenguas está en proceso, la adquisición de las primeras palabras es importante. De esta forma, Siguan aclara que “La adquisición de las primeras palabras no rompe esta unidad del sistema comunicativo. Durante un tiempo el niño adquiere y utiliza indiferentemente palabras correspondientes a las dos lenguas y palabras que en rigor no pueden atribuirse a ninguna de las dos” (Siguan, 1984:22).

El niño no distinguirá en principio que palabra corresponde a cada lengua, pero pronto adquirirá una equivalencia, es decir, reconocerá las palabras en las dos lenguas y sabrá reconocer el significado de las mismas. A sí mismo con el tiempo la palabras que diga el niño empezaran a marcar las normas morfosintácticas correspondientes a cada lengua.

Con base en lo expuesto Bruner (1983) demuestra que la adquisición del primer lenguaje es un proceso de dos; se adquiere como instrumento de comunicación en una relación diádica, de interacción del niño y el adulto (Bruner, 1983 *apud*. Siguan, 1984: 39).

De esta forma, a lo largo de algunos años se han presentado varias formas de definir el bilingüismo, sin embargo no siempre hemos logrado comprender de quien se está hablando; si de una sola personas o varias que conforman una sociedad. Así mismo, M. Siguan explica que cuando un individuo entra en contacto con más individuos se vuelve colectivo “cuando un individuo se encuentra con otro individuo hablando la misma lengua y los mismas situaciones; este hecho se vuelve colectivo y se autoriza un tratamiento sociológico del mismo” (Siguan, 1986:27).

Siguan explica que un país no es bilingüe porque una serie de individuos coincidan en su forma de vivir, sino que es al revés. Cada individuo es bilingüe porque ha nacido en el lugar o porque ha emigrado al territorio en donde se utilizan las dos lenguas. Como resultado y en base a lo expuesto podemos decir que el bilingüismo es el comportamiento de ciertos individuos capaces de expresarse y de comunicarse con la misma o parecida facilidad en dos lenguas (Siguan, 1986:27).

Por otra parte, podemos decir que un hecho histórico que ha puesto a dos lenguas en contacto, por aspectos sociales políticos y económicos hace que el bilingüismo sea simplemente la repercusión de este hecho histórico en unos individuos determinados. M. Siguan aclara que hay dos distinguidos tipos de bilingüismo, el primero se debe al comportamiento del individuo y el segundo se refiera al hecho social. El autor menciona que se esto se debe a que una es ocupada por la psicología y la otra por la sociología.

El bilingüismo como comportamiento del individuo es cuando se tiene la capacidad de utilizar las lenguas indiferentemente, es decir, poner en competencia las situaciones de dos lenguas. Mientras que el bilingüismo como hecho social, es la igualdad que existe entre las dos lenguas, la igualdad del estatus y de uso.

En este sentido, Da Silva y Signoret (2005) proponen que el bilingüismo puede también ser un factor que permita promover la pluralidad y la tolerancia en el mundo, es decir, el hecho de aprender, aprehender y entender el sistema simbólico del "otro" es un buen inicio para poder respetarlo. Finalmente Da Silva (2005) concluye que el bilingüismo coordinado, completo igualitario y aditivo es recomendado por los psicólogos y los psicolingüistas, dado que es el que permite desarrollar un bilingüismo idóneo.

La educación bilingüe, tal y como se ha explicado es la llave para la enseñanza de una o más lenguas, es decir, se necesita de un bilingüismo completo, aditivo y coordinado para que la lengua funcione como el medio de enseñanza. El bilingüismo puede entenderse como el uso equilibrado de dos sistemas lingüísticos con competencias comunicativas semejantes. Pero qué pasa cuando el uso de dos o más lenguas a nivel individual y social, sin pérdida de la lengua materna en favor de la segunda, este se vuelve aditivo.

Hablar y escribir dos lenguas resulta complicado, ya que no siempre tenemos la capacidad de comprender y entender las dos lenguas al mismo tiempo. Cuando hablamos dos lenguas no siempre hacemos el uso idéntico de ellas, ya que hablamos con una y escribimos con otra. De esta forma, el autor Colin Baker explica:

Si se pregunta a una persona si habla dos lenguas, la cuestión es ambigua. Quizás pueda hablar dos lenguas, pero entienda en la práctica a hablar con una sola. O quizás hable con regularidad dos lenguas pero teniendo menos competencia en una de ellas... (Baker, 1992: 29)

La distinción de capacidad y uso de una lengua depende de la persona que la usa. Ante esto podemos decir que ser bilingüe es cuando se tiene fluidez en una

lengua aunque tenga menos fluidez en la propia. Una de las primeras maneras que tenemos para la enseñanza de las lenguas es comunicarnos con el exterior. Colin Baker (1993) dice que entrar en contacto con otros pueblos y otras culturas es adquirir el conocimiento y uso de otras lenguas, ya que la aproximación al pueblo que habla estas lenguas y a la cultura que se expresa a través de ella que lo mismo puede decirse para cualquier otra lengua.

3.2 La Educación Intercultural Bilingüe

Los enfoques e intereses que han tenido nuestros gobiernos hacia la educación indígena se han ido modificados simultáneamente con la creación de instituciones que impulsan el desarrollo educativo. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura explica que la educación es un derecho humano fundamental, y como tal es un elemento clave del desarrollo sostenible entre las naciones (UNESCO, 2000:8).

Actualmente las instituciones gubernamentales que existen en México tienen como propósito impulsar el desarrollo de estudios de investigación sobre temas de interculturalidad, ya que con ello se logra orientar el desarrollo de políticas públicas que toman decisiones sobre una Educación Intercultural Bilingüe (EIB). En 2003, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas estableció que las autoridades educativas federales y entidades federativas garantizaran que la población indígena tuviera acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural (INALI, 2003).

En este sentido, el Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales (PINALI) también menciona que México es una nación pluricultural y multilingüe, ya que los pueblos indígenas aportan a la nación una diversidad de cultura y lengua, ya que nuestro país ocupa en el continente americano, el segundo lugar en número de lenguas maternas vivas habladas dentro de un país.

La interculturalidad juega un papel importante en el sistema de educación, cada vez que hablamos de educación también estamos hablando de interculturalidad. La Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (2008) señalan que la Educación Intercultural Bilingüe es percibida como el conjunto de procesos pedagógicos intencionados que se orientan a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales y de intervenir en procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad cultural. Y para que se lleve a cabo se necesita de dos tareas esenciales:

1. La primera consiste en lograr que todos los alumnos alcancen los objetivos educativos nacionales y asegurar el acceso y permanencia en todos los niveles del SEN. Ello implica realizar acciones para que los grupos sociales con mayor rezago educativo alcancen los objetivos planteados...
2. La segunda, implica replantear la relación con los otros e involucrar en este proceso a los actores de la educación. Ello supone reconocer la propia identidad cultural como una construcción particular de lo cultural... (CNDPI-SEP, 2007:49)

La valoración de las lenguas indígenas dentro de la educación intercultural implica promover el uso coordinado y la enseñanza de las lenguas. Así mismo, Schmelkes (199...) explica que la interculturalidad cobra fuerza porque se reconoce su papel en la educación formal. La educación intercultural es un concepto que se refiere a la existencia de personas y/o grupos culturalmente diferentes en espacios o territorios determinados; no se refiere a la relación entre estas personas o grupos (Schmelkes, 2004).

La desigualdad que hay en la educación dentro de las regiones indígenas es evidente. Ante esto, Sylvia Schmelkes explica que la EIB tiene que ser transformada debido a que hay una parte importante de desigualdad entre el sistema educativo y se debe al inadecuado funcionamiento de las escuelas, la falta de preparación de los docentes indígenas y la falta de participación de las comunidades indígenas en

su propia educación. Los indígenas representan, sin duda, uno de los sectores que padece los mayores rezagos sociales y carencias económicas dentro del país (SEP, 2001: 105).

Schmelkes (2004), dice que la educación intercultural bilingüe para las poblaciones en la actualidad no trasciende del nivel primaria. Esta situación se debe a que no hay continuidad a los objetivos de interculturalidad y bilingüismo en las escuelas de un nivel más avanzado. Esta es la razón por la que el alumno se ve obligado a salir de su comunidad. Schmelkes hace referencia a tres objetivos:

1. El adecuado logro de los objetivos educativos nacionales para la educación básica entre los niños indígenas.
2. El dominio oral y escrito de la lengua indígena del grupo de procedencia, así como del español.
3. El conocimiento y la valoración de la cultura propia, así como en conocimiento y respeto a las otras culturas de nuestro país.

La educación intercultural bilingüe de una comunidad tiene que ser permanente para que cumpla con los objetivos de una oferta educativa de calidad.

Finalmente, la UNESCO (2003) declara que la enseñanza de la lengua en la escuela es el medio de comunicación para la transmisión de los conocimientos. Esto difiere de la enseñanza de la lengua propiamente dicha, en la que la gramática, el vocabulario y las formas escritas y orales de una lengua constituyen un programa de estudios específico conforme a la adquisición de una segunda lengua distinta de la lengua materna. (UNESCO, 2003: 14) Aprender otro idioma da acceso a otros sistemas de valores y otras formas de interpretar el mundo, fomentan el entendimiento intercultural. Por otra parte la Comisión de los Derechos Indígenas (CDI) señala:

En la actualidad los pueblos y las comunidades indígenas no cuentan con condiciones propicias para el desarrollo lingüístico, y las causas de este

desplazamiento se encuentran en el confinamiento de las lenguas indígenas a espacios íntimos del hogar y de la comunidad, la exclusión frente al castellano, el escaso estudio de las lenguas, la falta de enseñanza en su lengua materna, la migración y la discriminación por parte de la sociedad en general, para atacar el problema de manera concreta se necesita desarrollar un bilingüismo equilibrado. (CDI, 2010: 29)

Por eso es necesario el desarrollo de un bilingüismo, completo aditivo y coordinado dentro del marco de una educación Intercultural Bilingüe. La EIB requiere un proceso de planificación del aprendizaje y debe desarrollar una competencia comunicativa oral y escrita en dos o más lenguas. Así mismo debe promover el uso de las lenguas minoritarias y su preservación.

3.3 La coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)

La educación indígena en México ha pasado por distintas etapas y ha sido objeto de debates y discusiones. Sin embargo, la diversidad étnica, cultural y lingüística que existe en nuestro país ha sido valorada y reconocida durante este proceso de debates. La riqueza cultural que se encuentra en nuestros alrededores es un claro ejemplo del porqué es necesario la creación de instituciones gubernamentales en apoyo a toda la educación indígena. Ante esto, podemos decir que México, es el país que tiene la población indígena más numerosa dentro del Continente Americano. En 2010, el Censo de Población y Vivienda informó que existen 6,695,228 personas nacionales que se consideran indígenas. Esta información pone en manifiesto el rezago educativo y la desigualdad que existe entre la población indígena, debido a que aún no se ha superado en su gran mayoría.

Aumentar los niveles educativos y de desarrollo en las comunidades indígenas, es sin duda es uno de los principales retos que tenemos en nuestro país. Por eso la creación de instituciones gubernamentales fortalece la calidad educativa,

ya que uno de los objetivos fundamentales es llevar a cabo el proceso de alfabetización de manera precisa y efectiva. En 2011, el Director General de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) Xavier Abreu Sierra explicó que:

Superar los rezagos y reducir las brechas de desarrollo; proteger lugares sagrados; lograr la revaloración de culturas y del uso de las lenguas indígenas; avanzar en la identificación de las comunidades indígenas para el ejercicio de sus derechos colectivos y atender integralmente a la población indígena urbana o rural, son sin duda retos de enorme trascendencia (CDI, 2011: 7)

La reducción del rezago educativo en las escuelas indígenas debe ser consistente, debido a que no sólo se habla de una lengua indígena. Cabe recordar que el aumento del rezago educativo ha hecho que varias lenguas estén por desaparecer. De esta manera, una de las demandas más importantes que tienen las poblaciones indígenas es poder ampliar y fortalecer su lengua y con ello la aplicación de nuevas estrategias que permitan una educación intercultural bilingüe consistente.

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2011), explica que actualmente el modelo educativo generalizado utiliza la lengua como un instrumento para facilitar al niño su adaptación a la escuela, aunque distintas propuestas consideran que el fortalecimiento de las lenguas debe ser enriquecido mediante la lecto-escritura en las lenguas indígenas. En este sentido, el Diario Oficial de la Secretaría de Educación Pública (SEP), señala que nuestro país a pesar del impulso cuantitativo que se ha dado en la educación y en las áreas indígenas en las últimas tres décadas, la calidad con equidad y pertinencia, sigue siendo un problema fundamental (Diario Oficial, 2001: 1).

Por esta razón, la creación de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) de la Secretaría de Educación Pública, es una de las instituciones gubernamentales que apoya la educación para toda la población

indígena. La Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) se creó en 2001 y por primera vez se planteó la idea de impartir una educación intercultural para toda la población indígena y en todos los niveles educativos.

La CGEIB tiene como objetivos ofrecer una educación integral, que equilibre la formación en valores ciudadanos, el desarrollo de competencias y la adquisición de conocimientos a través de actividades regulares en el aula, la práctica docente y el ambiente institucional (CGEIB, 2008-2012: 4). El inicio de esta institución gubernamental se dio principalmente por tres razones:

1. Que nuestro país reconoce y valora la diversidad étnica...como uno de los pilares fundamentales en que habrá de fincar y construir la identidad de un Estado-Nación multicultural, democrático, equitativo y soberano.
2. Existe gran riqueza potencial y creativa contenida en el carácter pluricultural y multilingüe de la nación mexicana, por lo que es necesario crear una instancia que garantice que en la prestación de los servicios educativos se reconozca la diversidad étnica, lingüística y cultural de la Nación
3. Que el momento histórico que vive el país es de suma trascendencia para que la política educativa nacional asuma el compromiso de impulsar la construcción del rostro plural del México moderno de cara al siglo XXI (Diario Oficial, 2001: 1)

La Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) también tiene como misión construir una sociedad justa y equitativa, mejorando y ampliando las oportunidades educativas de toda la población indígena. Las consideraciones que plantea el cuerdo del ejecutivo son de suma importancia, porque en ella se promueve el desarrollo de modelos curriculares, el desarrollo y difusión de las lenguas indígenas, la producción de materiales indígenas y la realización de investigaciones educativas. Los proyectos que se han planteado durante la creación de la CGEIB han sido de suma importancia, sin embargo, aún

no se ha podido encontrar la manera más eficiente de lograr que toda la educación sea de calidad para toda la población indígena.

La educación intercultural que promueve la CGEIB postula que la educación, no sólo es para los pueblos indígenas sino para todos los mexicanos. Por lo tanto, se trata de impulsar la educación en todos los distintos niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional, con un enfoque intercultural para todas las regiones multiculturales del país. La existencia de modelos curriculares ha permitido tomar como guía los tres principios de la educación intercultural que establece la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Estos tres principios establecen que:

1. La educación intercultural respeta la identidad cultural del educando proporcionando una educación para todos que sea pertinente y culturalmente apropiada.
2. La educación intercultural proporciona a cada educando el conocimiento cultural, las aptitudes y habilidades necesarias para lograr una participación completa y activa en la sociedad.
3. La educación intercultural proporciona a todos los educandos el conocimiento cultural, las aptitudes y habilidades que les permitan contribuir al respeto, la comprensión y la solidaridad entre individuos, grupos étnicos, sociales culturales o religiosos y naciones (CGEIB, 2012)

Durante la existencia de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe no sólo se han desarrollado diversos modelos curriculares, también se habla de dos líneas de trabajo para los maestros, es decir, la formación de los maestros es de forma inicial y continúa. Esta formación busca contribuir a la modificación de las formas de abordar y atender la diversidad que hay en la escuela y el aula.

Finalmente, uno de los propósitos fundamentales de la CGEIB es que la educación sea para todos, ya que en ella la educación intercultural, constituye uno

de los principales instrumentos para combatir, desde el sistema educativo, la exclusión estructural y sistemática, la injusticia social y la discriminación. En todos los procesos, la comunidad se incorpora de manera sistemática, al considerarse que los contenidos deben tener relación con las vivencias cotidianas de la comunidad y sus problemas (CGEIB, 2012). Ello implica reconocer que la tarea educativa no es únicamente para los educandos, sino que incluye a los maestros, a los padres, a la comunidad y a la sociedad en su conjunto.

Por otra parte, en 1978 fue creada la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). La DGEI es una institución normativa responsable de que las entidades federativas ofrezcan a la población indígena una educación inicial y básica de calidad con equidad en el marco de la diversidad (DGEI, 2012).

La educación inicial ha sido desde hace años un instrumento básico para la vida cotidiana de la sociedad, sin embargo, con el paso del tiempo se ha ido convirtiendo en una necesidad, ya que la población indígena a tratado de buscar un modelo educativo que les permita conservar su lengua. Ante esto la DGEI ha presentado un modelo educativo que considere su lengua y su cultura como componentes del currículo, y así les permita desarrollar sus competencias para participar con éxito en los ámbitos escolar, laboral y ciudadano que demanda la sociedad.

El objetivo de la DGEI es ofrecer de manera corresponsable con las entidades federativas, educación básica de calidad y equidad para la población indígena. Para lograr parte de este objetivo es necesario establecer propuestas educativas que fortalezcan las oportunidades de educación en las comunidades. La calidad educativa que promueve la DGEI es:

1. Contribuir a la obtención de logros educativos que se reflejen en el mejoramiento de los indicadores a través de la operación de un modelo educativo para la niñez indígena, considerando su lengua y cultura como componentes del currículo.

2. Elevar la calidad educativa con equidad a través del fortalecimiento de la corresponsabilidad con las autoridades educativas de las entidades federativas.
3. Contar con una planta docente de apoyo educativo y de gestión con altos perfiles de desempeño y con acceso a oportunidades de certificación, profesionalización y formación continua.

Actualmente, elevar la calidad educativa no sólo corresponde a las instituciones, pero si es necesario que de ellas crezcan las propuestas para el desarrollo de la educación hacia las regiones indígenas. La educación juega un papel muy importante en el desarrollo de las personas y aún más cuando son los niños quienes están recibiendo la educación básica en su propia lengua.

Ante esto la Dirección General de Educación Indígena ha puesto en manifiesto la gestión de resultados en donde explica que el nivel de Educación Básica constituye el punto de partida que da certeza a la posibilidad de avanzar y aprender a lo largo de la vida, por lo que favorece la apertura de nuevos horizontes y perspectivas en el desarrollo e impulso de las personas.

Con base en lo anterior, es necesario dar a conocer porque uno de los objetivos más importantes que tiene la DGEI es desarrollar normas pedagógicas, objetivos, contenidos, planes, líneas de acción, métodos, materiales y auxiliares didácticos para la Educación Básica Indígena, ya que en ella se ha considerado una orientación intercultural bilingüe que reconozca y atienda la diversidad cultural y lingüística.

En 2008, la Dirección General de Educación Indígena se comprometió a ser una institución pública orientada a resultados, mediante la gestión y el aseguramiento de las condiciones de operación del subsistema y la búsqueda de alianzas en favor del derecho a la educación de los pueblos indígenas. La gestión de resultados que propone la DGEI establece cinco principios básicos:

1. Tener acceso a la educación
2. Equidad en la educación indígena
3. Interculturalidad en la educación indígena
4. Calidad de la educación indígena
5. Integralidad en la educación indígena (DGEI, 2010:8)

Tener acceso a la educación, no garantiza que la educación sea de calidad. La calidad educativa no sólo consiste en cumplir las normas institucionales, ya que la enseñanza impartida a los alumnos y la cantidad de conocimientos que éstos adquieran puede influir decisivamente en la duración de su escolaridad y en su asistencia a la escuela. En este sentido la UNESCO explica que la función instrumental de la educación es ayudar a las personas a alcanzar sus propios objetivos económicos, sociales y culturales. La educación inicial permite que los niños y niñas desarrollen sus facultades comunicativas y puedan adquirir competencias creativas que favorezcan su calidad de vida.

La DGEI tiene como función proporcionar a los docentes bilingües metodologías para la enseñanza de la lectura y escritura para la alfabetización inicial en la lengua materna de los alumnos y así garantizar el acceso a un bilingüismo efectivo oral y escrito, tanto en lengua indígena como en español, y ofrecerles una educación de calidad, pertinente a la diversidad lingüística y cultural de las niñas y los niños indígenas, promoviendo el desarrollo de la educación intercultural bilingüe en las escuelas que cuentan con servicios de educación indígena.

Finalmente, es necesario explicar que uno de los problemas más importantes y que aún sigue vigente de la Educación Intercultural Bilingüe no es el apoyo institucional, sino que es la falta de un programa de estudio que vincule la lengua náhuatl y el español, ya que el Plan de estudios 2011 Educación Básica sólo se habla del parámetro curricular del español:

Los Estándares Curriculares de Español integran los elementos que permiten a los estudiantes de Educación Básica usar con eficacia el lenguaje como

herramienta de comunicación y para seguir aprendiendo. Se agrupan en cinco componentes, cada uno de ellos refiere y refleja aspectos centrales de los programas de estudio:

1. Procesos de lectura e interpretación de textos.
2. Producción de textos escritos.
3. Producción de textos orales y participación en eventos comunicativos.
4. Conocimiento de las características, de la función y del uso del lenguaje.
5. Actitudes hacia el lenguaje (DGDC -SEP, 2011:86).

El parámetro curricular que se presenta en el plan de estudios 2011 señala que una educación *en y para* la diversidad incluye el derecho de los pueblos indígenas a hablar su lengua, y el de la niñez a recibir una educación bilingüe que contribuya al desarrollo de su lengua materna y favorezca la apropiación de una segunda lengua, con aprendizajes para la vida social y escolar, consolidando el bilingüismo que dé pauta al acceso a *una segunda lengua o a varias segundas* lenguas adicionales a la lengua materna. Sin embargo esto no es posible, porque no existen componentes para cada lengua indígena, es decir, hablamos de que hoy en día existen más de 67 agrupaciones lingüísticas y sólo tenemos parámetros curriculares para la lengua en español. Los elementos que menciona el Plan de estudios 2011 en la enseñanza del español no se encuentran en la didáctica del náhuatl, porque no existe un programa de estudios en náhuatl y español.

El apoyo institucional que reciben las comunidades indígenas ha sido de gran ayuda, para el fortalecimiento de las lenguas, un ejemplo de ello son las dos instituciones gubernamentales antes mencionadas, ya que en ellas está la base curricular que se necesita para elaborar los planes de estudio de una lengua. Sin duda alguna el proceso histórico de la educación en México ha sido fundamental para la creación de instituciones que promuevan la educación en todos los ámbitos posibles y así mejorar la calidad de enseñanza y aprendizaje de los alumnos en lengua indígena.

3.4 Sistema de enseñanza en náhuatl

El valor que tiene la lengua indígena dentro del sistema de comunicación, permite que una sociedad tome de ella su propia identidad. El lenguaje ha sido un instrumento que los seres humanos hemos utilizado para adquirir un conocimiento. El instrumento más complejo que tenemos es el lenguaje, ya que con el aprendemos a dominar aspectos semánticos, sintácticos, fonológicos, léxicos y morfológicos de una lengua. La lengua es una forma de transmitir las capacidades lingüísticas que se desarrollan para el sistema de escritura, es por eso que la Dirección General de Educación Indígena explica que en una lengua hay familias o troncos lingüísticos con características fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas completamente distintas entre sí (DGEI, 2002:12). El uso de la lengua se ha ido modificando durante un largo tiempo, sin embargo, el sistema de enseñanza de una lengua no es suficiente si la lengua aún no ha sido planificada.

Ante esto, surge la necesidad crear un sistema de enseñanza para la lengua, es decir, la enseñanza de una lengua depende de un programa de estudios que emplee parámetros curriculares lingüísticos que desarrollen la estandarización del sistema de escritura. Un ejemplo de ello es la falta de un programa de estudios sobre la lengua náhuatl para la región Huasteca, es por eso que no existe una estandarización del sistema de escritura en náhuatl para la región.

En 2010, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía señaló que en México existen 6 millones 695 mil 228 personas de 5 años y más que hablan alguna lengua indígena. Estas cifras confirman que en México la diversidad de las lenguas es muy grande. Las más habladas son el maya, las lenguas mixtecas y el náhuatl. Esta información confirma que la preservación de una lengua no solamente tiene un valor cultural, ya que en ellas se encuentran presentes muchos aspectos de la vida cotidiana de los pueblos indígenas.

Por otra parte, describir y analizar el proceso histórico que ha desarrollado la lengua náhuatl, ha sido parte de una tradición literaria desde la llegada de los

españoles, ya que desde entonces se ha logrado estudiar los textos antiguos. Es por eso que el náhuatl clásico ha sido objeto de abundantes estudios que fueron publicados a partir del siglo XVI y a finales del siglo XVIII. Durante este tiempo se recopilaron testimonios, mitos, leyendas y poemas que se han logrado rescatar a partir del siglo XVI y, a su vez, han sido utilizados como objetos de estudios lingüísticos, históricos, filosóficos y literarios.

A tales estudios deben añadirse los trabajos de carácter gramatical, fonológico, ortográfico, morfológico y léxico. Algunas gramáticas del náhuatl clásico son de escritores como Carochi (1979), Sullivan (1976), Launey (1992), y Garibay (1999). Más tarde, autores como Heath (1986), Hernández (1986) y Lockhart (1999) realizaron trabajos históricos sobre la lengua náhuatl, mientras que Lastra (1986-2000) y algunas instituciones como la CDI (2003) han desarrollado trabajos sobre lo que es actualmente el náhuatl. Sin embargo, pocos han realizado trabajos sobre la gramática del náhuatl de la región Huasteca. Actualmente, existen los estudios que realizaron Ricardo Beller N. y Patricia Cowan de Beller en 1976, en ella presentan un libro llamado *Curso sobre el náhuatl moderno*, dividido en dos volúmenes.

En este sentido, hay que dar a conocer que el llamado náhuatl clásico goza de un prestigio académico e histórico, aunque este prestigio resulta engañoso, pues su reconocimiento se centra más en su carácter emblemático que en su función como patrón de corrección para las variantes actuales. Más aún, al tratarse de registros elaborados por misioneros, conquistadores y colonizadores a lo largo de los siglos XVI y XVII, se trata de un registro muerto. Cabe recordar que estas referencias son muy importantes porque muestran la relación histórica y dialectal que ha desarrollado la lengua náhuatl del clásico al actual.

Actualmente, la Secretaría de Educación Pública, en el marco de la Reforma Integral de la Educación Básica (RIEB), presenta un programa de estudio para la educación indígena:

...en él se crean los Marcos y Parámetros Curriculares para los niveles de preescolar y primaria. En ellos se reconocen los conocimientos ancestrales de los pueblos originarios y se comparan y vinculan con los actuales, a partir de los aprendizajes esperados; incluyendo la inserción de sus saberes y cosmovisión, en donde la lengua y la cultura originaria son objeto de aprendizaje (Secretaría de Educación en Veracruz, 2011:7).

Tener acceso a la educación se ha convertido en una lucha por establecer programas que ayuden a mejorar el sistema de enseñanza de una lengua. Por lo anterior la Secretaría de Educación de Veracruz, Hidalgo y San Luis Potosí han desarrollado programas de estudio para la lengua náhuatl. Los programas están dirigidos a los docentes y estudiantes de primer grado de escuelas secundarias generales, escuelas secundarias técnicas y telesecundarias, que cuentan con una población nahua mayor de 30% en Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz.

Estos programas contienen diferentes objetivos en donde establecen líneas de acción que contribuyan a la superación de los rezagos sociales de la población indígena en materia de educación. Además ofrece a los estudiantes la posibilidad conocer, reconocer y valorar su lengua, su cultura y su cosmovisión y, al mismo tiempo, valorar la diversidad cultural y lingüística que tiene su estado.

El programa *In totlamachilis uan in totlajtolis tlen tinauauaxtekapantlalieuani tlen San Luis Potosí. Nuestra sabiduría, cultura y lengua de los nahuas de San Luis Potosí*, el programa de estudios de la Asignatura Estatal *Kuextekapanauayolistli tlen Hidalgo. La vida Nahuatl en la Huasteca de Hidalgo* y el Programa de la Asignatura Estatal Lengua y Cultura Indígena *Uaxtekapan Chalchiuekaj Inemilis Uan Inauatlajtol. Lengua y Cultura Nahuatl de la Huasteca Veracruzana*, son tres planes de estudio que muestran como se ha tratado de recuperar la lengua náhuatl, sin embargo, hoy en día, no existe un programa de estudio que utilice parámetros curriculares lingüísticos para el náhuatl de la región Huasteca.

Es por eso que el análisis general de un sistema de enseñanza puede hacerse a partir de la relación que tienen sus objetivos con los programas de estudio y con los instrumentos utilizados en su implementación. En el caso de la EIB en náhuatl en la Región Huasteca, debemos partir del análisis de los materiales editados y distribuidos por la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG), ya que no existe un programa de estudios de lengua indígena propiamente dicho con objetivos y actividades para cada grado de primaria y en los objetivos generales de la EIB, la SEP señala qué niveles de competencia lingüística deben lograr los alumnos en español, pero no en lengua indígena. Tampoco especifica qué elementos formativos deben abordarse a partir de los textos literarios en lengua indígena.

Los libros de texto gratuitos en náhuatl son distribuidos por la CONALITEG (Comisión Nacional de Textos Gratuitos) en regiones muy amplias, donde la diversidad dialectal de la lengua es evidente. Por esto, es necesario determinar qué registro hace más viable su papel como auxiliar didáctico para propiciar la evolución de la competencia comunicativa en náhuatl.

A falta de un equipo de especialistas en planificación lingüística, los organismos federales han delegado las decisiones lingüísticas a los equipos de profesores encargados de elaborar los libros de cada región. Estos profesores, no han recibido un entrenamiento ni en lingüística general, ni en gramática del náhuatl ni enseñanza de lenguas vivas o en planificación lingüística. Por estas razones, sus propuestas lingüísticas pueden ser calificadas, como "improvisaciones" en un proceso de intervenciones lingüísticas de los propios usuarios que buscan resolver un problema concreto.

La situación actual del náhuatl es distinta al clásico, por lo menos hasta finales del siglo XVIII. A partir del siglo XIX la lengua náhuatl adquiere una importancia relevante y algunos intelectuales mexicanos trataron de realizar una gramática para establecer un sistema de escritura estándar. Cabe señalar que el

náhuatl clásico se usa como estándar, pero el náhuatl moderno no tiene un registro estándar de referencia.

En mayo de 1982, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) determinó el sistema de escritura que debía usarse para la lengua náhuatl. Con este sistema se pretendía normar la escritura de todas las variantes del náhuatl, objetivo que plantea problemas didácticos y sociolingüísticos. En efecto, considerando que los alumnos aprenden a leer y a reconocer el sonido específico de cada grafía, primero en español, en náhuatl encuentran dificultades para aplicar las estrategias que les han sido útiles hasta entonces. El resultado de esos trabajos fue un alfabeto de 18 grafías.

Más tarde, la Dirección General de Educación Indígena fue la instancia responsable de llevar la educación hacia las regiones indígenas y adoptó las grafías para elaborar libros de texto en lenguas indígenas. Los textos que se han realizado para las diferentes regiones indígenas que hablan náhuatl, no ha mostrado su utilidad, debido a falta de un equipo de especialistas en planificación lingüística,

De esta forma, debo partir de los textos editados y distribuidos por la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito (CONALITEG) a las escuelas de educación básica de la región Huasteca. Cabe señalar que los libros de texto contienen un *corpus* dialectal representativo de la lengua náhuatl. También, muestran una variedad de géneros literarios que han sido recopilados y escritos por algunos maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar lecturas que se acercan a la realidad lingüística y cultural de la comunidad nahua.

La CONALITEG muestra en su catálogo un listado de 22 libros, para los diferentes estados de la república que hablan la lengua náhuatl. Sin embargo, sólo partiré de los 8 libros editados y distribuidos para la región Huasteca:

- 1) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Primer grado
- 2) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Segundo grado ejercicios
- 3) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Segundo grado lecturas

- 4) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Tercer y cuarto grados ejercicios
- 5) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Tercer y cuarto grados lecturas
- 6) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Libro de literatura
- 7) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Cuaderno de trabajo 3º y 4º grado
- 8) Náhuatl región Huasteca, Hgo. Folleto de sugerencias para el uso del libro de literatura (SEP, 2002: 7).

De esta manera, el análisis se centra en el libro de Literatura para determinar los aspectos lingüísticos más importantes para una planificación lingüística y educativa como son: aspectos del sistema de escritura, aspectos morfológicos y aspectos léxicos.

IV. Aspectos Lingüísticos del náhuatl

El medio de comunicación más importante para el desarrollo humano es la lengua, ya que con ella aprendemos a desarrollar nuestras capacidades y ejercer nuestros derechos sociales, económicos, culturales y políticos. Actualmente, el compromiso que han tenido las autoridades gubernamentales en México para tratar de rescatar las lenguas indígenas ha sido fundamental, ya que valorar la diversidad cultural y lingüística de nuestro país implica un reconocimiento constitucional de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

En este sentido, Impulsar el desarrollo de la lengua requiere de una apropiación lingüística, social y educativa, para que permita a los niños y niñas alcanzar los más altos estándares de aprendizaje. Es por eso que las autoridades deben ampliar su compromiso por la calidad educativa, para el desarrollo integral del individuo y de la comunidad indígena.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) es una de las instituciones que pretenden elevar la calidad educativa en lengua indígena para los diferentes estados de la República. El objetivo principal del INALI es coadyuvar al desarrollo de la función directiva, mediante la vigilancia en el cumplimiento de las obligaciones y apego a la legalidad de los servidores públicos, el control y seguimiento de los compromisos derivados de los programas de trabajo, así como la promoción de la eficacia, eficiencia y productividad en las tareas institucionales. Sin embargo, debemos saber que las instituciones como el INALI no cuentan con programas que establezcan una planificación lingüística y educativa del sistema de escritura para las diferentes lenguas que existen en nuestro país.

El documento más reciente al respecto es el *Plan de estudios para la asignatura de Lengua Indígena 2011. Educación Básica*. Su elaboración estuvo a cargo del personal académico de la Dirección General de Desarrollo Curricular, que pertenece a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública. En él se plantean las políticas públicas para la Educación Básica de nuestro país, también señala los Parámetros Curriculares que establecen las bases

pedagógicas para la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio y como medio de enseñanza.

Por otra parte, las autoridades estatales son las encargadas de realizar programas de estudio para cada una de las regiones indígenas. El estado de Veracruz, Hidalgo y San Luis Potosí (región Huasteca) son algunos de los estados que cuentan con un programa de estudio para la lengua náhuatl. Los programas de estudio que elaboran sólo asumen prácticas sociales del lenguaje y se organizan en cuatro ámbitos: La vida familiar y comunitaria; La tradición oral, la literatura y los testimonios históricos... (DGDC-SEP, 2011:47). El propósito de los programas resulta muy ambiguo, ya que no establecen lineamientos lingüísticos que permitan definir reglas de escritura que faciliten el registro de la lengua náhuatl en forma oral y escrita para los estados de la región Huasteca, mientras que el *Plan de estudios 2011. Educación Básica. Asignatura Estatal* sólo contiene lineamientos sobre el estudio de la lengua, tradiciones y características del pueblo nahua. Estos avances educativos nos permiten comprender como se encuentra la lengua.

La lengua que ha permanecido vigente ha sido la lengua náhuatl. De acuerdo, con datos del *Censo de Población y vivienda 2010*, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (*INEGI*) informó que la lengua más hablada es náhuatl (23%), su porcentaje representa el 75.3% de la población total de hablantes indígenas. La lengua náhuatl no sólo es la más hablada, también tiene una larga tradición en la enseñanza como segunda lengua o como lengua clásica. El valor histórico que tiene ha sido fundamental, es por eso que aun no ha desaparecido.

La situación en que se encuentra la lengua náhuatl de la Huasteca, no es conveniente, debido a un fuerte desplazamiento frente al español, esto lo podemos observar en las comunidades en donde el indígena nahua habla español. Las instituciones, la política gubernamental y el desarrollo social han influido para que la lengua náhuatl tenga un desplazamiento muy abundante. Al revisar los factores que ocasionan este desplazamiento podemos encontrar la educación y los cambios sociales como la pobreza y la migración.

A pesar de esto, la importancia de recuperación de la lengua náhuatl no sólo es un problema cultural y social, también marca un problema educativo, por eso es necesario conocer cuál es el proceso de recuperación de una lengua:

El proceso de enseñanza y aprendizaje contempla el uso de la lengua materna tanto de forma oral como escrita. Para que la Educación Intercultural Bilingüe a nivel primaria garantice un aprendizaje de calidad es necesario tomar en cuenta las modalidades educativas y el papel que juegan las lenguas en el desarrollo de los niños [...] Los lineamientos lingüísticos que sustenten una planificación lingüística y educativa deben tener enfoques y orientaciones didácticas que permitan desarrollar una enseñanza adecuada de la L1 y L2. El desarrollo de una educación básica debe ser de calidad teniendo a la lengua y a la literatura como herramientas de desarrollo (Escobar y Brambila, 2013: 17).

Ante este panorama, es necesario establecer lineamientos lingüísticos, enfoques y orientaciones didácticas que permitan desarrollar una enseñanza adecuada. En los pueblos indígenas se considera que es la escuela uno de los factores en la pérdida de la lengua, debido a que no se enseña adecuadamente. Puesto que no existe una planificación lingüística y educativa de la misma.

A pesar de esto, la lengua náhuatl de la Huasteca tiene valiosas investigaciones que han resaltado los aspectos lingüísticos más importantes en su sistema de escritura. Además existen gramáticas que indican el uso de la lengua náhuatl como segunda lengua que van dirigidos a investigadores y a aquellos que desean aprenderla, pero no hay ninguna que vaya dirigida a los alumnos de las escuelas primarias bilingües de la región. Por esta razón se ha procurado adentrarse en el área de la planificación lingüística.

La necesidad de planificar la lengua es porque la lengua náhuatl no cuenta con un sistema de escritura único de referencia que permita el desarrollo de una didáctica de la lecto-escritura. La lengua náhuatl no puede ser tratada al igual que

el español debido a que no se encuentran en la misma situación gramatical. El español cuenta con un alfabeto único que permite la enseñanza de la lengua. La enseñanza del español como segunda lengua está orientada a fortalecer el desempeño escolar de los niños indígenas y facilitar el acceso a los niveles educativos superiores, así lo declara la Dirección General de Educación indígena (DGEI). Es preciso señalar que la falta de sistematicidad en la enseñanza del náhuatl y el español ha ocasionado la falta de dominio de la lengua para los alumnos.

La planificación lingüística y educativa de la lengua es un recurso que se utiliza de manera consciente, es decir, la construcción de materiales y programas de estudio para sistemas y proyectos educativos deben ser pertinentes para cumplir los objetivos que demandan las instituciones gubernamentales. De manera que el proceso de planificación no sea necesariamente social, sino que implique políticas lingüísticas para el desarrollo de un sistema de escritura estándar. La diversidad lingüística que existe en nuestro país ofrece un panorama muy complejo, más aún cuando hablamos del sector educativo, porque este presenta un problema social muy amplio. Para esto es necesario abordar el problema desde un enfoque interdisciplinario.

El proceso de normalización que ha tenido la lengua náhuatl ha sido a través de su uso cotidiano, es por eso que la normalización de la lengua depende de la complejidad de la vida social en que viven los hablantes. Es por eso, que el análisis general del sistema de escritura debe partir de los libros que elabora y distribuye la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito (CONALITEG).

La importancia de estudiar los libros de texto, es porque el *corpus* gramatical que presentan es muy abundante y refleja el estado en que se encuentra la lengua, además hay diferentes escritos, algunos hablan de cosas que hay en la comunidad y otros relatan costumbres, fiestas, mitos o leyendas. Para esto resulta necesario revisar las modalidades educativas actuales y evaluar si responden a las necesidades de los pueblos, y comunidades indígenas de los estados de Hidalgo,

Veracruz y San Luis Potosí. Así como el promover el uso de la lengua y su preservación.

En general, la política lingüística que se utiliza en nuestro país es de mantenimiento y desarrollo, pensada para pueblos donde la lengua indígena forma parte del patrimonio cultural transmitido de una generación a otra. Así mismo, resulta necesario construir un modelo educativo de calidad, para que el pueblo indígena garantice sus referencias culturales, fortaleciendo la formación de valores.

4.1 Aspectos del sistema de escritura de la lengua náhuatl

La construcción de una gramática tiene por objeto la descripción de una lengua, de ahí que la escritura sea el instrumento más importante para la comunicación del ser humano. El estudio sistemático de la escritura fortalece el desempeño en el aprendizaje de una lengua. La inexistencia de programas de inmersión lingüística, limita la posibilidad de que la lengua escrita sea un instrumento para implementar una Educación Intercultural Bilingüe en las regiones nahuas.

Desde hace varios años se ha tratado de diseñar un sistema de escritura para la lengua náhuatl. Desde la época de la conquista la lengua náhuatl se ha escrito por medio del alfabeto latino, es por eso que existe una larga tradición del sistema de escritura de la lengua.

En la actualidad la lengua náhuatl es una lengua viva, cabe señalar que ha sido una de las lenguas más habladas que existen hoy en día en nuestro país, debido a que su trascendencia histórica aún sigue vigente. Tal vez por eso cuando hablamos de ella seguimos pensando en los textos antiguos. Sin embargo, debemos pensar en la lengua náhuatl que se habla actualmente en los diferentes estados de la república, tal es el caso de la Región Huasteca.

Al igual que otras lenguas, la lengua náhuatl de la Región Huasteca se encuentra en un constante cambio, dado que no sólo se ha modificado de manera fonológica, semántica, morfológica y léxica, también ha tendido que tomar

prestamos del español. Es por eso, que la presente investigación comprende el análisis de los aspectos lingüísticos que permiten inferir cuáles son las políticas lingüísticas y educativas que determinan hoy el papel del náhuatl en la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Así mismo, se ha procurado adentrar en el área de la planificación lingüística y educativa, porque existe un problema que aún no está resuelto.

La reproducción del sistema de escritura de la lengua náhuatl que ha establecido la Secretaría de Educación Pública (SEP) fue instaurado a partir de 1982. Su elaboración estuvo a cargo de profesores. Para la escritura de la lengua náhuatl se utilizan 18 grafías, a saber: *a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl, ts, u, x, y*. Estos signos fueron analizados y discutidos en mayo de 1982, en la ciudad de Pátzcuaro, Michoacán, por un grupo de hablantes náhuatl, preocupados por encontrar una serie de grafías que permitiese escribir la lengua náhuatl sin que presentara mayor complejidad (Secretaría de Educación en San Luis Potosí, 2011:6).

A partir de ese momento se ha tratado de implementar una mejora en el sistema de escritura, pero aun no podemos hablar de ello completamente. Dada la diversidad lingüística del país, se debe partir de propuestas educativas locales y regionales que contemplen las particularidades de cada lengua y cultura indígena.

Por otra parte, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) es una de las instituciones gubernamentales que tiene como objetivo ayudar al desarrollo de la función directiva, mediante la vigilancia en el cumplimiento de las obligaciones y apego a la legalidad de los servidores públicos. Así mismo, en 2008 la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) participó en la normalización de la escritura de las lenguas indígenas del país con apoyos de las Secretarías de Educación estatales, investigadores y estudiosos de diversas instituciones.

En este proceso participaron más de 300 personas hablantes de la lengua náhuatl de diferentes estados de la república y algunas instituciones gubernamentales. Respecto a la normalización de la lengua náhuatl señalaron que

la escritura de la lengua náhuatl implica la definición de reglas de escritura a nivel de unidad idiomática, sin menoscabo de las diferentes variantes lingüísticas, esto, con el aporte de conocimientos de investigadores y estudiosos del tema, permite a los hablantes tomar decisiones de manera reflexiva sobre el uso de las grafías, los signos de puntuación y la escritura en náhuatl (DGEI, 2008).

En esta presentación se discutió sobre la escritura considerando las características fonológicas de la lengua náhuatl y se actualizaron las normas de escritura a partir de las recomendaciones y sugerencias hechas por los usuarios. Lo cual tuvo como resultado la incorporación de la grafía *ku*, es por eso que ahora el alfabeto náhuatl consta de 19 grafías. Cabe señalar que esta grafía aún no se encuentra en los libros de texto y al revisar los programas de estudio a nivel básico se afirma que aún se sigue utilizando el alfabeto de 18 grafías:

La Dirección General de Educación Indígena, instancia responsable de llevar la educación hacia las poblaciones indígenas, lo adoptó para elaborar textos en lenguas indígenas que, hasta la fecha, lo sigue utilizando (Secretaría de Educación en San Luis Potosí, 2011:6).

La normalización de la escritura náhuatl no es una tarea fácil, sin embargo, se deben definir reglas de escritura que faciliten el registro de la lengua en forma oral y escrita, y así puedan responder a las necesidades de los alumnos que pertenecen a escuelas bilingües.

Los maestros al carecer de objetivos lingüísticos y al no tener un programa para la enseñanza de la lengua, toman el libro como programas y planes de estudio. Ante tal situación, es necesario hacer un análisis general de los materiales de texto. Los criterios más importantes para analizar los materiales son:

1. Los libros de texto pertenecen a la región Huasteca.
2. Usuarios nativos participaron en la elaboración de los libros.
3. La difusión social que tienen.

4. Son lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las comunidades indígenas.

Además de estos aspectos, los libros muestran una variedad de géneros literarios que han sido escritos y recopilados por algunos maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar lecturas que se acercan a la realidad lingüística y cultural de las comunidades. Es por eso que el análisis de los libros nos permite inferir cuáles son los cambios más significativos que tiene la lengua.

En este sentido, el presente trabajo ha determinado un *corpus* que comprende una muestra de quince textos escritos en náhuatl, incluidos en el libro de literatura de la Región Huasteca, que tiene como fin ser utilizado en diferentes actividades de cualquier grado de primaria.

Los textos tienen una extensión promedio de dos cuartillas, presentan una variedad de géneros literarios que han sido recopilados y escritos por maestros bilingües, además contienen temas de la vida cotidiana y literaria y son originarios de distintas comunidades dentro de la región Huasteca que comprende los estados de Veracruz, San Luis Potosí e Hidalgo.

Antes de explicar el proceso de análisis, es necesario señalar que mis padres son originarios del estado de Veracruz. Ellos hablan el náhuatl como primera lengua y el español como segunda lengua. Durante el desarrollo de su vida nunca han dejado de hablar la lengua y es por eso que no han perdido conocimiento de ella.

Mi mamá, la Señora María Salome de la Cruz Feliciano ha sido parte importante durante el análisis de los cuentos. Ya que en base a sus conocimientos de la lengua se realizó la traducción de los cuentos (VER ANEXO 2). El proceso de traducción hace evidente la necesidad de tener un contacto directo con el hablante.

El proceso de análisis inicio con la transcripción de las palabras que contienen los quince cuentos a una base de datos. Posteriormente se realizó la traducción de los quince cuentos.

La muestra incluye 3,275 palabras escritas y traducidas al español (VER ANEXO 1). Además, su sistema de escritura presenta los cambios más abundantes y significativos. El sistema de escritura presentado en los libros de texto es:

VOCALES	<i>a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u.</i>		
CONSONANTES	SIMPLES	<i>h, j, k, m, n, p, r, s, t, x, y.</i>	
		PRESTAMOS	<i>c, d, g, z.</i>
	COMPUESTAS	<i>ch, tl, ts.</i>	
OTROS	<i>á, kk, nn, ss, tt, xx, -.</i>		

Tabla 14. Alfabeto presentado en los libros de texto que distribuye la CONALITEG.

El sistema de escritura está compuesto por nueve vocales y diecinueve consonantes, en total se trata de un sistema de 34 signos y no dieciocho como señala la convención de 1982. En este sistema, hay once grafías simples y cuatro compuestas. Además algunas consonantes propias del español, son usadas en préstamos léxicos. Otras grafías que se encontraron fueron la reduplicación de letras, el uso de guiones y acentos.

La variación de escritura más notable es el alargamiento de las vocales. El sistema de escritura que presenta el náhuatl de Huasteca ha registrado un cambio significativo en el uso de sus vocales, debido a que el alargamiento de las vocales es y ha sido utilizado desde la época clásica en otras regiones.

Las grafías que fueron determinadas por la Dirección General de Educación indígena (DGEI) señalan que hay cuatro vocales, pero en los libros de texto se aprecia un total de nueve signos. El alargamiento de las vocales en algunas palabras le atribuye otro significado, por ejemplo:

VOCAL	PALABRA	SIGNIFICADO	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
aa	<i>tlaatsejtselos</i>	<i>va a regar agua</i>	151
	<i>timaatomonis</i>	<i>te voy a pegar con los codos</i>	132
ee	<i>yeeka</i>	<i>tu no vas</i>	47
ii	<i>tiinana</i>	<i>su mamá</i>	96
	<i>tsopiotl</i>	<i>zopilote</i>	178
oo	<i>motoonal</i>	<i>la sombra</i>	132
	<i>ookikokos</i>	<i>le va a doler (el estómago, cabeza, etc.)</i>	154

Tabla 15. Uso de vocales alargadas en los libros de texto.

Este hecho demuestra que aún no tenemos una norma que explique e indique el alargamiento de las vocales. Las palabras que utilizan el alargamiento de las vocales son percibidas por el usuario y logran distinguir el cambio, debido a que así es la lengua.

En los ejemplos de la tabla 15 se encuentra la palabra *yeeka* que significa ‘*tu no vas*’, pero al revisar el libro también encontramos *yeka* sin alargamiento. Este factor se debe a que algunos hablantes pueden distinguir la vocal alargada y diferenciar el significado y otras no.

Algunas vocales que tienen este mismo fenómeno son:

PALABRA	SIGNIFICADO	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>ankiitasej</i> <i>ankitasej</i>	'lo van a ver' 'lo van a ver'	69
<i>teekuilia</i> <i>tekuilia</i>	'le está quitando algo' 'tomar algo'	102

Tabla 16. Palabras con vocales alargadas.

Distinguir el alargamiento de las vocales permite al hablante tener un significado consistente y claro de las palabras. En 1982, Beller y Cowan mencionan que en la Huasteca es muy difícil distinguir las vocales largas y cortas, cosa que varía además del hablante y el tiempo, sin embargo, cuando son comparadas una con otra el hablante nota la diferencia de significados, por ejemplo:

PALABRA	SIGNIFICADO	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>chiichi</i> <i>chichi</i>	'perro' (Ella) 'chupa'	56
<i>quitoca</i> <i>quitooca</i>	'lo sigue tocando' 'lo siento'	59

Tabla 17. Vocales alargadas, según Beller y Cowan.

El uso diario de la lengua hace que el hablante logre distinguir el uso y el alargamiento de las vocales. Un ejemplo muy claro lo percibí durante una conversación de mis padres cuando mi papá pronunció la palabra *yeeke* 'por eso' y mi mamá pronunció *yeka* 'por eso'. Ellos logran notar el alargamiento de la palabra sin cambiar el significado.

Beller y Cowan explican que quizás no se trate de que el hablante distinga el alargamiento de las vocales, ya que el fonema de las palabras se confunde con los fonos, es decir, cuando una persona emite determinados sonidos que otro capta con el oído y por eso es diferente.

Durante el proceso de análisis, se pidió a una persona que pertenece la región que escuchara las palabras *teekuilia* y *tekuilia*. Al realizar la traducción de la palabra la persona notó el alargamiento de la vocal y pudo diferenciar el significado. Esto se debe a que la duración vocálica de la palabra muestra la diferencia de significados. Como resultado del análisis, podemos decir que en el náhuatl de la Huasteca la pronunciación ayuda a determinar el significado de las palabras.

Por otra parte, podemos ver que de las diecinueve consonantes cinco son del sistema de escritura del español. Las grafías utilizadas del sistema de escritura son tomadas como préstamos para formar palabras que se necesitan en la lengua náhuatl, por ejemplo:

GRAFÍA	PRESTAMOS	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>c</i>	<i>cubeta</i>	' <i>cubeta</i> '	74
<i>d</i>	<i>kandela</i>	' <i>vela</i> '	37
<i>g</i>	<i>Aguanacida</i>	' <i>Aguanacida</i> '	14
<i>v</i>	<i>vaso</i>	' <i>vaso</i> '	37
<i>z</i>	<i>Veracruz</i>	' <i>Veracruz</i> '	14

Tabla 18. Ejemplo de palabras con préstamos.

Tomar palabras del sistema de escritura del español es una necesidad que ha ido creciendo, debido a que hay palabras en español que no tienen traducción al náhuatl o a su vez han sido tomadas para completar otras palabras, tal y como se percibe en la tabla anterior. Esto explica porque a veces el alumno habla en español y no en la lengua indígena.

Otro cambio, que se perciben en el sistema de escritura es el uso de acentos gráficos. La acentuación es la intensidad que tienen determinadas sílabas en las palabras, es decir, cuando pronunciamos con fuerza una sílaba se determina el acento gráfico en la palabra. Para la lengua náhuatl de la Huasteca la sílaba tónica

es predecible, ya que todas las palabras son graves y llevan el acento en la penúltima sílaba, por ejemplo:

PALABRA	PENÚLTIMA SÍLABA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>akatl</i>	<i>katl</i>	'carrizo'	37
<i>amatl</i>	<i>matl</i>	'papel'	37
<i>iichpoka</i>	<i>iich- po- ka</i>	'muchacha'	47
<i>kantela</i>	<i>kan- te -la</i>	'vela'	14
<i>mixtli</i>	<i>mix - tli</i>	'nubes'	147

Tabla 19. Palabras graves.

Severo Hernández (2000), señala que una de las características del náhuatl es que todas las palabras son graves, es por ello que no es necesario aplicar las reglas de acentuación en su escritura. Al revisar los textos podemos notar que algunas palabras están acentuadas y esto no modifica el significado ni marca una regla ortográfica para la lengua de la región.

El uso inconsistente de los acentos confirma que los maestros que realizaron los textos de los libros no cuentan con una regla que indique cuando deben ir acentuadas las palabras, tal y como se percibe en la palabra *nojkiá* 'también' y *nojkia* 'también', ya que ambas significan lo mismo con y sin acento.

El ejemplo anterior demuestra que los libros que distribuye la Secretaría de Educación Pública (SEP) aún no tienen consistencia en las reglas ortográficas que se muestran en los textos. El uso que tiene la palabra *nojkiá también*' y *nojkia también*' en la oración es la siguiente:

CON ACENTO GRÁFICO	
<i>nojkiá ta chapolin</i>	<i>'también tú chapulín'</i>
<i>keman se ajkaya mikía</i>	<i>'cuando alguien se está muriendo'</i>
SIN ACENTO GRÁFICO	
<i>nojkia itstoya miyakij sitlalimej</i>	<i>'también estaban muchas estrellas'</i>

Tabla 20. Acento gráfico en oraciones

Al realizar la traducción de las oraciones se puede percibir que la palabra *nojkiá* no muestra ningún cambio gramatical, es por eso que el uso de los acentos es inconsistente. Los ejemplos anteriores revelan la inexistencia de una regla para definir el acento gráfico en las palabras de la lengua.

El uso asistemático de los acentos no es el único problema que hay en sistema de escritura, también encontramos la reduplicación de varias grafías, por ejemplo:

GRAFÍA	PALABRA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>kk</i>	<i>tokkuauitl</i>	<i>'palo de mazorca'</i>	<i>16</i>
<i>nn</i>	<i>innyolo</i>	<i>'el corazón'</i>	<i>56</i>
<i>ss</i>	<i>nipissiltsi</i>	<i>'soy pequeño'</i>	<i>37</i>
<i>tt</i>	<i>titlaixuittkiti</i>	<i>'vas a cortar hierba en la milpa'</i>	<i>132</i>
<i>xx</i>	<i>axxokok</i>	<i>'esta agrio o acido'</i>	<i>147</i>

Tabla 21. Reduplicación de grafías.

Las palabras que se encuentran en la tabla antes mencionada no son formadas mediante la yuxtaposición, porque no están compuestas por una raíz y un

sufijo. Estas palabras al formarse muestran una reduplicación y así forman un nuevo significado.

Para la lengua náhuatl es común que dos palabras se junten y formen una sola. A veces la reduplicación de las grafías se debe a que una raíz y un sufijo se juntan y forman una sola palabra. Severo Hernández (2002), explica que la lengua náhuatl es aglutinante porque tiene la característica de formar nuevas palabras que el hablante de la lengua requiere para su comunicación, mediante la yuxtaposición de raíces y sufijos, es decir, colocar una palabra junto a otra.

Hernández explica que la palabra *kaltenkuauitl* que significa ‘puerta’, está formada por *kal*, raíz del sustantivo *kali*, que significa ‘casa’; *ten* raíz del sustantivo *tentli* que significa ‘orilla’ y *kuauitl* que significa madera o árbol. De esta manera, la palabra *kaltenkuauitl* quiere decir literalmente ‘madera a la orilla de la casa’ (Hernández, 2002: 17). Ante esta explicación, es necesario decir que las palabras de la tabla 21 no están conformadas de esa manera y no podría haber una reduplicación de grafías por esa significación, ya que las palabras no corresponden a la unión de raíces y sufijos.

Por otra parte, las consonantes compuestas que se encuentran en el sistema de escritura del náhuatl de la Huasteca son: *ch*, *tl* y *ts*.

GRAFÍA	PALABRAS	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>ch</i>	<i>achi</i>	‘poco o pedazo’	27
	<i>achtiui</i>	‘primero’	74
	<i>axkananochi</i>	‘no se va todos’	154
	<i>chenej</i>	‘muy grave’	27
<i>tl</i>	<i>chikometepetl</i>	‘son siete cerros’	14
	<i>elotl</i>	‘elote’	14
	<i>inonkonetl</i>	‘su bebe’	41

	<i>kintlalia</i>	'poner o colocar'	14
ts	<i>kipastsmiktia</i>	'se asfixia por el calor'	151
	<i>konetsi</i>	'bebecito'	96
	<i>mejkatsa</i>	'cómo es'	176
	<i>metstli</i>	'luna'	97

Tabla 22. Uso de las consonantes *ch, tl, ts*.

Las consonantes compuestas son una muestra de cómo el náhuatl clásico sigue presente en el náhuatl actual, dado que las consonantes compuestas siempre se han mantenido sin una modificación al sistema de escritura. Michel Launey (1992) explica que aunque fonéticamente estas unidades estén compuestas deben ser consideradas cada una como una sola consonante y no como un grupo de consonantes. Así mismo, Thelma D. Sullivan (1976) señala que unas de las primeras labores de los misioneros cristianos fue la adaptación del náhuatl al alfabeto castellano, pero como la ortografía castellana de aquella época del siglo XVI a un no estaba reglamentada, el náhuatl tuvo los mismos defectos ortográficos que el propio castellano.

Aun así con estas modificaciones que surgieron durante aquella época las consonantes *ch, tl, ts* han mantenido su escritura y sonido correspondiente desde la época clásica:

1. La *ch* corresponde a la *ch* castellana
2. *tl* se pronuncia como un solo sonido
3. *tz* corresponde a *ts*

Por último, podemos apreciar el uso de los guiones dentro de las palabras, por ejemplo:

GRAFÍA	PALABRA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
-	<i>kenij-ki</i>	'cómo es'	37-154
	<i>kej- nopa</i>	'cómo es ese'	37
	<i>kitepotstokti-</i>	'siguió a alguien'	83

Tabla 23. Uso del guion.

El uso de guiones se presenta en medio y al final de la palabra. La palabra *kenijki* también es utilizada sin el guion y significa 'cómo es', tal parece que la función del guión dentro del sistema de escritura en náhuatl aún no está definida. La función del guión en el sistema de escritura del español es un auxiliar para expresar ideas, preguntas o emociones. El uso inconsistente de las palabras marca un problema en la enseñanza de la lecto-escritura.

Por otra parte, las autoridades del estado de San Luis Potosí han presentado en su programa de estudios una explicación lingüística en referente al sistema de escritura de la lengua náhuatl. El programa de estudios destaca el uso y funcionamiento de la grafía 'u'. Las autoridades explican que el uso esta grafía se confunde debido a que los alumnos no saben distinguirla de la grafía 'o'. También dijeron que algunos de sus compañeros ya no quieren hablar porque tienen vergüenza, pues sus compañeros hispanohablantes se burlan de ellos al no pronunciar de manera correcta la grafía, por ejemplo:

En lugar de decir la 'luna', dicen la 'lona'; en lugar de decir 'usted', dicen 'osted'; en vez de decir 'muchos', dicen 'mochos'; en vez de decir 'pude', dicen 'pode'; en vez de decir 'loz', dicen luz, etcétera. Otras veces dicen 'sul', en lugar de 'sol'; 'pulos', en lugar de 'pollos'; y, 'poma', en lugar de 'puma', entre otras. Este problema lingüístico se presenta porque en náhuatl no existe la vocal u, sólo la o. La u se utiliza solamente en los diptongos, ejemplos: *xiuala (ven)*, *auatl (encino)*,

mouijtl (*mohuite*), *ouij* (*difícil*), *ouatl* (*caña*), *auueetl* (*ahuehuete*), *siuilotl* (*paloma*), etcétera (Secretaría de Educación en San Luis Potosí, 2011:7).

Esta inconsistencia es explicada en el programa de estudios de San Luis Potosí. Mientras que en los estados de Veracruz e Hidalgo no se muestra ninguna referencia sobre el uso de la grafía ‘*u*’ y ‘*o*’.

Las autoridades no han implementado objetivos lingüísticos dentro de los planes de estudio para un sólo estado, sin embargo, no son los objetivos los que carecen de funciones gramaticales, puesto que aún no se han determinado los lineamientos lingüísticos para la lengua náhuatl de la Huasteca.

El análisis que se ha realizado a los materiales de texto demuestra que no es posible trabajar con los alumnos de escuelas bilingües con variaciones. Los resultados no son basados en lineamientos lingüísticos ni didácticos y esto no permite que el alumno cumpla con el aprendizaje adecuado.

Si mostráramos este tipo de explicaciones en los planes de estudio de cada estado lograríamos que el sistema de enseñanza fuera menos ambiguo. Además, estos fenómenos deben ser analizados debidamente, ya que un error afectaría al usuario y a los alumnos cuando aprenden la lengua.

4.2 Aspectos Morfológicos de la lengua náhuatl

La escritura es y ha sido un modo de transmitir la lengua. El sistema de comunicación que se representa mediante signos gráficos es la escritura, así mismo la parte de la lingüística que se encarga del estudio de las formas de la escritura es la morfología. La morfología es el estudio de las unidades mínimas de pertinencia para estudiar el significado de las lenguas, que se llaman morfemas.

La lengua náhuatl se caracteriza por formar cadenas de morfemas en largas estructuras, por lo que se le denomina “lengua aglutinante”. D. Sullivan explica que la lengua náhuatl es altamente aglutinante porque al unir dos o más raíces con afijos

se forma una palabra nueva, es decir, se puede combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo. Algunos son análogos a los que se encuentran en español, pero otros no se pueden traducir directamente. A continuación analizaremos dos de los principales aspectos morfológicos de la lengua que tienen relevancia en la enseñanza.

Una de las categorías gramaticales que se usa en el estudio de las lenguas es el nombre o sustantivo. Para el español, el nombre y/o sustantivo es una categoría que tiene género (masculino y femenino) y número (singular y/o plural). En la lengua náhuatl los nombres llevan un sufijo que no tiene traducción y se le conoce como “absolutivo”. Como su nombre lo indica, este afijo expresa al nombre en términos absolutos, sin ninguna otra categoría adicional como el número o la posesión. En los registros y las gramáticas clásicas, las formas del absolutivo más comunes son *-tl* (después de vocal), *-tli* (después de consonantes excepto *-l*) y *-li* (después de *-l*), algunos ejemplos que muestran estas formas las podemos notar en los libros de texto:

PALABRAS (SUSTANTIVOS)	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>sakatl</i>	<i>‘pasto’</i>	<i>37</i>
<i>xiuitl</i>	<i>‘hierba’</i>	<i>147</i>
<i>uikalistli</i>	<i>‘canción’</i>	<i>14</i>
<i>maseuali</i>	<i>‘indígena’</i>	<i>15</i>
<i>metstli</i>	<i>‘luna’</i>	<i>177</i>

Tabla 24. Ejemplos de sustantivos.

Al revisar los textos se puede percibir que algunos sustantivos están constituidos por el propio sustantivo y un sufijo absolutivo. Se utiliza *-tl* y *-li* para las palabras que terminan en vocal, *-tli* para los que tienen consonante al final, por ejemplo:

TERMINACIÓN	PALABRA	SIGNIFICADO	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
-tl	<i>amatl</i>	'papel'	37
	<i>omitl</i>	'olla'	41
-li	<i>itonali</i>	'sudor'	152
-tli	<i>sintli</i>	'maíz'	112
	<i>atlajtli</i>	'arroyo'	132

Tabla 25. Ejemplos con -tl, -li y -tli.

Estas terminaciones son las más abundantes. Algunos sustantivos se declinan para formar el plural y para indicar posesión, es decir, en la forma pluralizada o posesiva de la palabra se suprime el sufijo absoluto. Cuando un sustantivo no poseído se pluraliza se indica con los sufijos -mej, por ejemplo:

SUFIJOS	PALABRA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
-mej	<i>nanamej</i>	'mamas'	19
	<i>okichpilmej</i>	'niños'	112
	<i>sitlalimej</i>	'estrellas'	96
	<i>telpokamej</i>	'muchachos'	113

Tabla 26. Palabras con los sufijos -mej.

Los ejemplos anteriores demuestran que el sufijo -mej no cambian la estructura de la palabra, sólo la pluralizan.

Los sufijos como se ha podido percibir no son palabras, son elementos afijos que necesariamente se deben unir sobre una base léxica, es decir, cuando se unen con un sustantivo o un adjetivo forman nuevas palabras, por ejemplo el sufijo *-tin*.

SUFIJOS	PALABRA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>-tin</i>	<i>Tlayoltini</i>	'nacem pollitos'	140
	<i>kuatini</i>	'árboles'	177

Tabla 27. Palabras con los sufijos *-tin*.

El sufijo anterior no sólo forma una nueva palabra, ya que la palabra se convierte en plural al unirla con el sufijo *-tin*. Sin embargo para el sufijo *-mej* hay una excepción con la terminación *-li*, ya que sin ningún problema se pluraliza la palabra sin alterar o modificar el significado, por ejemplo:

SUSTANTIVO	PLURAL	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>koneme</i>	<i>konemej</i>	'niños'	19
<i>tlakame</i>	<i>tlakamej</i>	'señores'	112
<i>nana</i>	<i>nanamej</i>	'mamas'	19
<i>maseuali</i>	<i>maseualmej</i>	'indígenas'	148

Tabla 28. Sustantivos animados en plural.

Es importante señalar que no hay una regla que me indique cuando debo utilizar *mej* o *tin*, ya que ambos pluralizan. Para marcar el plural en la lengua náhuatl existen dos aspectos: no se emplea los artículos *el*, *la*, *los*, *las* y no existe el género gramatical masculino y femenino, por ejemplo: *siuatl* 'mujer' y *tlakatl* 'hombre'

Otro aspecto morfológico que podemos encontrar en los textos son los adjetivos. Los adjetivos se definen como aquellas cualidades que modifican al nombre, por ejemplo la palabra *euyi* ‘grande’.

Una regla gramatical muy importante para el manejo de los adjetivos es que necesitan ayuda de los sufijos posesivos. Sin embargo, debemos tener cuidado, porque pueden ser marcas de posesión.

A continuación se muestra la siguiente tabla que muestra los seis sufijos que se utilizan para esta regla:

SIGULAR	TRADUCCIÓN		PLURAL	TRADUCCIÓN	
<i>1^a pers.</i>	<i>no-</i>	<i>mi</i>	<i>1^a pers.</i>	<i>to-</i>	<i>nuestro</i>
<i>2^a pers.</i>	<i>mo-</i>	<i>tu</i>	<i>2^a pers.</i>	<i>amo-</i>	<i>sus</i>
<i>3^a pers.</i>	<i>i-</i>	<i>su</i>	<i>3^a pers.</i>	<i>in-</i>	<i>sus</i>

Tabla 29. Prefijos posesivos.

En el cuadro anterior se muestran el plural y el singular de los sufijos posesivos que se encuentran en los textos. Michel Launey (1992) explica que teóricamente es posible encontrar en un texto náhuatl formas absolutas como *tatli* “padre” o *nantli* “madre”. Estas formas son sin embargo, excepcionales y no deben utilizarse en un ejercicio de traducción.

En efecto, el náhuatl considera que no existe “padre” que no sea padre de alguien. Por eso los nombres que marcan una relación de parentesco casi siempre aparecen con la forma de posesión (Launey, 1992:95). En los textos que se encuentran en los libros podemos percibir que para el náhuatl de la huasteca y del clásico no existen las formas absolutas, por ejemplo:

ADJETIVOS POSESIVOS	PALABRA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
no-	<i>noikni</i>	'mi hermano'	37
	<i>no no tata tata</i>	'mi papá'	37
mo-	<i>mochan</i>	'tú casa'	37
	<i>mokonej</i>	'tu hijo'	96
i-	<i>ikomale</i>	'su comadre'	74
	<i>isiua</i>	'su mujer'	97
to-	<i>totlakayo</i>	'nuestro cuerpo'	140
	<i>totlakualis</i>	'nuestra comida'	141

Tabla 30. Ejemplo de adjetivos posesivos.

Una vez más se demuestra que algunas reglas gramaticales que se aplican para el náhuatl clásico aún siguen persistiendo en el náhuatl actual de la Huasteca. Para la lengua náhuatl el uso del diminutivo es una marca distintiva de la región Huasteca. Algunas palabras tienen terminación con el sufijo *-tsi*, el cual indica el diminutivo de la palabra, por ejemplo:

TERMINACIÓN	PALABRA	TRADUCCIÓN	PÁGINA DE LIBRO DE LITERATURA
<i>tsi</i>	<i>nipissiltsi</i>	'soy pequeñito'	37
	<i>pantsi</i>	'pancito'	14
	<i>piltorojtsi</i>	'torito'	18
	<i>pilkonetsi</i>	'bebecito'	41

Tabla 31. Palabras en diminutivo.

Los problemas morfológicos que presenta la lengua dificultan la enseñanza de la literatura hacia los alumnos de las escuelas bilingües, dado que las reglas morfológicas que se encuentran en algunos materiales de investigación aún no están presentes en los materiales de texto. Para que un individuo sea

completamente bilingüe debe tener la capacidad de pasar de una lengua a otra con rapidez y sin esfuerzo. Las inconsistencias son un obstáculo en la didáctica de la lengua y la literatura.

Para que un sistema de escritura resulte funcional, es necesario implementar una Educación Intercultural Bilingüe. El desarrollo de un alfabeto para la lengua náhuatl debe basarse dentro del marco de una EIB. Durante el siglo XX la educación Bilingüe ha adquirido una importancia creciente en los sistemas educativos, es así como los diferentes modelos educativos proporcionan las herramientas necesarias para llevar a cabo la alfabetización dentro de los salones de clases. Por esto es necesario planificar la lengua en la educación.

V. Hacia una planificación lingüística del náhuatl

Hasta ahora la diversidad lingüística y cultural de nuestro país ha sido vista por la sociedad y por las instituciones gubernamentales como un problema para el desarrollo de nuestro país. Por consiguiente, los esfuerzos encaminados a darles un mejor sentido a ambos tipos de diversidad aún no han sido suficientes, y los existentes aún no se han consolidado. Cabe recordar que los procesos para sistematizar aspectos léxicos y gramaticales de la lengua marcan una inestabilidad en la educación indígena.

Es por eso que la planificación lingüística señala la importancia de la enseñanza en los procesos de planificación. La modificación de la lengua y la modificación en torno en la lengua deben realizar lo necesario para que la difusión de la lengua esté a cargo de profesores y ellos sean idóneos para difundir la enseñanza de la lengua; esto se debe a que ellos tienen contacto directo con los alumnos y las comunidades. Respecto a esto, Cooper (1997) señala que en la planificación formal de la lengua, el planificador formal diseña o selecciona estructuras partiendo de la hipótesis de que una modificación puede beneficiar a una determinada función.

Tampoco debemos olvidar que la labor del docente también parte de los materiales didácticos y programas de estudio que proporcionan las instituciones gubernamentales. Respecto a esto, Ferguson (2006) menciona que la graficación, estandarización y modernización son factores decisivos para lograr la revitalización de una lengua. Sin embargo, Cooper (1997) dice que podemos distinguir tres tipos de medios empleados para alcanzar una adquisición de la lengua: crear las oportunidades de aprender, aumentar los incentivos para aprender y aumentar ambos en forma simultánea.

Los servicios educativos y métodos de enseñanza que se proporcionan a las comunidades indígenas responden por lo general a una visión occidental y no a una indígena y los materiales que son editados y distribuidos no corresponden a las

demandas de una política lingüística educativa que señale una estandarización de la lengua adecuada para cada región indígena. Es necesario señalar que para lograr la revitalización de una lengua es importante reconocer que el uso y desarrollo de un sistema no sólo parte de la misma sociedad.

La enseñanza de la lengua náhuatl durante los últimos años ha sido muy diversa. Cabe mencionar que desde que llegaron los españoles a conquistar nuestro territorio han existido compiladores que han tratado de mantener la lengua viva, sin embargo, la falta de seguimiento y la falta de métodos didácticos propiamente dichos para la enseñanza de la lengua náhuatl han generado que ninguno sea empleado actualmente como material didáctico para las escuelas bilingües que existen hoy en día en nuestro país.

5.1 Proceso de aprendizaje de la lengua náhuatl

Durante siglos el ser humano ha tratado de representar su lengua por medio de la escritura. La escritura es un sistema comunicativo que tiene por objeto representar un sistema gráfico, es decir, los signos gráficos representan cada uno de los sonidos mínimos de la lengua. Para la educación indígena en México la escritura es a un más importante, ya que de los 56 pueblos indígenas existentes, los hablantes nativos de la lengua náhuatl representan el mayor porcentaje.

Durante la colonización se impuso el castellano como lengua de gobierno. Tras la conquista la enseñanza de la escritura sólo estaba destinada para algunas personas y la organización política y social hizo que la alfabetización en lengua náhuatl se olvidara y se iniciara una castellanización. Durante la colonización se prohibió el uso de las lenguas indígenas, pero la lengua náhuatl se siguió usando como lengua franca.

En el siglo XVI, se adoptó el Alfabeto Latino para la escritura de la lengua náhuatl a consecuencia de la colonización española, escribiéndose de acuerdo a las normas ortográficas del castellano del siglo (DGEI-SEP, 2013; 11). A lo largo del siglo XX la educación bilingüe para los hablantes del náhuatl ha tenido un

desplazamiento frente al sistema educativo, en donde el indígena habla español debido a que los sistemas educativos carecen de objetivos propiamente dichos para la enseñanza de la lengua.

Desde 1989 la UNESCO ha señalado que ser hablante de una lengua cualquiera significa poseer la habilidad de recibir y de producir mensajes. Si se trata de una lengua con cierta tradición escrita, entonces podemos exigir que estas habilidades se manejen a nivel oral y escrito (Zúñiga, 1989; 25). La lengua indígena en México se destaca por su número de usuarios nativos en náhuatl, ya que es hablada desde antes de la llegada de los españoles. El náhuatl tiene una larga tradición en la enseñanza en México como lengua materna y lengua vernácula:

Lengua materna. Llamada también primera lengua. Es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y que se constituye en el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante.

Lengua vernácula. Lengua materna de un grupo política y socialmente dominado por otro que habla una lengua diferente reconocida como oficial (Zúñiga, 1989; 24).

En 2006, la UNESCO confirma que las lenguas también son un elemento fundamental de los conceptos de educación. Así mismo, el Programa Nacional de Lectura y la Educación Básica, señalan que los niveles educativos de preescolar, primaria y secundaria, es la etapa de la educación formal en la cual las personas desarrollan las habilidades de pensamiento y las competencias básicas para favorecer el aprendizaje sistemático y continuo. Es por esto que la enseñanza de la lengua náhuatl como primera lengua, debe promover una recuperación lingüística, y una de las estrategias de recuperación lingüística puede ser la enseñanza formal de la lengua indígena, para esto es necesario revisar las modalidades actualmente vigentes y evaluar si satisfacen las demandas de los pueblos, y comunidades indígenas que solicitan del proceso de planificación lingüística educativa bilingüe.

Actualmente la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) ha planteado la impartición de una educación intercultural para toda la población indígena, en todos los niveles educativos y así poder construir oportunidades educativas a toda la población indígena, así como de promover la educación intercultural bilingüe y desarrollar una educación intercultural, para fomentar la cultura del pueblo indígena.

Por otra parte, la Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena que pertenece a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública, en conjunto con el Departamento de Educación y Comunicación han considerado necesario el desarrollo de un *Libro para el maestro Náhuatl* para niños de primer grado. Este material ha sido diseñado para fortalecer el trabajo de los maestros para la Asignatura náhuatl, así mismo está dirigido a estudiantes de la lengua náhuatl.

El *Libro para el maestro Náhuatl* es empleado para la asignatura de la lengua Náhuatl, ya que tiene como propósito fundamental que los niños y niñas hablantes de lengua Náhuatl puedan perfeccionar el dominio de su lengua materna y del español como segunda lengua, con el fin de organizar y construir el conocimiento, mejorar su desempeño escolar, comprender sobre su entorno e interactuar con los demás. Sin embargo, estos propósitos aún no se han logrado fortalecer como una propuesta didáctica para guiar el proceso de alfabetización de los niños, debido a que el documento aún carece de propuestas lingüísticas que fortalezcan el sistema de escritura:

Cabe hacer notar que en el desarrollo de las propuestas, invariablemente aparecen ejemplos de escritura de las prácticas sociales del lenguaje con u o con w, por acuerdo de la comisión y en tanto no se normaliza la escritura de la lengua náhuatl, se registran con la variante con la que se propone, cada integrante de la comisión, hará notar, se realizará las

aclaraciones y los ajustes pertinentes con sus asesorados en cada Estado para evitar confusión entre los docentes (DGEI-SEP, 2013; 10).

El alarmante rezago que presenta la normalización de la lengua náhuatl y el uso que tiene la lengua indígena en la educación, hace necesario desarrollar un diseño metodológico que tiene como base lo que han hecho las instituciones gubernamentales, es por eso que el *Libro para el maestro Náhuatl* es sólo una versión a prueba de concepto en aula.

Es decir, actualmente las instituciones gubernamentales cuentan con objetivos y programas que promueven el desarrollo educativo en lengua indígena para los diferentes estados de la república, estos objetivos impulsan el desarrollo educativo de las comunidades indígenas y son desarrollados a través de planes de estudios que promueven una educación básica en español y en lengua indígena. Pero debemos saber que estos materiales no establecen una planificación lingüística y educativa del sistema de escritura de la lengua, lo que significa que no hay una norma que indique cuál debe ser el sistema de escritura para la lengua náhuatl.

La escritura alfabética de las lenguas dispone de signos gráficos capaces de diferenciar significados, pero para la lengua náhuatl es diferente, ya que aún no existe un total de signos gráficos que distingan a la lengua náhuatl. Es por eso que algunos rasgos no logran definir su estructura fonológica. Esto ocasiona que el alumno y el docente no tengan una visión general de los sonidos y grafías de la lengua. Por eso que deben aplicarse nuevos criterios que mejoren la calidad del material didáctico.

5.2 Rasgos distintivos de los sonidos del náhuatl

Para el proceso de normalización, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) señala que la concepción del lenguaje en los Parámetros curriculares

empleados para diseñar la asignatura Náhuatl ha adoptado al lenguaje como una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva mediante el cual expresamos, intercambiamos y defendemos nuestras ideas; establecemos y mantenemos relaciones interpersonales; tenemos acceso a la información; participamos en la construcción del conocimiento; organizamos nuestro pensamiento y reflexionamos sobre nuestro propio proceso de creación discursiva e intelectual. En este sentido, es necesario señalar que la fonología será la base para la elaboración del sistema de escritura en el que se abordara la descripción fonológica del náhuatl clásico y del náhuatl de la Huasteca.

La fonología es el estudio de los sistemas del lenguaje. Trubetzkoy señala que la tarea de la fonología es:

...estudiar qué diferencias en sonido comportan diferencias semánticas en una lengua dada, de qué modo están los elementos discriminativos...relacionados unos con otros, y las reglas según las cuales se combinan en palabras y oraciones (Trubetzkoy, 1939. *apud* Larry Hyman, 1981:16).

En este sentido, Trubetzkoy explica que un estudio fonético nos dice cómo son los sonidos de una lengua y cuáles son sus propiedades acústicas, en cambio, un estudio fonológico nos dice cómo se usa esos sonidos para transmitir un significado.

Por otra parte, Larry Hyman (1981), explica que el objeto de la fonología es el estudio de las propiedades de los sistemas sonoros que los hablantes deben aprender o internalizar con el fin de hacer uso de la lengua a efectos de comunicación, sin embargo, para esto es necesario la construcción de una gramática adecuada que cumpla no solamente con las funciones culturales y políticas, sino que se emplee funciones didácticas para que el alumno realmente aprenda la lengua.

Noam Chomsky y Morris Halle (1979) explican que el estudio descriptivo de una lengua tiene por objeto la construcción de una gramática, es decir, puede que la gramática de la lengua sea el sistema de reglas que especifica esta correspondencia de sonido-significado.

Los sonidos que emitimos cuando hablamos no siempre se realizan de la misma forma para todos los hablantes. Las características de los sonidos corresponden a varios factores, entre ellos el más importante es la procedencia geográfica del hablante.

La procedencia geográfica de los hablantes de la lengua náhuatl ha tenido repercusiones en la pronunciación debido a la zona geográfica. No obstante, para la lengua náhuatl la descripción fonológica del náhuatl clásico y del náhuatl de la Huasteca son dos sistemas que han impedido la alfabetización.

Para la escritura del español sus grafemas tienen como finalidad representar gráficamente a los fonemas y no a sus múltiples variantes, es por ello que la ortografía es la misma para todos sus hablantes, sin embargo para la escritura del náhuatl la representación gráfica de los fonemas no funcionan de la misma forma, es por eso que los fonemas que establecen los hablantes deben partir de las articulaciones de los sonidos del habla, es decir, son los rasgos pertinentes para distinguir un signo de otro.

Los rasgos generalmente se clasifican según el lugar de articulación. Los 28 rasgos fonéticos que presentan el náhuatl clásico y el náhuatl de la huasteca son catorce. A continuación se presentan los rasgos utilizados para el análisis siguiendo las definiciones dadas por Chomsky y Morris Halle (1968):

1. Rasgo Sonorante. Es aquel sonido que es producido por la configuración vocal que posibilita una sonorización espontánea, es decir, la sonorización espontánea se puede realizar suprimiendo y así cerrando el del aire.
2. Rasgo consonante. Este Rasgo se produce con la obstrucción en la región medio-sagital del aparato vocálico.

3. Rasgo vocálico. Se produce mediante la cavidad oral, mediante las cuerdas vocales que permitan la sonorización espontánea.
4. Rasgo anterior. Se producen mediante la obstrucción localizada delante de la región palato-alveolar.
5. Rasgo coronal. Estos sonidos se producen con el dorso de la lengua elevado con su respecto a su posición neutral
6. Rasgo posterior. Este sonido se produce retrayendo el cuerpo de la lengua en relación a la oposición que ocupa en la posición neutral.
7. Rasgo alto. Los sonidos altos se producen elevando el cuerpo de la lengua por encima del nivel que ocupa en la posición neutral.
8. Rasgo bajo. Los sonidos bajos se producen bajando el cuerpo de la lengua por debajo del nivel que ocupa en la posición neutral.
9. Rasgo redondeado. Estos se producen con el estrechamiento de la abertura interlabial.
10. Rasgo nasal. Se produce con el velo bajo, de modo que me permita el paso del aire a través de la nariz.
11. Rasgo lateral. Estos sonidos se producen bajando la sección media de la lengua a los dos lados, permitiendo que el aire se escape de la boca discurriendo cerca de los dientes molares.

12. Rasgo continuo. Se producen con la construcción primaria del aparato vocálico, ya que no llega a estrecharse hasta el punto de bloquear la corriente de aire.

13. Rasgo de emisión retardada. Durante la emisión retardada se genera una turbulencia en el tracto bucal de tal manera que la fase de emisión de las africadas es muy similar, acústicamente, a la de las fricativas con las que se encuentran emparentadas.

14. Rasgo sonoro. Este sonido se producen a partir de las cuerdas vocales, ya que es necesario que el aire fluya a través de ellas. Es decir, si la corriente de aire tiene suficiente fuerza aparecerá la sonorización, a condición de que las cuerdas vocales no están separadas como en la respiración.

Además hay cantidad vocálica que es un rasgo articulatorio propiamente dicho. A continuación se puede percibir que en las tablas 32 y 33 se muestran los rasgos distintivos de los fonemas encontrados en las dos variantes analizadas para la lengua náhuatl.

	m	n	l	w	y	λ	ç	s	t	d	b	p	k	k ^w	g	š	č	h	ʔ
Sonorante	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Nasal	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Anterior	+	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Consonante	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Vocal	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Redondeada	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
Coronal	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Emisión retardada	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Lateral	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-
Sonoro	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-

Tabla 32. Rasgos distintivos de los fonemas consonánticos del náhuatl

	a	a:	e	e:	i	:i	o	o:	u
Vocálico	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Alta	-	-	-	-	+	+	-	-	+
Baja	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Anterior	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Larga	-	+	-	+	-	+	-	+	-
Posterior	-	-	-	-	-	-	+	+	+

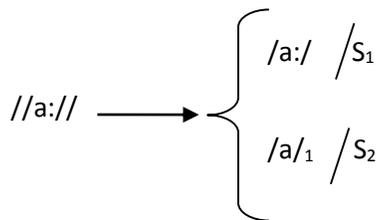
Tabla 33. Rasgos distintivos de los fonemas vocálicos del náhuatl

5.3 Diasistema

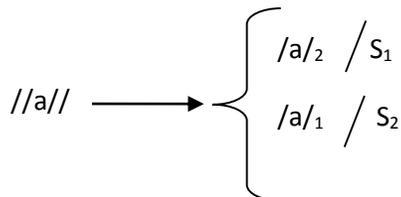
El diasistema es la construcción de dos o más sistemas que tienen similitudes parciales con diferencias fonológicas. El término diasistema fue propuesto en 1970 por el lingüista Uriel Weinreich, el define al diasistema como un sistema teórico que se construye a partir de un lingüista y toma dos o más sistemas con similitudes parciales.

Por otra parte, Ávila (1970) señala que al construir el diasistema se ignoran las estructuras de las variedades constituyentes, es decir, que la ubicación de los fonemas en sus respectivos sistemas no es relevante, ya que las propiedades fonológicas se definen a partir de sus rasgos. Así mismo, propone el siguiente caso (Ávila, 1974. *apud* Brambila, 2004:74):

Sean dos variantes de una lengua dada, en las cuales a los fonemas /a:/ y /a/ en la primera variante, corresponden sólo al fonema /a/ en la segunda. Para la definición de los elementos del diasistema, se utiliza el número máximo de fonemas en oposición simbólica. Por lo tanto, se consideran como diafonemas //a// y //a://, donde:



y



Aquí se interpreta que /a₁/ es diferente de /a₂/, pues en el caso de que /a₂/ se oponga bilateralmente a /a:/, el fonema /a₁/ correspondiente a la

primer variante, no necesita ser caracterizado con el rasgo [-largo], como /a/2.

El desarrollo del diasistema hace comprender el funcionamiento de la lengua, cabe señalar que la lengua náhuatl al ser una lengua vernácula brinda la posibilidad de que se pueda llegar a estandarizar para los hablantes nativos que existen hoy día en las regiones indígenas

Ante esto Brambila explica que:

El diasistema fonológico constituye un sistema fonético sistemático subyacente único a partir del cual se puede explicar la realización de los sonidos particulares en cada variante. Por otra parte, permite crear una visión general e incluyente de los sonidos del náhuatl sin centrarse en la estructura de una variante particular. Finalmente, en la elaboración de alfabetos, las descripciones fonológicas centradas en los rasgos distintivos permiten reemplazar al segmento fónico como unidad gráfica. En efecto, ante la máxima tradicional que dicta "a cada fonema una grafía" se propone que cada grafía represente a un diafonema (Brambila: 2004,)

El aspecto más importante del diasistema es que no se basa en una variante particular. La lengua náhuatl de la Huasteca no es una lengua estándar, es por eso que sirve de base para una descripción fonológica.

Para la escritura alfabética las grafías representan cada uno de los sonidos mínimos, es decir, se denominan técnicamente fonemas.

Para describir los fonemas del sistema clásico (S₁) explicado por Vásquez (1977) y el sistema de la Huasteca (S₂) con base en Beller y Cowan (1979), se ha considerado que los rasgos distintivos no se contrapongan con los que podrían encontrarse en sus variantes, sin hacer referencia a su posición combinatoria. Así, el diasistema para las dos variantes del náhuatl está constituido por los siguientes

elementos o diafonemas anotados entre dos diagonales para distinguirlos de los fonemas de cada sistema:

Elementos para los fonemas consonánticos

1. //m//, 2. //n//, 3. //l//, 4. //w//, 5. //y//, 6. //λ //, 7. //ç//, 8. //s//, 9. //t//, 10. //d//, 11. //b//, 12. //k //, 13. //k^w//, 14. //g//, 15. //š//, 17. //č//, 18. //h//, 19. //ʔ//

A continuación se presentan cada uno de los diafonemas y la relación con los fonemas que les corresponden, además de las diferencias que pueden establecer distintas a las variantes.

5.3.1 Elementos consonánticos

5.3.1.1 El elemento //p// corresponde al fonema /p/₁ en el náhuatl clásico (S₁) y en náhuatl de la Huasteca (S₂), donde se define como [-coronal] frente a los fonemas como /t/ o /s/.

$$1.- \quad //p// \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} /p/ \\ /s_1, s_2 \end{array} \right.$$

5.3.1.2 En el náhuatl clásico (S₁) el elemento //t// corresponde al fonema /t/₁, en donde se define como [-continuo] frente a /s/. En la Huasteca corresponde al fonema/t/₂ en donde se define además como [-sonoro] frente a /d/.

$$2.- \quad //t// \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} /t_1/ \\ /t_2/ \end{array} \right. \begin{array}{l} S_1 \\ S_2 \end{array}$$

5.3.1.3 El elemento //ç// corresponde a /ç/₁ en el náhuatl clásico (S₁) y en el náhuatl de la huasteca (S₂) porque se define como [-lateral] frente al fonema /λ/.

$$3.- \quad //\text{ç}// \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} / \text{ç} / \\ / S_1, S_2 \end{array} \right.$$

5.3.1.4 En el náhuatl clásico (S₁) y en náhuatl de la huasteca (S₂) el elemento //n// corresponde a /n/₁ cuando se define como [-anterior] frente al fonema /m/.

$$4.- \quad //n// \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} /n/ \\ / S_1, S_2 \end{array} \right.$$

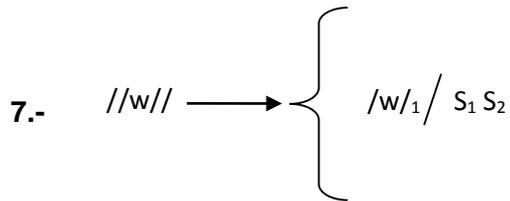
5.3.1.5 El elemento ///// corresponde al fonema //₁ en el náhuatl clásico (S₁) y en náhuatl de la Huasteca (S₂), donde se describe como [+consonante] frente a las vocales y los elementos de transición.

$$5.- \quad ///// \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} // \\ / S_1, S_2 \end{array} \right.$$

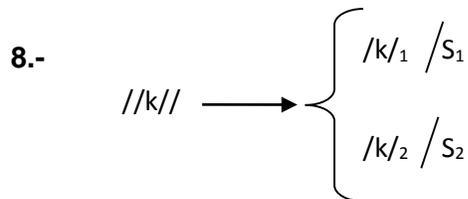
5.3.1.6 En el náhuatl clásico (S₁) y en náhuatl de la huasteca (S₂) el elemento //y// corresponde a /y/₁ cuando se define como [- redondeado] frente al fonema /w/.

$$6.- \quad //y// \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} /y/ \\ / S_1, S_2 \end{array} \right.$$

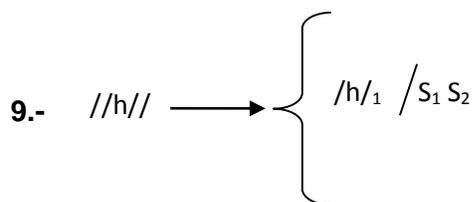
5.3.1.7 El elemento //w// corresponde al fonema /w/ en el náhuatl clásico (s₁) y en la Huasteca donde se define como [+redondeado] frente a los fonemas como /y/. De la misma forma, el elemento //w// corresponde al fonema en el náhuatl de la Huasteca (S₂), donde se define como [+sonoro] frente a los fonemas como /w/



5.3.1.8 El diafonema //k// corresponde a /k/₁ en el náhuatl clásico (s₁), donde se define como [+redondeado] frente al fonema /k^w/. Posteriormente, corresponde /k/₂ en el náhuatl de la Huasteca (s₂) donde se define [-sonoro] frente al fonema /g/.



5.3.1.9 El elemento //h// corresponde al fonema /h/₁/ en el náhuatl clásico (s₁) donde se define como [-alto] frente al fonema /s/ y /c/. De la misma forma el elemento /h/₂ en el náhuatl de la Huasteca (s₂) donde se define [+continuo] frente al fonema /?/.



En la siguiente tabla se muestran los dos sistemas analizados se presenta las siguientes opciones simbólicas y sintomáticas:

		S₁ (clásico)	S₂ (Huasteca)
1.	//m//	//m//	
2.	//n//	//n//	
3.	//ʎ//	//ʎ//	
4.	//w//	//w//	
5.	//y//	//y//	
6.	//ɺ//	//ɺ//	
7.	//ɕ//	//ɕ//	
8.	//s//	//s//	
9.	//t//	//t// ₁	//t// ₂
10.	//d//	//∅//	//d//
11.	//b//	//∅//	//b//
12.	//p//	//p// ₁	//p// ₂
13.	//k ^w //	//k ^w //	
14.	//k//	//k// ₁	//k// ₂
15.	//g//	//∅//	//g//
16.	//š//	//š//	
17.	//č//	//č//	
18.	//h//	//h//	
19.	//ɾ//	//ɾ//	

Tabla 34. Rasgos consonánticos en el náhuatl clásico y el náhuatl de la Huasteca

Los fonemas consonánticos que se encuentran en el sistema de escritura de los libros de texto son:

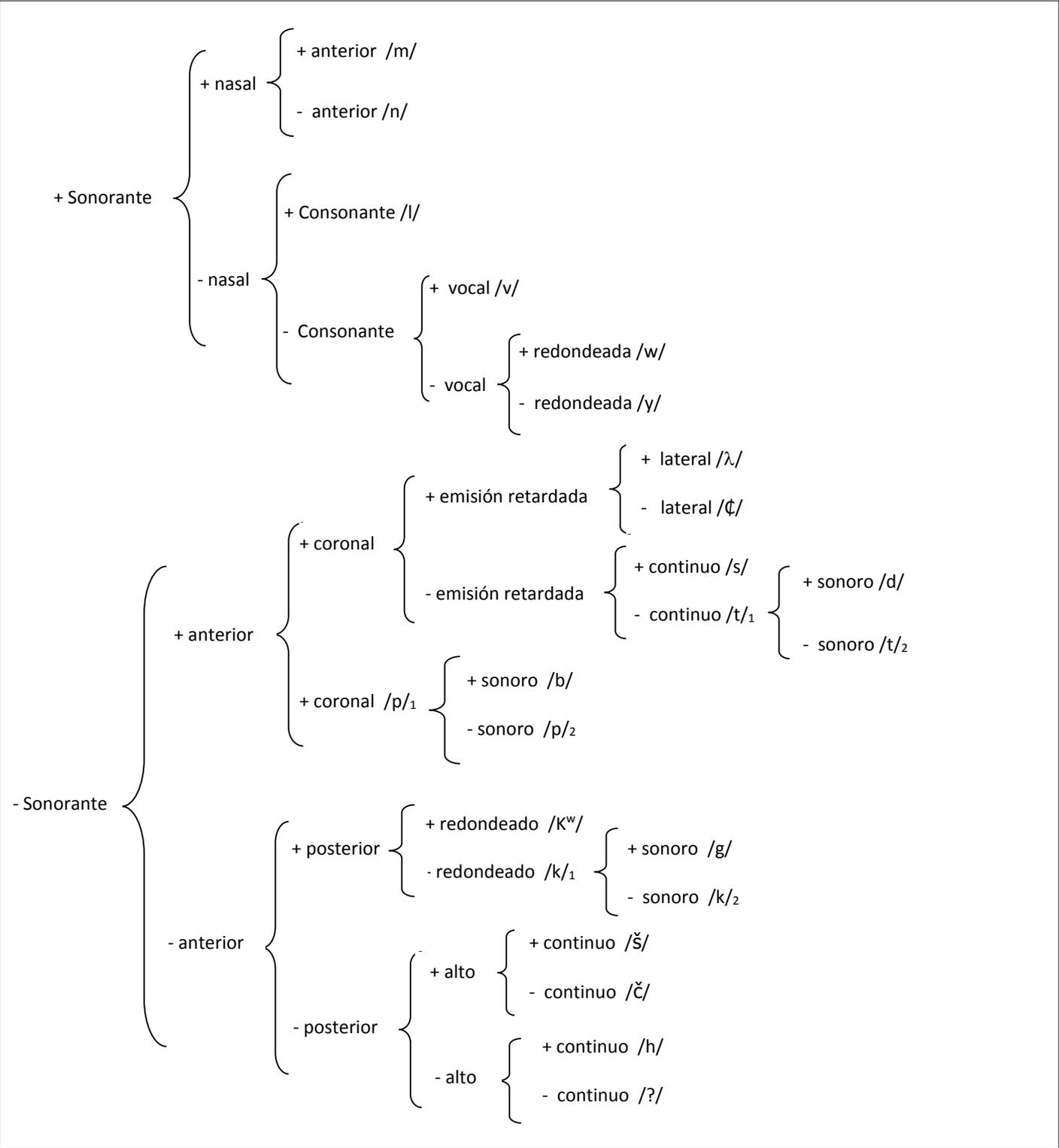


Imagen 5. Fonemas y rasgos consonánticos de la lengua náhuatl

Elementos para los fonemas vocálicos

1. //a//, 2. //e//, 3. //i//, 4. //o//, 5. //a://, 6. //e://, 7. //i://, 8. //o://, 9. //u//

5.3.1.2. Elementos vocálicos

5.3.1.2.1 El elemento //a// corresponde al fonema /a/₁ en el náhuatl clásico (S₁) donde se define como [-larga]. Mientras que en el náhuatl de la Huasteca (S₂) se define como [+larga] en oposición al fonema /a:/.

$$1. \quad //a// \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} /a/ \\ /a:/ \end{array} \right\}_{S_1, S_2}$$

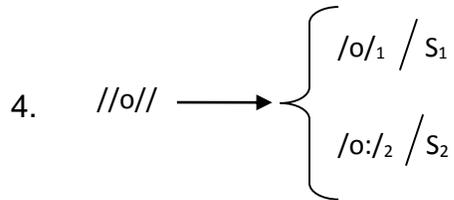
5.3.1.2.2 El elemento //e// corresponde al fonema /e/₁ en el náhuatl clásico (S₁) donde se define como [-larga]. Mientras que en el náhuatl de la Huasteca (S₂) se define como [+larga] en oposición al fonema /e:/.

$$2. \quad //e// \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} /e/ \\ /e:/ \end{array} \right\}_{S_1, S_2}$$

5.3.1.2.3 El elemento //i// corresponde al fonema /i/₁ en el náhuatl clásico (S₁) donde se define como [-larga]. Mientras que en el náhuatl de la Huasteca (S₂) se define como [+larga] en oposición al fonema /i:/.

$$3. \quad //i// \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} /i/ \\ /i:/ \end{array} \right\}_{S_1, S_2}$$

5.3.1.2.4 El elemento //o// corresponde al fonema /o/₁ en el náhuatl clásico (S₁) donde se define como [-larga]. Mientras que en el náhuatl de la Huasteca (S₂) corresponde al fonema /o:/₂ que se define como [+alto] en oposición al fonema /u/.



En la siguiente tabla se muestran los dos sistemas analizados, en donde se presenta las opciones simbólicas y sintomáticas:

		S ₁ (clásico)	S ₂ (Huasteca)
1.	//a//	/a/	
2.	//e//	/e/	
3.	//i//	/i/	
4.	//o//	/o/₁	/o:/₂
5.	//a://	/a:/	
6.	//e://	/e:/	
7.	//i://	/i:/	
8.	//o://	/o:/	
9.	//u//	/u/	

Tabla 35. Rasgos vocálicos en el náhuatl clásico y el náhuatl de la Huasteca

Los fonemas vocálicos que se encuentran en el sistema de escritura de los libros de texto son:

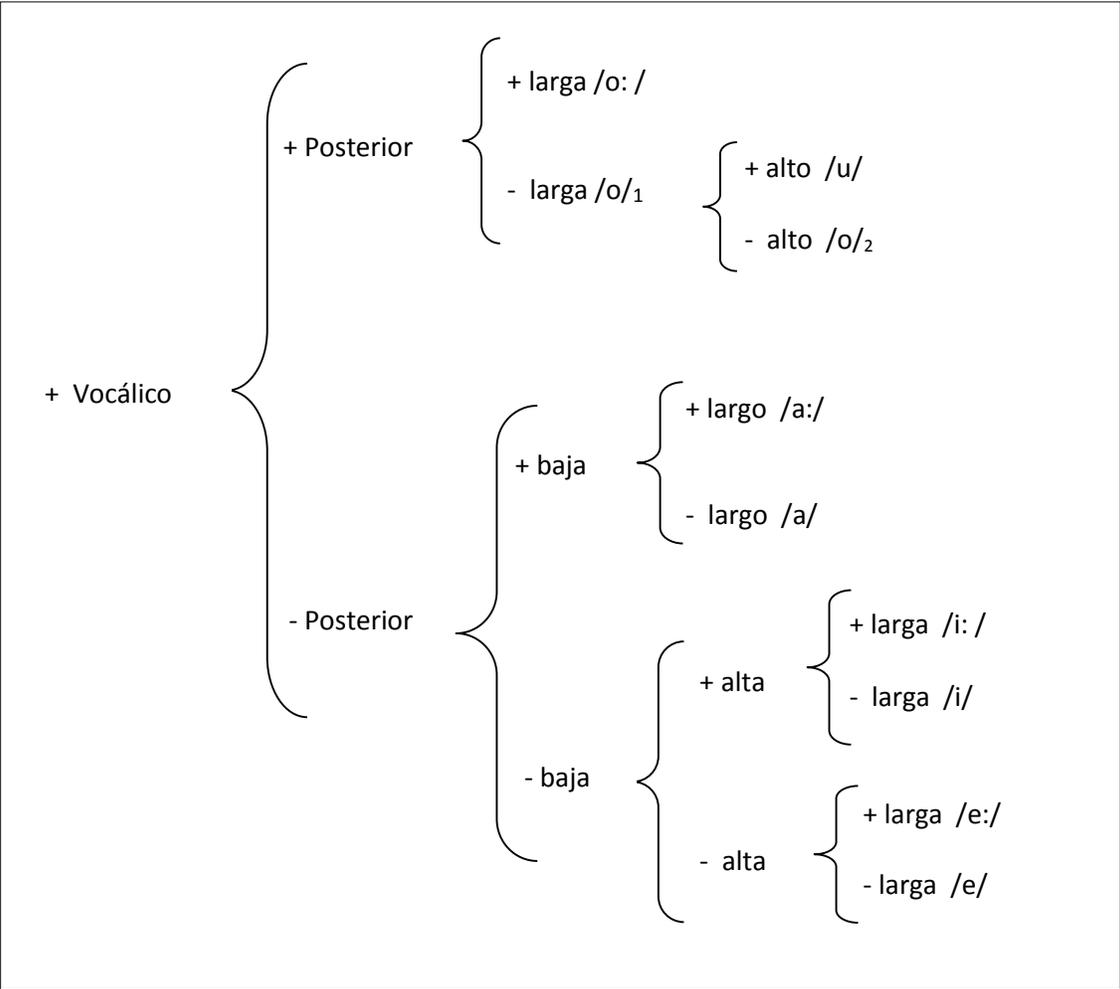


Imagen 6. Fonemas y rasgos vocálicos de la lengua náhuatl

Los demás elementos del Diasistema, presentan una relación biunívoca con los fonemas de cada uno de los dos sistemas considerados. Las correspondencias son:

5. //a:// → /a:/

6. //e:// → /e:/

7. //i:// → /i:/

8. //o:// → /o:/

La escritura ha permitido reproducir gráficamente los componentes fonológicos que hay en el lenguaje, es decir, cuando hablamos emitimos sonidos, pero estos a su vez forman palabras que se estructuran en enunciados o unidades capaces de transmitir un mensaje. Cada lengua presenta una variada forma de emitir el sonido, sin embargo, no siempre la lengua tiene la capacidad de distinguir por sí sola los sonidos, pero sí es capaz de distinguir los signos lingüísticos.

5.5 La escritura del Náhuatl en la Educación Intercultural Bilingüe

La escritura y lectura son procesos lingüísticos, cuya adquisición es posterior al aprendizaje del habla, es por eso que el diasistema fonológico constituye un sistema fonético sistemático subyacente único a las diferentes variantes. Es decir, es posible construir una visión que incluya los sonidos del náhuatl sin centrarse en una sola variante.

La finalidad de elaborar el alfabeto está centrado en una visión de descripciones fonológicas centradas en los rasgos distintivos que permite reemplazar al segmento fónico como unidad gráfica. La propuesta para la lengua

náhuatl es que independientemente de la pronunciación del clásico y de otras variantes, la escritura sea de la misma forma, por ejemplo:

1. La palabra “sacudir” (Página 151) se encuentra escrita en el libro de Literatura de diferentes formas (*tlaatsejtselos* y *tlatsejtselos*). Al utilizar el alfabeto propuesto quedaría:

Forma escrita	Realización oral	En el sistema
“ <i>tlaatsejtselos</i> ”	[<i>tlaatsejtselos</i>]	{ S ₁
	[<i>tlatsejtselos</i>]	{ S ₂

2. La palabra “si voy” (Página 178) se encuentra escrita en el libro de Literatura de diferentes formas (*yeka* y *yeeka*). Al utilizar el alfabeto propuesto quedaría:

Forma escrita	Realización oral	En el sistema
“ <i>yeka</i> ”	[<i>yeeka</i>]	{ S ₁
	[<i>yeka</i>]	{ S ₂

3. La palabra “luna” (79) se encuentra escrita en el libro de Literatura de diferentes formas (*mestli* y *meestli*). Al utilizar el alfabeto propuesto quedaría:

Forma escrita	Realización oral	En el sistema
“ <i>metstli</i> ”	[<i>meetstli</i>]	{ S ₁
	[<i>metstli</i>]	{ S ₂

4. La palabra “le contesto” (161-86) se encuentra escrita en el libro de Literatura de diferentes formas (kinankilij y kinnankilij). Al utilizar el alfabeto propuesto quedaría:

Forma escrita	Realización oral	En el sistema
“kinnankilij”	[kinnankilij]	{ S ₁
	[kinankilij]	{ S ₂

5. La palabra “otra vez” (120-113) se encuentra escrita en el libro de Literatura de diferentes formas (sempa y sampa). Al utilizar el alfabeto propuesto quedaría:

Forma escrita	Realización oral	En el sistema
“sampa”	[sempa]	{ S ₁
	[sampa]	{ S ₂

6. La palabra “a donde” (151) se encuentra escrita en el libro de Literatura de diferentes formas (kanpa y kampa). Al utilizar el alfabeto propuesto quedaría:

Forma escrita	Realización oral	En el sistema
“kampa”	[kanpa]	{ S ₁
	[kampa]	{ S ₂

Conclusiones

El proceso de la educación en México ha tenido grandes cambios, ya que no sólo depende del maestro el aprendizaje del alumno. Las instituciones, la política gubernamental y el desarrollo social han influenciado, en este sentido, para que la lengua náhuatl tenga un desplazamiento muy marcado frente al español. La enseñanza de la lengua náhuatl requiere por tanto de un programa de estudio para desarrollar un aprendizaje de calidad.

La enseñanza de la lengua náhuatl como lengua meta necesita el desarrollo de una metodología que no sólo este basada en elementos socioculturales y políticos también requiere de elementos lingüísticos que desarrollen una Educación Intercultural. Los materiales editados por las instituciones gubernamentales han mostrado inconsistencias en su sistema de escritura, léxico y morfología. Estas inconsistencias no permiten una planificación lingüística adecuada para la lengua náhuatl, en el marco de una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El uso de la lengua indígena marca una identidad que enriquece la comunicación, la educación y la cultura. La primera lengua es adquirida durante los primeros años de vida, pero también es el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante. La UNESCO (1989) hace referencia a la segunda lengua como un término técnico usado para referirse a una lengua que se aprende después de la lengua materna. Para muchos niños indígenas, el castellano es una segunda lengua, lo cual no quiere decir que sea una lengua secundaria o sin valor: significa, simplemente, que la aprenden después de haber adquirido su lengua materna indígena.

Los recursos que se han implementado por parte de las instituciones gubernamentales para darle una mayor sustentabilidad a la enseñanza de las lenguas indígenas se ha progresado desde hace mucho tiempo, sin embargo poco se ha elaborado para erradicar el problema de la educación en nuestro país.

Las discusiones sobre la planificación lingüística y educativa en México pasan por la necesidad de mejorar la calidad en la enseñanza de una lengua indígena. La política educativa que se necesita debe alinearse con los factores sociales y económicos de una reforma educativa.

Ante este panorama fue necesario establecer estrategias de orden institucional y social que permitan conservar la diversidad lingüística, no como un pasado histórico, si no como una lengua viva.

Los criterios para mejorar la calidad de una Educación Intercultural Bilingüe deben aplicarse a la capacitación de profesores, la actualización de programas de estudio y sus contenidos, los enfoques pedagógicos, métodos de enseñanza y recursos didácticos.

La planificación educativa que se necesita para una educación intercultural bilingüe eficaz debe pasar por el desarrollo de planes de enseñanza lingüística, que ayuden a mejorar las competencias en lengua materna, ya que a falta de programas y objetivos en el área lingüística el uso inconsistente de la lengua impide el aprendizaje. Finalmente se requiere un registro lingüístico de referencia que sea útil en la educación.

Además de un registro estándar, la enseñanza requiere de una modificación del patrón lingüístico. Sin embargo las “intervenciones improvisadas” en la lengua contenida en los libros de texto no corresponden a la variante de la Huasteca. Así mismo el modelo léxico que presentan los textos no es viable didácticamente, porque no existe ninguna reflexión sobre el léxico nuevo, ni la existencia de neologismos y ni un registro de los préstamos que han tomado del español.

Por todo esto es que el uso de la lengua náhuatl requiere sistematizarse en la escuela, para hacerlo paralelo al español y sólo así se podrá lograr un bilingüismo completo, aditivo y coordinado en el marco de una EIB propiamente dicha.

La enseñanza y el aprendizaje de las lenguas indígenas deben tener contacto con su contexto social, político, económico y cultural. Visualizar el enfoque que tiene cada uno de estos contextos permitirá determinar el método a seguir.

La Asignatura Náhuatl debe tener como propósitos fundamentales que los niños y niñas hablantes de lengua Náhuatl puedan perfeccionar el dominio de su lengua materna y del español como segunda lengua, con el fin de mejorar, organizar y construir su desempeño escolar. La enseñanza de la lengua náhuatl como lengua meta no solo debe partir de una metodología de planificación.

A lo largo del siglo XX la educación bilingüe ha adquirido suma importancia en el ámbito de los sistemas educativos de los distintos estados de la república en México. La necesidad de investigar y dar soluciones a las necesidades educativas de la planificación de una lengua ha incrementado significativamente.

ANEXO 1. Elementos Lingüísticos nahuas contenidos en el Libro de Literatura en lengua Náhuatl región Huasteca, Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz

La muestra incluye 3,275 palabras escritas en náhuatl y traducidas al español.

PALABRA	TRADUCCIÓN	N° DE REPETICIONES
a	vocal y adj.	1
achi	poco, pedazo o mejor	7
achikatlayakanka tlanauatijkemey		1
achipajtos		1
achtiui	primero, primera o antes (Voy a la escuela)	1
achtiuia	alguien (alguien vino a la casa)	1
achtiuiya	yo fui (yo fui a la casa)	1
aguanacida	nombre de algún lugar	1
aixko	quitarse	1
ajajtiya	lo está bañando	1
ajakatl		3
ajkaya	alguien (alguien vino)	1
ajkia	¿Quién?	2
ajsiya	llegar	2
ajsiya		
akatl	carrizo	1
akij		1
akin		5
akinijki		1
akomoli	hondo	1
alaktik	baboso	1
altepetl	ciudad	6
ama	ahora	4
amaj	ahorita	3
amatl	papel	1
amej	sufijo que hace referencia a la palabra usted	1
amikij	tiene sed	2
amikilistli	se están muriendo de sed	1
amo	no/ también un sufijo	42
amojuantij	ustedes (no van al baile)	2
amonimaya		1
amotijnekis	no quiero	1

ankitasej	lo van a ver	1
ankitasej	lo van a ver	1
antechelnamikise j	me van a extrañar	1
antechtlamakaj	nos dio de comer	1
antekipanouaj	va a ayudar	1
antlakuasej	van a comer	1
asi	llegar	3
asik	llegan (los que llegan van a comer)	1
asiki	llega	1
asiko	llegó	1
asikoya	llegaron	1
asiti	van a llegar	1
asito	ya llegaron	1
asitok	ha llegado	1
atemitl	crece el río	1
atentli	orilla del río	2
atepexitl	barraca (cae un poco de agua, no es cascada)	1
ateyomitl	mucha ropa	1
atitlaj	hay mucha agua (un charco se inunda)	1
atl	agua	16
atlajtli	arroyo	3
atlapiyalme	tiene ganado	1
atlatemili	el río crece	1
auan	sufijo	1
aun	aun	4
axaka	no está (estar)	2
axkana	no	4
axkanaj	no	1
axkananochi	no se van todos	1
axkankiijiyaya	nunca le dijo (no le decían)	1
axkeman	nunca	3
axkichiuli	hace lo que quiere / lo que me hizo	1

axkiiyouiaj	no aguanta	1
axkinekiyaya	no quería	1
axkipiaj	tiene poco	1
axkuali	no sirve	1
axmotlatiskia	es un poco flojo	1
axnimikis	no me quiero morir	1
axonka	no hay	1
axpoyek	no está salado	1
Axtatlepanita yayaj	respeta un poco	1
axtechkualita	no te parece/ no te cae bien	1
axtijmati	no sabe	1
axtikita	no vez	1
axtimikis	no te mueras	1
axtlaijyouiaj	todavía no anochece	1
axtlaijyouise	ya estaba anocheciendo	1
axtlaneltokaj	No cree	1
axtle	no está / no hay	1
axtleno	no encontró (no encontró la blusa)	2
axtlmayankamiki s	nunca se va a morir de hambre	1
axuajkajki	no se tardo	2
axuajkajki		
axuetsi	no se cayó	2
axuetsi		
axxokok	esta agrio o acido	1
ayamo	aún no/todavía no	1
ayi	todavía (todavía no te vas)	1
ayojkana	ya no	2
ayojkema	ya nunca	1
ayojkeman	jamás	1
ayokmiyaki	ya no son muchos	1
canario	canario	2
chajkismej	algún tipo de ave	1
chamanij	crecen algunos bichos (retoñan bichos)	1
chekechekemey	desnutrido	1
chenej	muy grave	2
chichik	amargoso	1
chichikuino	perro ladrando o haciendo algún ruido	1
chichime	perro	2
chichimej	perros	1
chichis	senos	1
chichialayotl	leche	1

chijchikiltik	no está derecho (no son curvas)	1
chikauak	djarlo	1
chikomemetpetl	son siete cerros	1
chikomexochitl	elotes disfrazados de niño oniña (es para la ofrenda)	3
chinankotlatilank etl	Persona que da órdenes en una ofrenda	2
chipauak	blanco	2
choka	llorar	3
chokaj	lloran	1
choluayayaj	se escapa	1
cubeta	cubeta	1
echpokatl	muchacha	1
eixmorral	morral de maguey	1
ejekame	viento	1
eli	da	1
eliyaya	daba	1
elki	dio	1
elome	elote	2
elomej	elotes	1
elosones		1
elotl	elote	9
elotlaixpiali	fiesta de elote	6
elotlaixpiya	había fiesta de elote	1
elotlamanalistli	ofrenda del elote	2
elotlamanalistli		
elotlamananilstli	ofrenda del elote	1
eltok	está	6
eltoke	estaban	1
eltos	está	1
eltoya	estaba	1
eluikak		3
eluikatl	agua que cae del cielo	1
epasoxiuitl	yerba	1
etl	frijol	1
euyi	grande	1
i	i	1
iapan	siempre	1
iaxka	su dueño	1
ichaj	su casa	1
ichkatla	ichkatl es un prefijo que a su vez significa algodón	1
ichpokamej	muchachas	1
ieloyo	grano de elote	2
iichpoka	muchacha	1
ijjtiko	hacia a dentro	3

iilpijka	amarrar	1
iixpia	lo estaba cuidando	1
iixtiyol	ojo	1
ijkini	así	16
ijkinoj	así	7
ijmatika	pensar (piensa que es buena)	1
ijnaltsij		1
ijtloukime	gusanos	1
ika	allá	59
ikinopa		2
iknimej	hermanos	1
ikomale	su comadre	2
ikomale		
ikompajla	su compadre	6
ikone	su hijo	2
iksitok	esta cosido	1
ikuika	lo llevan	1
imaye		1
imelajka	derecho	1
imila	milpa	1
imostlaka	mañana	1
inana	su mamá	6
inechka	cerca	1
inemilis	convocar gente	1
ini	esto	1
inicha	su casa	1
inijuanti	ellos	6
inijuantij	son ellos	2
inijuantiya	fueron ellos (son ellos)	12
inikompajua	sus compadres	1
inin	estos	1
inaltepe		1
ininchan	es su casa	2
ininchan		
ininichpokaj	su muchacha	1
ininkamanal	bromear / cotorrear	1
ininkone	su hijo	1
ininkuachiki	una canasta	1
ininkuachikij	unas canastas	1
ininkuika		1
ininkuika		1
ininmila	en sus milpas	1
ininmilaj	en su milpa	1
ininteko	su dueño	1
inintlakayo	cuerpo	1
inintlapiyaljua	sus animales	1

inintokui	la mazorca	1
	dejo al niño cerca de la mazorca	1
ininxantokonej	mazorca	1
inkichiua	lo hace	1
inkitlatia	lo quema	1
innyolo	el corazón	1
ino	su	6
inoj	su	1
inojtoro	toro	1
inon	sus	5
inonkonetl	su bebe	1
ipan	encima	47
ipesi	un peso	1
ipilsiuapil	su niña	1
iselti	sólo	3
isiuaj	su mujer	22
isua	su mujer	1
itata	su papá	4
itekaktli	su huarache	1
itionanaua	su madrina	1
itlaukal	lo que sobro de comida	1
itlauli		1
itoka	cómo se llama	1
itokaj	cómo se llaman	2
itokax	te llamas	1
itonali	sudor	1
itsontekij	corta un árbol	1
itstok	esta	3
itstokej	si esta	1
itstos	va estar	1
itstoya	estaba	5
itstoyaj	estaban	1
iuan	ellos	2
iuaya	con ellos	1
iues	cuñada	1
iueuj	tocallo	1
ixkichkau	se acerca (ella lo acerca)	1
ixpolijki	se murió	2
ixpoliuis	se va a morir	1
iyolo	su corazón	2
junio	junio	1
kakauatl	cacahuate	1
kakisti	hacer algo	1
	estaba o andaba escuchando	1
kakistitinenki	escuchando	1
kakistitok	está escuchando	1

kalajki	entró (María entró a la casa)	1
kalaki	ella o el entró	1
kalakika	está entrando	1
kalakiyaya	se metía	1
kalijtik	adentro	2
kalixpa	patio	1
kalixpaj	patios	3
kaltekipanoli	barda	1
kaltlapoto	está abriendo la puerta	1
kamanali	cotorreo	2
kamanalti	cotorrear (va cotorreando)	1
kamatij	gustar (le gusta)	1
kampa	voy (a donde voy)	5
kan	sufijo	1
kandela		1
kanke	a donde	3
kanpa	a donde voy	34
kantela	vela	2
katli		5
katlia	¿Cuál?	1
katlitij	¿Cuáles?	1
kauitl	madera	1
ke	que	1
kej	Como, así como (sufijo de ellos o ellas)	4
kejni	¿Cómo?	9
kejnopa	¿Cómo es?	9
kejuak	hace rato	1
kema	¿Cuándo?	10
kemaj	¿Cuándo?	27
keman	¿Cuándo?	25
ken	si	2
kena	si	1
kenaj	así es	1
keneltoya	así estaba	1
Kenijkatsa	¿Cómo es?	4
kenijkatsaj	¿Cómo es?	2
kenijkatsaj		
kenijki	¿Cómo es?	2
kenij-ki		1
Kenke	¿Por qué?	4
kenkitlamisenkau ayaya	¿Por qué terminaste de comer?	1
kentinechixtlaulila	¿Cómo me alumbrabas?	1
kentsi	poco	3

kentsij	pocos	1
Keuaj	lo levantan	1
keuak	lo llevó	6
kiampa	dónde	4
kianpa	dónde	1
kiapachouayaya	lo remojaba	1
kiasitinenki	llegó y lo encontró	1
kiasito	lo encontro	1
kiatekij	le arroja agua	1
kiaxiliaj	lo alcanza	1
kichichitij	da pecho al bebe	1
kichihuaka	lo realiza o lo hace	1
kichijki	canasta	2
kichijtokej	lo han hecho	1
kichikueniyaj	lava la ropa	1
kichiuaj	la hace/ lo realiza	1
kichiualtis	esta grave	1
kichiuas	hacer (qué haces)	7
kichiuasej	lo van hacer	3
kichiuaskia	lo hiba hacer / no lo hizo	1
kichiuayaya	lo hacian anteriormente	4
kichiuayayaj	lo hacian anteriormente	2
kiijtos	lo digo	1
kiijkuinia	lo quita	1
kiijkuiniyaya	lo quitaba	1
kiijlia	le dice	1
kiijlik	le dijo	1
kiijneyki	lo quiere	1
kiijnelia	lo quiero mucho	2
kiijnelia		
kiijtojki	lo dijo	1
kiijtok	dijo	2
kiijtoka	¿Cómo te llamas?	1
kiijtosnek	quiere decir	1
kiijtosneki	quiere decir	3
kiijtoua	lo dicen	2
kiijtouaj	lo andan diciendo	2
kiijtouayaya	lo andaban dicienndo	5
kiiktoua	lo dicen	1
kiikxitokiliaj	le echan ojo	1
kiilijkej	me dijeron	1
kiiljui	su cumpleaños	1
kiiljuik	su cumpleaños es	8
kiiljuito	los invitaron	1
kiiljuiyaya	le hacían su fieta de cumpleaños	1
kiisoyaya	salía	1

kiita	lo ve	2
kiitak	lo vio	2
kiitakej	lo vieron	1
kiitako	lo vinieron a ver	1
kiitas	lo va a ver	1
kiitato	lo fueron a ver	1
kiitokasej	van a sembrar	1
kiitskika	lo agarraron	1
kiitstokej	lo están viendo	1
kiitstos	Yo lo vi (que hiciste)	1
kiixmantoke	lo conocen	1
kiixmatij	lo conocio	1
kiixnextia	me enseña	1
kiixnextiya	me enseñaba	1
kiixpij	qué tiene	1
kiixtlachilik	lo veo en la cara	1
kiixtokaj	se me antojo	1
kiixtokak	se me antojo	1
kiixtokatoya	se me estaba antojando	1
kiiyaya	le decía	1
kikajki	lo está escuchando	1
kikajteuas	escucho lo que está hablando	2
kikajtoke	lo están escuchando	1
kikakis	lo va a escuchar	1
kikaktoya	lo habían escuchado	1
kikalakiaj	entra ella	1
kikamanaljuiyayaj	lo cotorreaba	1
kikaua	lo deja	1
kikechilpisej	lo van a amarrar en el cuello	1
kikentisej	lo van a vestir	1
kikisiyaya	chiflaba	2
kikixtiaj	lo sacan	2
kikokoua	le duele	1
kikuaka	comprar (el/ lo compra)	1
kikualanijтиненки	está enojado	1
kikuas	va a comer	1
kikuesoti	esta triste/ aburrido	1
kikui	toma algo (cosas)	1
kikuij	tomo algo	1
kikuika	lo lleva (llevar)	1
kikuito	lo fueron a traer	2
kilokotsoj	lo hizo pequeño / lo redujo	1
kimachilia	lo prueba (ella lo prueba)	1
kimachiliaj	lo prueban	1
kimachilijke	probaron	1

kimachilik	lo probó	1
kimachtik	enseñar	1
kimakajka	le dio	1
kimakase	le van a dar	1
kimakase	le daban	1
kimakauayayaj	le estaban dando	1
kimakayaya	le pego	1
kimakili	le pega	1
kimatij	saber	2
kimatiyaya	sabía/ pensaba	2
kin	prefijo él o ella los, les y las	7
kinakastijtllanke	le jalo las orejas	1
kinamaka	vende	1
kinamakati	lo va a ir a vender	1
kinamijki	se encontró con alguien	1
kinamiktiaj	se está casando	1
kinankilik	le dio la respuesta	2
kinankilik	le contesto	
kinauatiya	mandar/ le manda	1
kinauatiyaya	le mandaba	1
kinejki	quiere / lo quiere	1
kinejneuili	lo quiere mucho	3
kinejneuilijkej	le dieron algo para oler	1
kineki	querer/ lo quiero	5
kinekij	querer	2
kinekij		
kinekiyaya	lo querían	3
kinekiyaya		
kinekiyaya		
kinektinenki	quiso andar a donde sea	3
kineltokayayaj	ella cree todo	1
kinikneli	lo quiere mucho	1
kinita	los ve	1
kinkajtej	los escucha	1
kinkauas	lo voy a comer	1
kinkauilik	los dejo	1
kinmajmaka	los reparte	1
kinmajmana	colocan palos / colocan postes	1
kinmakayaya	les daban (les daban cosas)	1
kinmanilia	colocan algo	1
kinnankilij	le contesto	2
kinnankilij	le contesto	1
kinnauiya	le/lo manda	1
Kinnotski	le hablo	1
kinotsa	le habla	2
kinpaxalouaj	vienen visitas	1

kinpopochuiya	están asando (están asando conejos)	1
kinselía	lo acepta	1
kintekpana	los colocan en hileras	1
kintlajpalojke	los saluda (saluda a las visitas)	1
kintlajtlanilia	les pregunta	1
kintlakualtia	le da de comer	1
kintlakualtiaj	les dan de comer	1
kintlalia	poner/ colocar	1
kintlalkauis	se va a quitar	1
kintlanantinemi	levanta las cosas	1
kintlaskamatilia	le da las gracias	1
kintlauilia	alumbrar /lo alumbrar	1
kintlayoyontilia	les da ropa	1
kintokaxtiyayaj	los nombraba	1
kintoktoke	ha sembrado/ ha sembrado árboles	1
kintsajtsilia	hacen una cerca	1
kinxochiotiya	ponen flores/ colocan flores	2
kinxochiotiya		
kinyoyontiyayaj	ponían la ropa	3
kiotchpanki	le dio una limpia	1
kionitako	lo vino a ver	1
kipajmaka	le dio medicina	1
kipaktia	se ríen / les da risa lo que hacen	1
kipaktijtinenki	siempre se reía de el	3
kipaleuia	le ayuda	1
kipaleuikaj	le ayudan	1
kipantij	te descubrí	1
kipantis	lo van a descubrir	1
kipantitoj	lo descubría	1
kipastsmiktia	se asfixia / tiene mucho calor	1
kipeualtiyajya	iniciaba algo	1
kipia	tiene	4
kipiaj	tienen	3
kipias	lo va a tener	1
kipiasej	un día lo va a tener	1
kipixke	lo tuvieron	1
kipixtose	lo van a tener	1
kipixtoya	lo teníamos	1
kipolok	perder/ lo perdió	1
kipoxtoya	lo tenían	1
kisa	salir	3
kisasej	van a salir	1

kisayaya	salían	2
kisejkotilia	los juntan	2
kisejkotilia		
kiselia	lo revise/ lo acepta	2
kiselíaj	lo aceptan	1
kiseliyaya	lo aceptaban	1
kisenkaua	lo resuelve	1
kisenmatiyayaj	lo secaban	1
kisenpanoj	los paso (los pasa adentro de la casa)	1
kisentokilik	le siguió	1
kiski	salió	2
kiski		
kisolimej		1
kistejkej	se lo robaron	1
kistsontiyaya	los cortaban	1
kitak	lo vio	1
kitechpouiltiaj	los va a perder	1
kitechtiya	dueño	1
kiteemosej	lo van a buscar	1
kitekilito	fue a cortar	1
kitekitij	trabaja	1
kitemok	busco	1
kitemoli	alguien lo busco	1
kitemos	lo va a buscar	1
kitepotstokti-	siguió a alguien	1
kitetilia	le trabaja	1
kitiochiua	le rezan	1
kitiochiuase	le van a ser un rosario	1
kitlachilijtoyaj	lo estaban viendo	1
kitlachilik	lo reviso	1
kitlajpalos	la saludo	3
kitlajtlani	le pregunto	1
kitlajtlanijkej	le preguntaron	1
kitlajtlanilik	le pidió	1
Kitlajtlanitoj	le ha pedido	1
kitlakualtia	bautizar	1
kitlakualuapali	condimentos	1
kitlalanaka	levantar	1
kitlanteua	levanta algo	1
kitlalia	lo pone/ lo coloca	2
kitlalia		
kitlaliliyaya	lo colocaba	1
kitlamachiuayaya	lo estaba midiendo	2
kitlamiltiya	lo está acabando	1
kitlantikisako	lo paso a levantar	1
kitlapejpenia	los escoge	1

kitlaskamatilia	le da las gracias	1
kitlauiliya	le alumbraba	1
kitokaxtijke	lo nombró/escogió su nombre	1
kitokaxtijkej	lo nombraron/escogieron su nombre	1
kitokayayaj	lo sembraba	1
kitokilia	siembran una milpa ajena	1
kitokilijiej	ya sembraron la milpa	1
kitsajki	lo cercó	1
kitsajtsilik	le grito	1
kiuikak	lo llevó	2
kiuikatij	lo llevaron	1
kixakualoj	lo revolvió	1
kixmiktik	el color casi no se ve	1
kiyualojtinemi	le da vueltas	1
kiyualojtinemiya yaj	le daba muchas vueltas	1
kiyekana	persona que da órdenes en las fiestas	1
kiyekanas	personas que da órdenes en las fiestas	1
kiyolkokoj	le lastimo el corazón	1
kiyolmatkej	sólo piensa en la persona o alguna otra cosa	1
kiyolmelajki	le dijo la verdad	1
kiyoyontisej	le van a comprar ropa	2
kiyoyontisej		
klitlaneuij	lo invitó	1
kochistli	dormir mucho	1
kochkej	se durmieron	1
kochomej	es un ave (podría ser un cotorro)	1
kokimej	animales que alumbran en el monte, parecen lámparas	1
kokolisme	enfermedades	1
kokolistli	enfermedad	9
kokoxketl	enfermo	1
kokoya	dolor	1
komexochitl	siete flores	1
komomila	parecido a una milpa	1
komontok	hay mucha hierba	1
kompalejmej	abejas	1
koneme	niño	1
konemej	niños	5
konetl	bebe	1
Konetl		1

konetsi	bebecito	1
konkaua	lo van a dejar	1
konmiktiya	lo van a matar	1
kopali	copal	1
kosolimej	camarón	1
koxtali	costal	1
koyontok	esta roto/ tiene un hoyito	1
kuachikiuitl	canasta/canasto	1
kuajkuaitsi	barita	1
kuajkuali	si sirve	1
kuajkualtsi	si sujeta bien	5
kuajkualtsij	si sujetan bien	1
kuakajo	cajón	5
kualanki	se enojó/ se molesto	3
kualantli	es su problema	1
kuali	sirve/ bien	27
kualia	ya termine	5
kualtsi	está bien	1
kuamolomitl	lugar donde colocan ollas	1
kuapipitsme	varas delgadas o chiquitas	1
kuasiya	silla	1
kuatinij	árboles	3
kuatinij		
kuatinij		
kuatitla	monte	2
kuatitla		
kuatitlamitl	monte grande	2
kuatitlamitl		
kuatitlampajtli	monte con plantas medicinales	1
kuatitlamtl	árboles grandes	1
kuatlakme	troncos	1
kuatlatskito	se tiene agarrado/ se tiene sujetado	1
kuatlaxki	tomo todos los árboles	2
kuatlaxki		
kuatlita	monte con muchos árboles	1
kuatochi	conejo	7
kuatochij	conejos	2
kuatochij		
kuatsintlan	debajo de un árbol	1
kuauitl	palo/ madera	2
kuaxilotl	platano	1
kuenta	contar	1
kuepiliyaya	le hacía sus trenzas /la peinaba	1
kuesoli	triste/ tristeza	2

kuika	lo lleva /llevar	1
kuikaj	lo llevan	1
kuikatl	lleva agua	1
kuitlatoktomej	algún tipo de ave	1
lemeni	flama	1
lemenniya	tenía mucha flama	1
Luis	Luis	1
ma	mamá	29
majkuiyayaj	nadaba	1
makayaya	le daba cosas	2
makuili	número cinco	1
makuilpouali	número cien	1
malakachtik	redondo	1
maljuili	número cinco	1
maltlistli	bañar	1
manamikiyayaj	le lanzaba algo	1
mapachi	mapache	3
maseuali	indígena	2
maseuali		
maseualme	indígenas	5
maseualmej	más indígenas	9
mat	sufijo	1
matikochika	hay que dormir	2
mauilltiyaya	jugaban	1
mauiltij	ya jugo	1
mauiltiketstinine mi	andan jugando	1
mauiltistli	es una fiesta	1
mayantli	hambre/ tiene hambre	1
mayo	mes de mayo	1
mejkatsa	cómo es	1
melauak	la verdad	2
metstli	luna	7
meetstli	luna	1
miak	mucho	1
miakej	muchos	1
mijkatsi	muerto	1
mijke	murieron	2
mijke		
mijkejki	murieron mucho	1
mijkuini	se quito	1
mijkuinia	se quitan	1
mijkuinij	se quitaban	1
mijkuinis	se va a quitar	1
mijtitia	mata (el mata a la gente)	2
mijtotiaj	matar	1
mijtotijtinemi	él/ ella anda bailando	1

mijtotis	él/ ella bailará	1
mijtotiya	él/ella baila	2
mijtotiyaj	él/ella bailan	2
mijtotiyaya	él/ ella bailaba	3
mikía	se está muriendo	1
mikij	murió	2
mikisej	mueren muchos	1
mikiyayaj	morían	1
miktoke	se han muerto	1
mila	milpa	3
milaj	milpas	1
milan	milpa	1
mili	milpa	1
milia	sembrar	1
milkauali	dejaron de cosechar	1
mistoj	gatos	2
mitskauasej	te van a dejar	1
mitsmakas	te doy	2
mitsmakokos	te va a lastimar en brazo	1
mitspaxaloki	te van a visitar	1
mixamiya	se lava la cara	1
mixtli	nubes	1
miyak	mucho	22
miyaki	mucho/ montones	4
miyakij	muchos	2
moatekiyaya	se mojaban	1
mochan	tú casa	2
mochantitij	va hacer su casa	1
mochantlalijtoya	ya es su casa	1
mochihuas	va a ver baile	1
mochijki	canasta	1
mochijtiuala	ya pasaron los bailes	1
mochikauayayaj	se hacia el fuerte	1
mochipauias	se pone blanco	1
mochiua	hay baile	1
mochiuaj	hay bailes	1
mochiuas	va a ver baile	1
mochiuayaya	hacían bailes	1
moijlamiki	se recuerdan	1
moijpouitlyaya	se contaban	1
moiljuia	se platican	1
moiljuijkej	se fueron juntos	1
moitakej	se encontraron y se vieron	1
moiuintijtokej	hay borrachos	1
moixkopinke	se tomaron fotos	1
moixkuatlajkaluia		1

moixmajmatiloay aya	se persinaban	1
moixpantik	van con las autoridades	1
moixpantiya	fueron con las autoridades	1
mojiyokui	nuera	1
mojmostla	mañana	2
mojmostla		
mokajke	se separaron	1
mokajki	se escuchan	1
mokaltsakuayaya j	se encerraban	1
mokamanaljuijke	se bromearon	1
mokauasa	se van a divorciar	1
mokauato	se fueron a quedar	2
mokauato		
mokechtlauiyaya	se colocaban algo en el cuello (se coloca un collar)	1
mokestsayaj	se levanta y sienta de un lugar a otro	1
mokeststinemi	se va levantando	1
mokokoua	ésta enfermo	1
mokokuayaya	estaba enfermo	1
mokonej	tu hijo	3
mokuaj	enfermo	1
mokualtilia	se está aliviando	1
mokuepajya	ya regresa	1
mokuepki	se regreso	1
mokuesok	esta triste	1
mokuesouaj	esta triste	1
momachtise	van a estudiar	1
momajitoua		1
momajmakit	le dio miedo	1
momajmatiaj	platica	1
momajmatijtok	ésta espantado o espantada	1
momanki	lo colocaron (poner)	1
momatlaniyaya		1
mometl	tú metate	1
momol	lugar donde se colocan las ollas	1
monana	tú mamá	1
moneki	se quieren/ tenemos	8
monemilia	me estoy preparando (me estoy preparando para la fiesta)	1
monextia	se enseña	1
montonixko		1
mopajtijtoyaj	se reía de ella	1

mopajtis	se ríe (ella se ríe)	1
mopajtiyaya	ella misma se reía	2
mopajtiyaya		
mopaleuis	te va a ayudar	1
mopaleuiyaya	se ayudaban	1
mopanoltise	se van a ayudar a pasar algo	1
mopantito	lo descubrí	1
mopoua		1
moseeujtinenki	donde quiera se sentaba	1
moseeuis	se sienta	1
mosejkotiliaj	se reúnen	2
mosejkotiliaj		
mosejkotilijtoke	se han reunido	1
mosenkajtok	ya resolvió el problema	2
mosenkajtok		
mosenkaua	ya termino el problema	1
mosentilia	se reúnen para la faena	1
mosentiliaj	se reúnen para la faena	1
mosentilijke	mucha gente se reunió	2
mosentilijtoke	tiene una reunión	1
mosentiliyayaj	se reunían	2
mosentitlaj		1
moseui	se sienta	1
moseuij	se sentó	1
mosiajkualistli	eso también se come	1
mosiajkualistli	eso también se come	2
mosiualtia	se casa	1
mosiujtise	se van a casar	1
moskaltijtiajki	se fueron creciendo	1
motata	tú papá	2
motechtiya	se adueña	1
motekichiui	hizo su quehacer	1
motekichiui	hacen su quehacer	1
motekichiuilis	voy a hacer mi quehacer	1
motekipachoua	hace su trabajo	1
motekipanoua	paso por el trabajo	1
motekiuis	se ocupa alguna cosa	1
motekpana	se forman	2
motemajmatijtin enki	se andaban espantando	1
motiochiua	rosandero (persona que hace un rosario)	2
motiochiua		
motlajpaloayaya	se saludaban	1
motlakuaits		1
motlalojtikiski	de repente corrí	1
motlalouayaya	de repente corría	2

motloulouayaya		
motlananas	se va a levantar	1
motlatskilijtoya	ya se apuntó o anoto	1
motlauilo	se alumbra	1
motlij	lumbre	1
motoonal	la sombra	1
motoskapatlatok ej	los niños cambian de voz	1
motsinchikilojtiya jki	se dio la vuelta/ se fue del otra lado	1
motsonijtlakoua	le duele la cintura	1
motsontlaj	mi lado/ al lado	1
mouikal	su pareja	1
moyolijlik	pensó algo en su corazón	1
moyolijuitinemi	siempre piensa algo en su corazón	1
moyolpitsauia	su corazón llora	1
moyoltilanki	no lo hiso	1
na	yo	5
najkak		1
nakatl	carne	1
naman	ahora	1
nanamej	mamas	1
nanatsi	cariño	3
nanatsij	cariños	1
nanpa	ahora	1
nauí	cuatro	1
ne	el	26
nechak	su casa	1
nechikoli	se envidian	1
nechikolistli	enfermedad	1
nechka	cerca	3
nechkauayaya	me dejaba	1
nechseuiyaya	me sentaba	1
nechtlachiliskia	me revisa	1
nejnechka	muy cerca	1
nel	prefijo	1
nelia	la verdad / es cierto	17
nelmoneki	se quieren	1
nelnelia	de a verdad	2
nelpilkentsitsij	servir poquito (sírveles de poquito)	1
neltemachili	probé los labios (de él)	1
neltona	hace mucho calor	2
neltona		
neluetsi	cae agua	1
nemechpouilis	les voy a contar	1

nemij	andar	2
nemij		
nemiyaya	andaban	1
nenke	andaba	1
nepa	allá	6
nesiyaya	se veía	1
ni	este/ esto	27
niamechkajteuas	los voy a dejar	1
nieliaya	yo era	1
nijchiuas	lo voy a hacer	1
nijiemenaltiyaya	estoy haciendo lumbre	1
nijneki	lo quiero	1
nijnekiskia	quisiera	1
nijtlaliliyaya	le pedía	2
nijtlatiliyaya		
nijtokaxtis	le pongo el nombre	1
nika	aquí	1
nikan	aquí es	1
nikasi	encontre	1
nimantsi	ahorita	2
nimantsij	ahorita mismo	1
nimaya	ahorita mismo	1
nimitschiulia	lo hago	2
nimitsilluis	te voy a soportar	1
nimokauas		
nimonamiktis	me voy a casa	1
nipaxaloti	voy a visitar	1
nipissiltsi	soy pequeño	1
nitlakuepilia		1
nitlatsakuiiya	yo estorbo/está cercando	1
nitlaxolonis	voy a regar agua	1
niyaskia	no pudo ir	1
no	no	1
nochi	todos	47
nochij	todos	2
nochipa	todos los días/siempre	1
noikni	mi hermano	3
nojkia	también (también mañana)	21
nojkiá		1
nojkiya	ella también va	2
nomaseualpoyou aj	son mis paisanos	1
nomemilis	se arrastran	1
nonana	mi mamá	1
nonechka	están cerca de mí	1
noneki	lo quiero	1

nopa	ese, esa y esos se utiliza después de un sustantivo	99
nopa		
nopanaj	ahí o allí	1
nopase		1
nopaya	ahí	2
nopaya		
nopayo	ponlo o colócalo en ese lugar	7
nopika		1
nopone		1
notata	mi papá	1
notlatsiui	también son flojos	1
notlauantiya		1
nouanpo		1
nouaya	con ella voy	1
o	o	14
okichpil	niño	1
okichpilmej	niños	1
ome	dos	6
ompoali	nueve	1
onasi	llega	2
oneli	da	2
onka	hay	4
onkaj	hubo mucho	1
onkas	va haber	2
onkas	va haber	1
onkase	va haber	1
onkaya	ya hay	1
onkayayaj	ya había	2
omitl	olla	1
osomajtli	oso es un prefijo	1
ouij	difícil	1
pajtli	risa	2
pakilistli	hacer una fiesta	3
pakitl		2
pamitl	un surco o fila	2
pamoa	en ti	1
pampa	por que	50
pan	pan	3
panimaj	me voy a enterar (saber)	1
pankisa	se sale	1
pankisaj	se salió	1
panoj	paso (cerca)	2
panok	paso (lejos)	3
panoke	pasaron	2
panos	va a pasar	1

panotok	aquí paso	1
pantsi	pan	1
paxalokrtl	anda visitando	1
payo	paliacate	1
pejke	inicio o empezó	2
pejkej	empezaron	2
pejki	empezó, comenzó o inicio	10
pejki		
peua	empezar	8
peuaj	me está provocando	1
peuas	va a empezar	1
peuayaya	empezaba	2
pilkonetsij	bebe	2
pilkonetsij		
pilmichimej	pescados pequeños	1
pilsuapiltsij	niñas	1
piltlamanauijkaku atochi	kuatochi (conejo)	1
piltoktsisij		
piltorojtsi	torito	2
pilueuntsij	abuelito muy viejito	1
pitsajchili	chile pikin	1
pixpixmej	un tipo de ave (pajaritos)	1
piyo	pollo	1
piyomej	pollos	1
piyotlakuali	comida de pollo (mole)	1
plato	plato	1
poktli	humo	2
polijki	se perdió	1
popochkomitl	barro en que se coloca el copal	2
popochkomitl		
potexkanakatl	carne que no sirve	1
Potosí	Potosí	1
saiuatsij		1
sakatl	pasto	1
sempa	ahora /otra vez	1
sampa	ahora /otra vez	4
san	prefijo	25
sankej	otra vez	3
sankitsakuilijtine	lo anda deteniendo / se encuentra deteniéndolo	1
nki		
sansejko	juntos	1
santlaueI	me ofendes	1
sauakokolistli	tiene sarna	1
sauatij	ruido de algo que se arruga	1
se	uno	87

segundo	segundo	1
sejkanok	otro lado	1
seki	ellos/ unos u otros	7
seki	ellos	3
sekinok	otros	7
sempa	otra vez	6
sempayano	sempayana (muele maíz)	1
sentikatekitiyayaj	siempre trabajaba	1
setlamantik	yo te digo algo	1
seyok	otro	6
seyoual	toda la noche	1
simaron	se utiliza según a quién se refiera animal/naranja	1
sintli	maíz	1
sitlakueyitl	ropa de señoras nahuas	1
sitlalime	estrellas	1
sitlalimej	estrella	3
siuamej	señoras	1
siuapilmej	muchas niñas	1
siuapiltsij	una niña	2
siuatl	mujer	5
siupil	niña	1
sokitl	lodo	1
sokiyo	sucio	1
ta	tú	5
talachian	albaca	1
tamayón	tamayón (lugar)	1
tampacan		1
tanán		1
tatamej	dioses	1
techasis	te va a caer algo (te va a caer un rayo)	3
techichilitl		2
techiljuito	nos fueron a visitar	1
techixmiktiaj	me lastima la luz	1
techkokos	nos va doler	1
techmoneki	te va a querer (tech es un prefijo antes de un verbo)	1
techpaleuia	me ayuda	2
techpaleuia		
techpokmiktiya	el humo me lastima	1
techsakuilis	algo que te ésta asfixiando	1
techyualoua	nos rodean	2
teipa	después	13
teipaj	después voy	7
teipan	hasta después voy	4
tejkistli	huevo	2

tekichijtinemi	anda ayudando al quehacer	1
tekichiuani	están trabajando	1
tekipanos	voy a ayudar en una fiesta	1
tekiti	trabaja	1
tekitis	va o se fue a trabajar	2
tekitiyayaj	trabajaban	1
tekitl	trabajo	2
tekuilia	tomar algo	1
teekuilia	le está quitando algo	1
tekomajtli	un tronco	2
tekomajtli		
tel	piedra	2
telpokamej	muchachos	1
telpokatl	muchacho	1
temasoltsitsij		
temis	se llena	1
temotiyajki	lo andaba buscando	1
tenamastli	piedra que se utiliza para hacer lumbre	1
tenextitla	cal	1
teopamitl		1
tepajtijketl	curandero/brujo	1
tepetl	cerro	2
tepostlatopontli	rifle o pistola	1
tétanos	tétanos	1
teyauali	toda la noche	1
tian	vas (vas al cerro)	1
tiankis	plaza	1
tiasiti	voy a llegar	2
tiatekisej	voy a regar (voy a regar las flores/ plantas)	1
tiatlisej	tomar agua	1
tiinana	su mamá	1
tiitskuimitl	es muy enojón	1
tiitstoke	estamos	1
tiitstokej	todos estamos	1
tiitstos	vas a estar	1
tiitstose	vamos a estar	2
tiitstosej	estaremos	1
tijchiuas	lo vas a hacer	3
tijchiuase	lo vamos a hacer	1
tijkakis	escuchar	2
tijkakis		
tijkixtilia	quitar (le quitas)	2
tijkua	comprar	1
tijkuaka	hay que comer	1

tijkuase	vamos a comer (comemos)	1
tijkuasej	comemos	1
tijkuepase	voltear	2
tijkuepase		
tijkuiti	vamos a traer	1
tijkujteuas	todavía no te vayas (dejas comido)	1
tijmachilise	lo vamos a probar	1
tijmatisejya	lo vamos a saber	2
tijmokitlauika	nos vamos a cuidar	1
tijneki	me quiere (querer)	2
tijnemolose	se pierde	1
tijpia	tienes	1
tijsenkauasa	resolver los problemas	1
tijtekiuij	lo estas utilizando	1
tijtentlapoua	lo estoy destapando	1
tijtepeuasej	lo tiramos	1
tijtlatilis	lo vas a esconder	1
tijtlatis	lo voy a esconder	1
tijtlatise	lo vas a esconder	1
tijtlatskia	¿Lo escondemos?	1
tijtokakaj	lo sembramos	1
tijtokaxtia	lo están nombrando/le digo	1
tijtokaxtise	él se va a llamar / elegir un nombre	2
tijtokaxtisej	lo van allamar	1
tijtsakuas	los vas a encerrar	1
tijtsakuilise	los vamos a detener	1
tikalakis	vas a entrar	1
tikamatike	platicamos	1
tikauiltis	vas a jugar	1
tikaxitia	lo estas a completando	1
tikijlia	le dices	1
tikilkauaka	me olvido de él	1
tikinamakasej	les vamos a dar agua (se refiere al ganado)	1
tikinitskis	los voy a atrapar	1
tikinkakis	los vas a escuchar	2
tikinkuasej	vamos a comer al mismo tiempo	1
tikinmasiltiese	arrojar el anzuelo	1
tikinnotsase	los voy a atrapar/ los vamos a llamar	1
tikintokamachilis	voy a revisarlo en la garganta	1
tikisxmatiskia	voy a conocer a alguien	1
tikitas	lo veo / lo viste	1

tikochis	dormir	1
tikuajkualtsi	está bueno/ está bien	2
timaatomonis	te voy a pegar con los codos	1
timaltise	nos bañamos	1
timaltisej	se bañan muchos	1
timauiltise	vamos a jugar	1
timijtotis	vamos a bailar	1
timikisej	nos vamos a morir	1
timoiiljuia	nos estamos hablando/ nos estamos diciendo algo	1
timomajtekise	nos vamos a lavar las manos	1
timomanauia	los voy a separar (personas que pelean)	1
timomanauis	me voy a defender solo	1
timomayantis	vas a sufrir de hambre/ no vas a comer	1
timonamisktis		1
timopanoltis	voy a salir adelante sola	1
timotlakualtise	vamos a hacer la comida	1
timotlakualtiyajy a	hacíamos la comida	1
timotlatlapanilis	voy a romper los trastes	1
timoyolijlia	pienso algo en el corazón	1
tinechneltokak	si me crees	1
tinechyualojtine mis	me andas rodeando	1
tinejnemis	vas a caminar	1
tiopantlaixpa	altar	1
tiotlak	tarde/ en la tarde	1
tipoliuisejya	ya se va a perder el mundo	1
titekiti	trabajamos	1
titepalkochis	dormir en casa ajena	1
titlachijtok	lo estás viendo	1
titlachikuenisej	vamos a lavar la ropa	1
titlaxiuittkiti	vas a cortar hierba en la milpa	1
titlakua	lee	1
titlakuasej	vamos a comer	1
titlakuasejya	ya vamos a comer	1
titlameuati	vamos a escardar la milpa	1
titlami	termina	1
titlatsiuis	tienes flojera/ es un flojo	1
tiueiyas	vas a ser grande	1
tiyas	vas	2
tlaatsejtselos	va a regar agua	1
tlachiyatij	vamos a ver la milpa	1

tlachke	van a chapear	1
tlaeli	da buenos frutos (o cosas)	1
tlaelis	va a dar muchos frutos (o cosas)	1
tlajtlachilise	vamos a ver como derrumban los árboles	1
tlajyouiaj	sufre	1
tlailistli	tiempo de cortar árboles	1
tlaixko	al subir el cerro /arriba del cerro	1
tlaixkotontinemi	va cortando hierba en el cerro	1
tlaixpa	altar	3
tlaixpiali	baile	2
tlaj	sufijo	3
tlajalaxoua	deja lisa la pared	1
tlajke	dio / dieron (limones)	2
tlajke		
tlajko	mitad/ dame la mitad	1
tlajlamikilis	tiene inteligencia o conocimiento	1
tlajlamikilistli	hacer algo (fiesta) es una tradición	1
tlajpaloli	saludar	1
tlajtlani	lo ésta pidiendo	1
tlajtlanj	lo pidió	1
tlajtolkamanali	bromear cotorrear	1
Tlajtolmelauualisk ayotl	la gente dice chismes de mí	1
tlakamej	señores	2
tlakamej		
tlakatijtok	ya nació	1
tlakatl	señor	9
tlakatsi	señorito	1
tlakaueuemej	ya casi son señores grandes	1
tlakayouapaualistli		1
tlakchtlaiuya	les pagan	1
tlakechtlaiuyaya		1
tlakiya		1
tlakiyau	dio tupidito	3
tlakiyauis		2
tlakiyauisneki	ya se está nublando	1
tlakualanke	si se enojaron/ molestaron	1
tlakualchijtoya	había hecho comida	1
tlakualistli	comida	4

tlakuanimej	los invitados que vienen a comer	1
tlakuase	van a comer	2
tlakuasej	van a comer muchos	1
tlakuayayaj	estaban comiendo	1
tlakuepili	amarrar o sujetar la leña	1
tlakuepilik	invita a bailar	2
tlakuepilis	me invitó a bailar	1
tlakuepilitoya	ya la invitó a bailar	1
tlali	tierra	3
tlalochpa	en la banqueta	1
tlalteipoktli	polvo	1
tlaltejpaktli		
tlaltipaktli	la tierra	16
tlaltipatli	le unta medicina	1
tlaluejka	está lejos	1
tlamachtilyan	está dando clases	1
tlamajkuinij	fueron padrinos	1
tlamamali	llevar un costal lleno de algo en el hombro	1
tlamanilistli	hacer ofrenda de elote	1
tlamantli	algo secreto	4
tlami	termina	3
tlamiya	se acaba	1
tlamokuitlauiti	van a cuidar	1
tlam	ya / sufijo	20
tlanamakatij	van a vender	1
tlanauatili	discurso (de un presidente municipal)	1
tlanauatiyaya	mandaban	1
tlanaui	está amaneciendo	1
tlanesiya	ya son cuatro (hermanos)	1
tlankuaijkatokej	están arrodillados	1
tlankuaikatoke	esta arrodillada	1
tlapialme	tiene animales	1
tlapitsaj	empieza a tocar (el grupo)	1
tlapitsalistli	carcajeando	1
tlapitsani	los músicos	1
tlapitstli	tocar el claxon	1
tlapiyalmej	mis animales	1
tlaskamatijkasones	dan las gracias	1
tlasoli	la basura	1
tlasolij	más basura	1
tlatemik	creció el río	1
tlatentli	orilla de la milpa	1
tlatla	se quema	1

tlatlak	se quemo	1
tlatlakualtiaj	hacen ofrenda para la lluvia	1
tlatlapankaxochitl	hacen ofrenda para las flores	1
tlatlepanitayaya	antes respetaban todo	1
tlatokayotl	hombre	1
tlatoponi	lanzan cohetes	1
tlatotonia	hace calor	1
tlatotonkajtsi	hace un poco de calor	1
tlatsakjuilis	van a cercar (el terreno)	1
tlatsijketl	flojo	1
tlatsijtinenki	andaba cercando (el terreno)	2
tlatsijtinenki		
tlatsiui	flojo	1
tlatsotsona	empezó a tocar el grupo	1
tlatsotsonaj	ya empezaron a tocar	1
tlatsotsonali	canción	1
tlatsotsonalistli	están tocando una canción	1
tlauael	está muy grave	2
tlauael		
tlauaktok	está seco	2
tlauaktok		
tlaueyake	se complicó más (alguien dijo algo y debido a eso se complicó)	1
tlauel	grave	18
tlauili	vela	2
tlauili		
tlauiyaj	alumbrar	1
tlaxikoyaya	estaba enflacando	1
tlaxkalyoyomitl	servilleta	2
tlaxkalyoyomitl		
tlaxoxouia	está muy verde	1
tlaya		2
tlaya		
tlayejyekojtok	está sufriendo	1
tlayoltini	están naciendo (pollitos)	1
tlayoua	noche	2
tlayoua		
tlayouaya	esta obscureciendo	1
tlayouilijkej	llegaron de noche/ se les hizo tarde	1
tlayoyontilise	le vas a regalar ropa	1
tlayoyontiyani		2
tlayoyontiyani		
tlayoyontli	ropa	1

tleipa	después	1
tleipaj	mucho después	1
tlen	¿Qué?	96
tlenika	aquí lo deje	3
tlenika		
tlenika		
tlenueli	qué da/ qué no da	2
tlenueli		
tlijpia	¿Qué tienes?	1
tlikuauitl	palos que se usan para la lumbre (el tronco aun tiene lumbre)	1
tlili	carbón	1
tlipitski	hiso lumbre	1
tlitektli	aún tiene lumbre	1
tlitl	lumbre	7
tlixiktenoj	orilla de la lumbre	1
tljkakis	escuchas	1
tljtlatis	vas a qumar	1
tljuikase	lo llevamos	1
tlkita	lo viste	1
tlkochise	se duermen cerca de la lumbre	1
tnemilis	voy a investigar	1
toaj		1
toaltepetlatilanke		
tl	truenos con relámpagos	1
toauime	señoras	5
toauimej	muchas señoras	1
tocha	nuestra casa	1
tochinanko	nuestra casa	1
toeltapach	mí hígado	1
toeyo		1
toitotsitsij		1
toykuauitl	carrizo de maíz	2
tojuanti	nosostros	
tojuantij	nosotros	4
tokajyotl	nombre	1
toketo		1
tokkuauitl	palo de la mazorca	1
tokmej	matas de maíz	1
tokomale	comadre	1
tokone	nuestro hijo	1
toktli	mazorca	3
tokuesol	esta triste	1
tokuetlaxo	mí intestino	1

tokuetlaxokoyots itsi		1
tololoche		1
tomatl	tomate	1
tomemexkotlal		1
tonal	sombra	1
tonali	sudor	11
tonalia	siguiente día	2
tonalia		
tonaliya	sudaba	2
tonalmej	su sombra	1
tonati	sol	7
tonatij	un día	4
toro	toro	4
totatauj	nuestros padres	1
toteko	dios	4
totiotsitsi	los santitos	1
totlakayo	nuestro cuerpo	7
totlaketsatlj	los postes	1
totlakoyo	hoyos	1
totlakualis	nuestra comida	2
totlapiyaljua	nuestros animales	1
totlayi	señor	1
totlayime	señores	3
totomej	pajaros	7
totonia	tiene fiebre	1
totonkajtsij	agua tibia	1
tototsitsij	pajaritos	1
totsonteko	cabeza	3
totsontenko	su cabeza	1
totsotsol	pancreas	1
toyolo	su corazón	1
tsintsop		1
tsitsikayampa	lloraba otra vez	1
tsiupil	niña	1
tsokoyotl	sarampión	1
tsomontinenki	mucha hierba (nace de manera tupida)	1
tsopelik	dulce	2
tsopirotl	zopilote	4
uajka	lejos	23
uajkali	jícara / huacal	1
uajkaya	hace mucho tiempo	1
uala	viene	1
ualaj	vienen	1
ualmostla	mañana	1

ualtemo	viene bajando	2
uan	ve/ir	221
uanjka	lejos	2
uanlajki	venir (ella vino)	1
uaya	con el/ con ella	1
uejchijtli	tipo de troco	2
uejchijtok	queda brillante/ queda rechinando	1
uejka	lejos	1
uejkajki	se tardo	1
uejkauas	se va a tardar	1
uejueyi	grande	5
uejueyij	más grande	1
uelchiua	hacer (hacer una fiesta)	2
ueli	sabe	3
uelij	sabe más	1
uelis	poder	3
uelki	vino (el, ella vino)	1
ueltinenki	viene de vez en cuando	1
ueuetlakatl	persona que realiza las ceremonias (bodas y lava manos)	10
uexotlan	tierno (frijoles tiernos)	1
ueyatl	con el/ con ella	1
ueye	grande	1
ueyi	grande	9
ueyiatl	esta grande el río o laguna	1
ueyinechikoli		1
uikalisme	los que cantan	1
uikalistli	un canto/ canción	2
uikalistli		
uikayayaj	cantaban	1
uino	aguardiente	3
uitoli		3
uitsitsili	colibrí	1
uitsitsilij	más colibrís	3
uitsitsilimej	hay muchos colibrís	1
un	un	1
vaso	vaso	1
veracruz	Veracruz	1
xantokoneuaj	con nuestros hijos	1
xauani	lumbre bonita (lumbre amarilla)	1
xijchiua	hacerlo	1
xijkalaskis	pasar	1
xijkamatlajtlatsini j	te voy a pegar en la boca (si me contestas así)	1

xijtsonteki	cortar/ córtalo	1
xikitati	ve a verlo	1
xikixkuikuilo	pintar/ maquillar	1
ximotlaxikolti	enflacar	1
xinechiljui	dime la verdad	1
xitlachpana	barrer	2
xiukualisme	hay hierbas para comer	1
xiuipajtli	hierbas medicinales	1
xiuitl	hierba	4
xiutl	hierba	2
xiyaj	ir	
xochiatl	agua de flor	4
xochiatsij	agua de florecitas	1
xochikoskatl	collar de flores	1
xochimej	hay muchas flores	1
xochimekatl	collar de flores	2
xochimekatl		
xochipitsauak	canción de violín	3
xochitlatopontli	fiesta en donde truenan cohetes	1
ya	el	19
yajaya	alguien	1
yajkej	se fueron	1
yajki	se fue	6
yajtinenki	andaba caminando	1
yajtlkiski	se salió	1
yaka	ir	1
yankuik	nuevo	1
yano	llano	3
yanopa	¿Qué es lo que quieres?	2

yas	se va	1
yasej	nos vamos	1
yauanltik	redondo	1
yaya	ella	4
yayampa		1
yayauij	negro	1
yayauik		1
yayauikej		1
yeeka		1
yejyektsi	bonita/ bonito	1
yejyektsij	es muy bonita	3
yeka	tu no vas	7
yeka		1
yese	se van a ir	1
yolchikajketl	tiene duro el corazón	2
yoli	esta reviviendo	1
yolik	despacio	2
yolkuajkualo	le duele el corazón	1
yolkualanki	se molestó con él	1
yolkuesijtok	tiene muy triste el corazón	1
yolotl	corazón	1
yoloxiuitl	planta en forma de corazón	1
yolpajketik	corazón alegre o contento	1
yolpajki	corazón contento	1
yolpakij		2
yolpakilisoj	después sonreirá	1
youi	va	3
youij	se fue	1
youiyayaj	se van	1

ANEXO 2.

Cuento náhuatl contenido en el Libro de Literatura en lengua *Náhuatl región Huasteca, Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz*

Keman na nieliaya Nipiltsi

Keman na nieliaya nipissiltsi, nonana nochipa nechkauayaya uaya se noikni, ma nechtlachiliskia ma amo kana niyaskia nipaxaloti uan teipa nopa noikni, nechseuiyaya ipan se kuasiya uan ya mauilliyaya, kichiuayaya se piltorojtsi ika akatl.

Uan san kenkitlamisenkauayaya, kiapachouayaya se koxtali ya nojkia moatekiyaya uan kejnopa kimatiyaya axmotlatiskia uan keman moijpouitlyaya inojtoro, mijtotiyaya, uan kikisiyaya, mijtotiyaya uan, kikisiyaya uan keman tlaxikoyaya, uajkaya ino kiijtouayaya naman tijtlatilis tlitl ma tijtlatise ni piltorojtsi uan motlalouayaya motlalouayaya mijtotia uan keman ya nijtlaliliyaya tlitl ika se tlikuauitl, nijjemenaltiyaya uan nijtlatiliyaya uan ya ken kiita lemenniya peuyaya mijtitia, mijtotiaj.

Se nanatsi kitak nopone nochj kisa poktli, nimantsi motlalojtkiskiki yajki kaltlapoto, uan techiljuito, i tlaya inkichiu, koneme! kenke inkitlatia ino toro uan ino san amatl uan yajtlkiskiki kikuito se cubeta atl, kitekilito ino noikni, kiajauilik nochi ino toro uan ya pejki choka, kiijtouayaya ya kinekiyaya kiitas kenijki tlatla toro uan yano nanatsi kiijtouayaya, ¿Kenke tijneki tijtlati toro tel ni amo tlkita tljtlatis mochan?, uan asiki motata mitsmakas pampa tlenueli titlachijtok, ijkinu kiijtouayaya nopa nanatsi, uan keman asiko notata kiiljui uan ya san tlen kualanki, uan kiiljuik tel ni axtikita tijtlatliskia tocha pampa san sakatl eltok, teipa kinakastijtlanke uan kejnopa ayokkeman kichiuaskia kejnopa.

Ana guzmán Baltazar

Hidalgo

(CONALITEG, 1999: 37)

Cuento náhuatl traducido al español y contenido en el Libro de Literatura en lengua Náhuatl región Huasteca, Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz

Cuando yo era pequeño

Cuando yo era pequeño, mi mamá siempre me dejaba con uno de mis hermanos, el me veía mientras que mi mamá iba a visitar, luego mi hermano, me sentaba en una silla y él jugaba haciendo un pajarito de carrizo.

Cuando ya terminaba lo remojaba en un costal, también se echaba agua y sentía que se quemaba, me contaba que un toro se había muerto y todavía chiflaba, había muerto, me decía ahora le prendes lumbre y quemaba el pajarito corría, corría pero ya estaba muerto, después me decía que le colocará lumbre con un palo y soplara, le colocaba lumbre y cuando veía ya estaba el fuego y empezaba a bailar, bailar.

Una abuelita vio que en mi casa salía humo, ella corrió y fue a abrir la puerta y nos dijo, ¡que hacen niños por qué queman su toro es de papel y se va a quemar, fue por una cubeta de agua y le echo a su hermano, le mojo su toro y él empezó a llorar , dice que sólo quería ver como se quemaba su toro y su abuelita decía ¿Por qué quieres quemar el toro? y si quemas tú casa va a llegar tu papá y te va a pegar, porque estás haciendo cosas. La abuelita decía, cuando llegue mi papá le dijo y él se enojó, él me dijo, no vez que la casa es de pasto, después me jalo las orejas, para que ya no lo vuelva hacer.

Traducción de la Sra. María Salome de la Cruz Feliciano que pertenece al estado de Veracruz.

BIBLIOGRAFÍA

Amaya, Vásquez Jaime. 2006. *El docente de lenguaje*. Limusa. Colombia.

AELI, 2004. *Aprendizaje y enseñanza de lenguas indígenas*. Universidad Nacional Autónoma de México. México.

Beller, Ricardo y Patricia Cowan. 1976. *Curso del náhuatl moderno, Náhuatl de la Huasteca Vol. 1*, Instituto lingüístico de verano. México.

Beller, Ricardo y Patricia Cowan. 1976. *Curso del náhuatl moderno, Náhuatl de la Huasteca Vol. 2*. Instituto lingüístico de verano. México.

D. Sullivan, Thelma, Compendio de la Gramática náhuatl, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976.

Baker, Colín. 1993. *Fundamentos de educación Bilingüe y bilingüismo*. Cátedra. Madrid.

Brambila, F. 2005. "*Hacia un sistema de escritura estándar para el náhuatl*", en *Memorias del Congreso Cátedra UNESCO "Leer y escribir en un mundo cambiante"*. Universidad de Concepción, Chile.

Carochi, Horacio. 1979. *Gramática náhuatl arte de la lengua mexicana*. Innovación. México.

Cassany, D., M. Luna y G. Sanz. 2005. *Enseñar Lengua*. 10ª edición. Grao. España.

Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión, Secretaría General, Secretaría de Servicios Parlamentarios y Dirección General de Bibliotecas. 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI)*. México.

Cooper, R.L.1997. *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge University Press.

Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB). 2008. *Programa Sectorial de Educación 2007-2012*. DGEIB. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). 2005. *Lenguas Indígenas en riesgo. Seris*. CDI. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). 2010. *Programa para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas 2009- 2012*. PNPI-CDI. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). 2006. *Indicadores Sociodemográficos de la Población Indígena 2000-2005*. CDI-PNUD. INEGI. México.

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), la Comisión Nacional de Cultura Física y Deporte (CONADE) y el Instituto Mexicano de la Juventud (IMJUVE). 2007. *Programa Sectorial de Educación 2007-2012*. SEP. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Unidad de Planeación y Consulta, Dirección General de Estrategia y Planeación, Derechos Indígenas. 2007. *La Vigencia de los Derechos indígenas en México, Análisis de las repercusiones jurídicas de la reforma constitucional federal sobre derechos y cultura indígena en la Estructura del Estado*. CDI. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). 2006. *Informe Sobre Desarrollo Humano de los Pueblos Indígenas en México 2006*. CDI. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). 2011. *Acciones de Gobierno para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas Informe 2011*. CDI. México.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. 2012. Última reforma publicada DOF 25-06-2012. México.

Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos (CONALITEG). 1999. *Hidalgo Monografía Estatal*. Secretaría de Educación Pública. México.

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe. 2009. *Líneas de investigación en educación intercultural*. Secretaría de Educación Pública. México.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Secretaría de Educación Pública. 2007. *Políticas y fundamentos de la Educación Intercultural Bilingüe*. SEP. CDI. México.

CNDI-PUND. 2000. *Sistema de indicadores sobre la población indígena de México, con base en INEGI, XII censo general de población y vivienda 2000*. México.

Dirección General de Educación Indígena y Secretaria de Educación Pública. 2002. *Parámetros curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena. Educación Básica. Primaria Indígena*. DGEI. SEP. México.

Dirección General de Educación Indígena (DGEI). 2007-2008. *Estadística total de educación indígena, inicial y básica*. SEP. México.

Dirección General de Educación Indígena (DGEI). 2009. *Educación Básica Indígena: Gestión con Resultados*. SEP. DGEI, México.

Dirección General de Desarrollo Curricular (DGDC). 2009. *Programas de estudio 2009. Primer grado. Educación Básica primaria*. SEP, México.

Dirección General de Desarrollo Curricular (DGDC) y Secretaría de Educación Pública (SEP). 2011. *Plan de estudios 2011. Educación básica*. SEP. México.

Dirección General de Educación Indígena, Secretaría de Educación Pública. 2013. *El Libro para el maestro. Asignatura Náhuatl. Primaria Indígena*. Dirección General de Educación Indígena.

Da Silva, Helena y Signoret, Aline. 2005. *Temas sobre la adquisición de una segunda lengua*. Trillas. México.

D. Sullivan, Thelma. 1976. *Compendio de la gramática náhuatl*. Universidad Autónoma de México. México.

Escamilla, Huerta Jose Carlos y Bustos, Cruz Felipe. 2013. *Aportaciones Educativas en el área de lenguas. Memorias de la tercera jornada de investigación en lenguas*. UNAM. FES Zaragoza.

Ferguson, Gibson. 2006. *Language Planning and Education*. Edinburgh University Press. Edinburgh.

Garza, Cuarón Beatriz. 1997. *Políticas lingüísticas en México*. La jornada, Centro de investigaciones interdisciplinarias en ciencias y humanidades/ UNAM México.

Gallardo, Arias Patricia. 2004. *Huastecos de San Luis Potosí*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). México.

Garibay, Ángel Ma. 1999. *Llave del náhuatl, Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*. Porrúa. México.

Gobierno Federal, SEP, Subsecretaría de Educación Básica, Dirección General de Educación Indígena. 2009. *Para concebir el futuro en el presente*. Documento rector. México.

González, Peña Nicandro y Vélez Arellano, Emilia Karenina. 2010. *La planificación lingüística del otomí en la Educación Intercultural Bilingüe: Hacia un sistema de escritura estandarizado*. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.

Hagège, C.1996. *L'enfant aux deux langues*. Jabob. Paris.

Heath, Shirley Brice. 1986. *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*. Instituto Nacional Indigenista. México.

Hernández Hernández, Severo. 2007. *Totlajtōlpialis. Diccionario nauatl-castellano (variante de la Huasteca veracruzana)*. Universidad Autónoma de la Ciudad de México. México.

Instituto de Investigaciones Antropológicas. 1980. *Indigenismo y lingüística: Documentos del foro "La política del lenguaje en México"*. UNAM. México.

Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal (INAFED). 2010. *Censo de Población y Vivienda 2010*. INEGI. México.

Instituto Nacional para la Evaluación Educativa (INEE). 2003. *Panorama educativo en México. Indicadores del sistema educativo nacional 2003*. INNE. México.

Instituto Nacional para la Evaluación Educativa (INEE). 2010. *El derecho a la educación en México informe 2009*. INEGI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2004. *El Rezago Educativo en la Población Mexicana*. INEGI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2010. *Censo de Población, y vivienda 2010*. INEGI. México.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). 2002. *IN UCHBIL IN KAWINTAL AN BICHOW TENEKCHIK. Ley general de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. INALI. México.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). 2003. *Ley general de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y Reforma a la Fracción Cuarta del Artículo Séptimo de la Ley General de Educación*. D.F. México.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). 2009. *Programas de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI)*. INALI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2005. *Perfil Sociodemográfico de Veracruz de Ignacio de la Llave, II Conteo de Población y Vivienda 2005*. INEGI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2010. *Marco conceptual del Censo de Población y Vivienda 2010*. INEGI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2010. *Censo de Población y Vivienda 2010*. INEGI. México.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2008. *Estadísticas demográficas del estado de Hidalgo 2008*.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). 2001. *Anuario Estadístico Hidalgo 2001*.

INEE. 2006. *La calidad de la educación básica en México. Informe anual*. INEE. México, D. F.

INEE .2005, 2007 y 2008. *Exámenes para la Calidad y el Logro Educativos* (Excale) para los alumnos de 6° de primaria y 3° de secundaria. INEE. México, D. F.

Kaplan, B.R y Baldauf, B.R .1997. *Language planning, from Practice to theory*. Clevedon. Multilingual Matters.

Lockhart, James. 1999. *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVII*. Fondo de Cultura Económica. México.

Launey, Michel. 1992. *Introducción a la lengua y literatura náhuatl*. Universidad Autónoma de México. México.

Lastra, Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*, Universidad Nacional Autónoma de México (*Serie Antropológica*, 62). Dialectología y Geografía Lingüística. Lenguas Mexicanas: Náhuatl. México.

Lastra, Yolanda. 2000. *Estudios de sociolingüística*, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

M. Bigas y M. Correig. 2000. *Didáctica de la lengua en la educación infantil*. Síntesis. Madrid.

Navarrete, Federico. 2008. *Los pueblos indígenas de México*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). México.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). 1989. *Educación bilingüe. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. UNESCO. Santiago, Chile.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Foro Mundial sobre la Educación Dakar (Senegal). 2000. *Marco de acción de Dakar. Educación para todos: cumplir nuestros compromisos comunes*. UNESCO. Francia.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). 2003. *La educación en un mundo plurilingüe*. Documento de orientación. UNESCO. Francia.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). 2007. *Declaración de Derechos de los Pueblos Indígenas*. <http://www.unesco.org/new/es/education/themes/strengthening-education-systems/languages-in-education/indigenous-education/PDF>

Rojas, Nieto Cecilia y Pasque Lourdes. 2001. *La adquisición de la lengua materna, español, lenguas mayas, euskera*. UNAM. CIESA. México.

Salazar, Rodrigo Elena, Flórez, Nelson y Luna, Marisol. 2009. *Factores asociados al logro educativo. Un enfoque centrado en el estudiante*. FLACSO. México.

Secretaría de Educación Pública (SEP). 2001. *Programa Nacional de Educación 2001-2006*. SEP. México.

Secretaría de Educación Pública (SEP). 2002. *Catálogo de libros de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito*. DGEI. SEP. CONALITEG, México.

Secretaría de Educación Pública y Coordinación General de Educación intercultural bilingüe. 2004. *Marcos Formales para el Trabajo Educativo Intercultural Bilingüe*. CGEIB.

Secretaría de Educación Pública y Dirección General de Desarrollo Curricular. 2011. *Plan de Estudios 2011. Educación Básica*. SEP. México.

Secretaría de Turismo del Estado de Hidalgo y Gobierno del Estado de Hidalgo. 2000. *Guía Turística del Estado de Hidalgo 2000*.

Schmelkes, S. 2003. *“Las lenguas indígenas y la educación nacional”*. Mextesol.

Siguan, Miguel. 1986. *Bilingüismo y educación*. CEAC. S. A. Barcelona. (PDF de Bilingüismo y personalidad)

Siguan, Miquel, 1992. *España plurilingüe*. Alianza. Madrid.

Siguan, Miquel y William F. Mackey 1986. *Educación y Bilingüismo*. Santillana/ UNESCO. Madrid

Siguan, Miquel, 1984. *El niño que aprende a hablar en dos lenguas*. Universitat de Barcelona. Barcelona.

Terborg, Roland y García Laura. 2006. *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI, Volumen I*. UNAM. México

Terborg, Roland y García Laura. 2006. *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI, Volumen II*. UNAM. México

Valle, Esquivel Julieta. 2003. *Nahuas de la Huasteca*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). México.

Valle, Esquivel Julieta y Hernández, José. 2006. *Huastecos de Veracruz*. CDI. México.

Vegas, Martín y Rosa, Ana. 2009. *Manual de didáctica de la lengua y la literatura*. Síntesis. Madrid.

Vila. "Educación Bilingüe, motivación y actitudes", en M. Siguan (coord.). 1996. *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*. Editorial Horsoni. España.

Vigotsky. 1995. *Pensamiento y Lenguaje*. Traducción de Tosaus Abadía. PIDOS. Barcelona.

Vigotsky, L. 2000. "Sobre el plurilingüismo en la edad infantil", en obras escogidas. Visor. Madrid, España.

Zimmermann, Klaus. 1999. *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios*. Madrid.

Zúñiga Castillo, Madeleine .1989. *Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural. Educación bilingüe 3*, UNESCO.

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) (<http://www.ci.gob.mx/>).

INEGI <http://www.inegi.gob.mx/inegi/default.aspx>

Instituto Lingüístico de Verano en México <http://www.sil.org/mexico/00e-index.htm>

Morfosintaxis. Lenguas Mexicanas: Náhuatl. Launey
http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_02_01.pdf.

SEP <http://basica.sep.gob.mx/dgei/pdf/inicio/funciones/lenguas.pdf>

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo México
www.undp.org.mx